

Ádám ÁBRAHÁM (UNIVERSITY OF SZEGED)

The Huns in Eighteenth-Century Hungarian Epic

In the Hungarian tradition the memory of the Huns is very powerful. It can be seen mostly in historiography, but this tradition appears in epic too, especially in works by Jesuit scholars. In my paper I will attempt to summarize the Jesuit epic in Hungary during the 18th century. At that time the main characters and subjects are the Huns, especially their famous king Attila, and their settlement. Of course the Jesuit scholars tried to fix them within the cultural policy of the Habsburg dynasty. First I will speak about the Ovidian and Virgilian tradition of epic literature in Hungary during the 17th – 18th centuries. Then I would like to deal with the true Hunnic-settlement epic, the *Hunnias*, written by László Répszeli. It transcends other works, which were based on Ovid's *Metamorphoses*. With the *Hunnias* the Virgilian tradition superseded the earlier epics, and the first Hungarian “national” epic was born.

Lorenzo AMATO (UNIVERSITY OF JYVÄSKYLÄ (FINLAND) / UNIVERSITY OF TOKYO (JAPAN))

Descriptions of Florence: between Text, Symbol, and Ideology

During the Renaissance several descriptions of Florence were composed, both in Latin and in Italian. The use of either Latin or Italian changes the descriptive typologies, as well as the way references to the classical past of Florence and to *mater* Roma are made. The descriptions make use of frameworks (religious symbologies, civic utopias, archaeological references and eschatological allusions) that can vary drastically depending on the ideology underlying the apparent topographical interest of the texts, thus changing the way the city is represented.

In fact, the real motivation of much of this literature is the building or enforcement of the civic and religious identity of the city-state (Florence), or the praise and promotion of a specific political power at the expense of others (e. g. the *Signoria*, the Church, the Dominican Order, the Medici family, etc.).

This paper will focus on Renaissance Latin texts on Florentine topography from the point of view of the history of ideas, with the aim of distinguishing the ideologies and contingent (political) reasons behind their writing. It will also explore the different uses of language(s) and literary traditions as a means to achieve, through the re-imagining of the ideal figure of the city of Florence, concrete effects in its current cultural and political situation.

David AMHERDT (UNIVERSITÉ DE FRIBOURG)

Les *Poemata* de Johannes Fabricius Montanus : un *enchiridion vatis christiani* ?

L'humaniste protestant zurichois Johannes Fabricius Montanus publie en 1556, chez Gessner, un recueil de *Poemata* comportant plus de vingt pièces d'une très grande variété, comme s'il voulait donner un ou plusieurs exemples de chaque genre poétique. On y trouve en effet des bucoliques, des odes horatiennes, des poèmes de circonstances, des épigrammes, des poèmes épiques, des élégies, des hymnes ambrosiennes, etc. Tout en s'inscrivant dans une traduction résolument

classique, tant pour ce qui est de la forme que du fond, ces poèmes reflètent la foi et la piété protestantes de leur auteur. Tout porte à croire que Fabricius Montanus a voulu montrer, en prêchant d'exemple, comment faire de la poésie latine chrétienne : ce pasteur, guide de son troupeau par ses sermons en langue vernaculaire, a aussi voulu être un guide et un maître pour les étudiants et les lettrés en leur transmettant, par le biais de ses poèmes latins, des valeurs littéraires aussi bien que morales.

Patrick BAKER (UNIVERSITY OF MÜNSTER)

Antonio Bonfini's *Decades Hungaricarum rerum*: A Case Study of Humanist Historiography in Northern Europe

As humanism crossed the Alps and established itself as an indicator of legitimacy and prestige for rulers and leading social groups in northern Europe, monarchs employed Italian humanists to write the histories of their budding nation-states in the classicizing Latin demanded by the new sense of taste. Examples are Polydore Vergil in England, Lucio Marineo Siculo in Spain, Paulo Emilio in France, and Antonio Bonfini in Hungary. In this paper I will use the last example, Antonio Bonfini's *Decades Hungaricarum rerum*, as a case study to investigate the nature of the humanist historiography of the northern nations. Specific attention will be given to the imitation and utilization of ancient historiographical and geographical sources, the appeal to classical antiquity as a strategy of political legitimation, the handling of traditional (medieval) elements of national identity, and the treatment – i.e. rejection, appropriation, transformation – of chronicles and other medieval historical sources.

Arnold BECKER (UNIVERSITÄT BONN)

Hermann Buschius als Verfechter der humanistischen Erneuerung des Bildungswesens im Rheinland

Der 1468 im westfälischen Warendorf geborene Hermann von dem Busche gilt aufgrund seiner Vita und seiner (durchweg unter der latinisierten Namensform Hermannus Buschius veröffentlichten) Publikationen als Vorkämpfer der studia humanitatis, die ihm schon früh auf seinem Bildungsgang vor allem durch Rudolf von Langen an der Münsteraner Domschule, Alexander Hegius in Deventer, Rudolf Agricola in Heidelberg und Pomponius Laetus in Rom vermittelt wurden. Als Wanderlehrer war er Teil der zeitgenössischen humanistischen Bemühungen, das Bildungswesen zu reformieren und dabei das Curriculum und die Methodik an Gelehrtenschulen und Universitäten wieder direkt an den antiken, insbesondere lateinischen Texten als Normen sowohl für den adäquaten lateinischen Stil als auch für die richtige Lebensführung auszurichten. Auch wenn Buschius' Lehrtätigkeit keineswegs auf das Rheinland beschränkt blieb, bilden Köln und der Niederrhein doch den Kern seines didaktischen und publizistischen Wirkungskreises.

Der Vortrag widmet sich Buschius' Rolle als Verfechter des humanistischen Bildungsprogramms, die insbesondere in der heftigen Auseinandersetzung deutlich wird, die er 1509 über die Verwendung der Ars minor des Donat an der Kölner Universität führte. Seinem

Gegner Ortwin Grätius verhalf Buschius als Mitverfasser der *Epistolae obscurorum virorum* zu zweifelhaftem Nachruhm, indem er ihn zum Adressaten dieser fiktiven Briefsammlung machte. Auch seine programmatische Verteidigung des Humanismus (*Vallum humanitatis*, Köln 1518) verbindet Buschius über die Paratexte mit der Abwehr persönlicher Angriffe.

Pieta van BEEK (UTRECHT UNIVERSITY)

“De Deo”: an unknown florilegium by Anna Maria van Schurman (1607-1678)

Anna Maria van Schurman was the first female university student (1636) and became the most learned and most widely read woman of her time. In almost every European and American university library one can find at least one of the seven editions of her *Opuscula Hebraea Graeca Latina et Gallica, prosaica et metrica*. Recently I discovered a small but beautiful manuscript of a florilegium with *sententiae* about God by ancient, classical and biblical authors. Until now this unique manuscript by Anna Maria van Schurman was unknown.

In my talk I will first discuss how the manuscript came down to us. Then I would like to highlight the religious content, the date, the method of compilation, and the purpose of this florilegium in the framework of the tradition of florilegia in the Renaissance.

Susanna de BEER (LEIDEN UNIVERSITY)

The Interaction of Literature, History and Sociology in Renaissance Literary Patronage

In my paper I will address some theoretical questions with regard to the system and poetics of literary patronage in the Renaissance. Most studies in the field of literary patronage deal with Antiquity, the Middle Ages, or seventeenth- and eighteenth-century England, whereas studies in Renaissance patronage have focused their attention almost exclusively on social and political networks or the visual arts. And yet literary patronage presents a context whose importance can hardly be overestimated in the understanding of the works and careers of many Renaissance writers, as this panel demonstrates. From a sociological point of view their patronage relationships had crucial features in common with ancient literary patronage, but most humanist writers also made recourse to the ancient poetics of patronage in their addresses to (potential) patrons. As a result the study of Renaissance literary patronage not only entails historical and sociological questions but also questions of literary imitation and emulation. This paper explores the interaction between these fields of study and proposes a way to deal with them in the analysis of particular cases of patronage.

Giovanni BENEDETTO (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO)

Traces of religious polemics in the philological activity of Celio Secondo Curione (1503-1569)

Celio Secondo Curione (1503-1569) belongs to the small group of the best known sixteenth-century Italian religious *émigrés*. After a long involvement with Protestant circles in several towns of northern and central Italy, Curione fled the repression of the vast evangelical movement in Lucca and went to Switzerland in 1542. For the rest of his life he worked as a professor of rhetoric first in Lausanne and then in Basel. Well studied is Curione's long and fruitful cooperation with the most important Basel printers, with whom he published a great number of editions and Latin commentaries of Greek and Latin authors. The object of this paper is to reassess some aspects of Curione's activity as a classical scholar and humanist in the light of his polemical attitudes in religious and confessional matters. Particular attention will be devoted to his commentaries of satirical authors such as Persius and Juvenal (1551) and Seneca's *Ludus de morte Claudii* (1557), as well as his edition of Budé's *Lucubrationes et Epistulae*, in order to detect themes reflecting Curione's engagement as a religious polemist, not only against the Roman Catholic Church, but also with reference to the new Protestant (especially Calvinistic) orthodoxies.

Valéry BERLINCOURT (UNIVERSITÉ DE GENÈVE)

Commenting on Claudian's "political poems," 1612 / 1650

The prolific Neo-Latin scholar and poet Kaspar von Barth (1587-1658), active in Saxony, wrote scholarly commentaries on many Latin authors, among them Claudian (ca. AD 370-404), whose *carmina maiora* contain "political poems" dealing with contemporary events of great significance for the court of the Western Roman Empire in an age of conflicts and usurpers. Barth published two different commentaries on this poet. Comparing his early attempt (1612) with his later, much more voluminous work (1650) allows us to see how his approach changed over the years, both in his interpretation of Claudian and in his exegetical techniques.

This paper will briefly discuss how Barth's later commentary, composed during the Thirty Years' War, reacts to those passages in Claudian's "political poems" that would seem to offer an opportunity for commentary on the contemporary situation in Europe. It will then explore the "intertextual background" of Barth's two commentaries, with the aim of highlighting and interpreting the differences between them. It will analyse the range of classical (and later) texts that Barth refers to when commenting on Claudian's poems, and the various functions he assigns to such references in constructing his exegetical discourse.

Florence BISTAGNE (UNIVERSITÉ D'AVIGNON)

Trouver une langue: *l'Antonius* de Giovanni Pontano ou l'inutile Grand Tour d'Italie

Giovanni Pontano (1429-1503) est le représentant principal de l'humanisme napolitain. Homme d'Etat italien dans un royaume aragonais, sa production littéraire est exclusivement latine, tandis que dans les actes de sa vie politique, il écrit l'italien ou le catalan. Polyglotte, il écrit en latin à ceux qu'il considère comme ses pairs, en italien aux autres chefs d'Etat contemporains et en catalan à l'intérieur du Royaume, comme en témoigne notamment le *Codice Aragonese*, ms 103 du fonds espagnol de la BN de Paris.

Choisir donc exclusivement le latin comme langue d'expression poétique et théorique, c'est faire le choix d'un public d'intellectuels mais vouloir en faire une langue vivante en utilisant la forme du dialogue ou de la facétie, c'est s'adresser à un cercle de devisants atemporel qui va se révéler être l'Académie Napolitaine.

Dans le dialogue *Antonius*, le protagoniste fait le tour d'Italie à la recherche d'un sage et ses péripéties linguistiques le ramèneront à Naples, berceau d'une langue latine rénovée, moderne et antique à la fois, mimétique de l'oralité. La quête sera donc vaine, parce que justement le choix de Pontano va le priver de tout un public.

Jan BLOEMENDAL (HUYGENS INSTITUTE)

Latin and Vernacular Poetry: Bilingualism and Reception

Research into the *questione della lingua* has treated Latin and the vernacular languages as conflicting opposites representing a world in transition. This predetermined account of history fixed the downfall of Latin as a world language (presumed 'elitist') in the seventeenth century, with the demotic idioms (presumed 'egalitarian') taking over as part of what is usually described as the emergence of the nation-states. However, recent studies from several disciplines show a growing awareness that Latin and the vernacular did not take turns representing an old and new Europe, but rather coexisted together for centuries in overlapping and mutually influential communities. In this paper, some crossroads between Latin and vernacular poetic cultures will be explored. To what extent did the language systems and the ensuing windows of cultural references intersect in the communities and institutions of Renaissance Europe? What was the impact of bilingualism on social stratification and the self-fashioning of individuals or groups? How did both fields interact, and how can we analyse this process adequately? In these respects, what were the implications of the fact that a considerable number of authors, including Dante, Petrarch, Martin Luther, Daniel Heinsius, Constantijn Huygens and Hugo Grotius, published both in Latin and in the vernacular?

Frans BLOM (UNIVERSITY OF AMSTERDAM)

Merchandising Intellect. Artistic Entrepreneurship between Court and City in the Dutch Golden Age

The Dutch Republic of the Golden Age featured a uniquely advantageous biotope for trade and commerce, as well as for intellectual and artistic entrepreneurship. Although its decentralized political organization left no room for absolute patronage, the fact that politics and power were in the hands of many created multiple, dynamic opportunities for patronage relationships, which were facilitated all the more through the high degree of wealth spread across as many potential patrons as possible. This is one of the reasons why the two pivotal literary artists of the era, Joost van den Vondel and, in Latin, Caspar Barlaeus, were so successful in building their careers. My paper will demonstrate the particular spirit of entrepreneurship in the patronage strategies employed by these two authors, both of whom balanced their position and production between the princely court in Orange and the lucrative art market of Amsterdam.

Ludwig BRAUN (UNIVERSITÄT WÜRZBURG)

Warum gibt es im neulateinischen Epos keine Liebe?

Liebe ist eine ernste Leidenschaft, die das Innerste eines Menschen ergreift und gegen Widerstände, innere oder äußere, kämpfen muß.

In den neulateinischen Epen des 15. und 16. Jahrhunderts gibt es keine derartigen Liebesgeschichten (die wenigen Ausnahmen weisen regelmäßig einen paganen Götterapparat auf, sind also nicht rein christlich). Anders das nationalsprachige italienische Epos Ariosts und besonders Tassos, das, neben vielem anderen, leidenschaftliche und erschütternde Liebesgeschichten enthält. Der Einfluß gerade Tassos auch auf das neulateinische Epos ist mächtig. Gleichwohl bietet auch nach Tasso kein neulateinisches Epos eine wirkliche Liebesgeschichte. Wir sehen teils epigonale Tasso-Nachahmungen mit hilflosen Vergrößerungen, teils christliche Scheu vor der zerstörerischen und sündhaften Macht der Liebe, die nur vergebliches Schmachten aus der Distanz zuläßt oder aber die Verbindung Liebender in christlicher Ehe.

Sind am Ende die Möglichkeiten, sobald man sich für die lateinische Sprache entscheidet, doch begrenzt? Oder geht gerade die Verwendung des Lateins einher mit strengeren christlichen Ansichten, zeigt sich auch hier das Latein als *sedes et quasi domicilium rerum religiosarum*?

Es scheint, als ob im neulateinischen Epos die, die Liebe darzustellen imstande wären, dies nicht wollen, und die, die es wollten, nicht die literarischen Fähigkeiten dazu besitzen.

Sylvia BROWN (UNIVERSITY OF ALBERTA)

Olympia Morata's dialogues: the Language of Religion and Politics

Olympia Morata was the daughter of the reformed Italian humanist Fulvio Morato, introduced by him not only to the world of learning and the theologies of Luther and Calvin, but also to the dangers of living and working along the fault lines of religious and political differences in sixteenth-century Europe. Both enjoyed patronage – and endured periods of exile – at the hands of the Este court at Ferrara.

Morata wrote two Latin dialogues to one of her truest female friends at Ferrara: the first in 1550, as Morata was preparing to leave after her father's death and as the court turned to intolerance; the second in 1551-52 from Schweinfurt, where she was living with her new German husband.

As Janet Levarie Smarr has argued (2005), educated women of the Renaissance used the humanist dialogue to join the 'cultural conversation' of their time. This paper will specify the religious and political conversations which Morata sought to join through a close reading of her dialogues. In addition to treating such topics as the compatibility of women's learning with piety and domesticity, I shall show that the dialogues engaged directly with reformed theology and politics and argued for the values of dialogue and peace over intolerance and conflict.

Thorsten BURKARD (CHRISTIAN-ALBRECHTS-UNIVERSITÄT ZU KIEL)

Vergil in neulateinischen Poetiken seit Scaliger

Während die Vergil-Rezeption im Humanismus und ab dem 18. Jahrhundert vergleichsweise gut untersucht ist, fehlen weitgehend Untersuchungen zum Barock (Ende 16./17. Jh.), vor allem die Poetiken nach Scaliger sind bisher vernachlässigt worden, obwohl man davon ausgehen darf, dass sich hier die gängigen (bzw. maßgeblichen) Vorstellungen und Interpretationsmuster der damaligen Zeit finden lassen. Da Vergil als römischer Dichterkönig in allen allgemeinen Poetiken der frühen Neuzeit eine zentrale Stelle einnimmt, lohnt es sich, seiner Behandlung bei den Dichtungstheoretikern nachzugehen und den dortigen Diskurs nachzuzeichnen. In dem Vortrag soll daher das Vergil-Bild in den wichtigsten Poetiken zwischen Scaliger und dem ausgehenden 17. Jh. untersucht werden (Scaliger, Minturno, Pontanus, Donati, Strada, Guinaggi, Vossius, Masen, Balde, Du Cygne; zum poetologischen Diskurs sind auch die Vergil-Kommentare zu rechnen, vor allem der große Kommentar von J.L. de la Cerda). Dabei stehen folgende Fragestellungen im Vordergrund: Nach welchen Kategorien wird Vergil beurteilt (sprachlich-stilistisch, ästhetisch-literarisch, moralisch, weltanschaulich)? Welche Eigenschaften seiner Werke werden hervorgehoben? Gibt es Vergil-Kritik? Ist die Vergil-Deutung abhängig von der spätantiken Vergil-Philologie (Macrobius, Fulgentius, Kommentaren) oder schlägt sie neue Wege ein? Wie werden Vergils Werke gedeutet? Gibt es Ansätze zu einer Second-Voice-Theorie *ante litteram*?

Elwira BUSZEWICZ (JAGIELLONIAN UNIVERSITY)

Death in Arcadia. Two Pastoral Funeral Neo-Latin Poems: *Daphnis sive De funere Stephani I* and *Lachrymae in funere Annae Jagelloniae*

Don Quixote, the famous eponymous protagonist of Miguel Cervantes' novel, when faced with his death and the failure of his knight-errant's mission, discusses with his friend Sancho Panza a new idea: becoming shepherds. "I under the name of the shepherd Quixotize and thou as the shepherd Panzino, we will roam the woods and groves and meadows singing songs here [...]. Apollo will supply us with verses, and love with conceits whereby we shall make ourselves famed for ever, not only in this but in ages to come." My purpose is to show similar images and requisites of the pastoral world in Polish Neo-Latin Renaissance poetry, taking as examples two funeral poems, both deeply embedded in bucolic convention: the *Daphnis* of Andreas Schoneus (1552-1616), which laments Stephen Báthory's death, and the *Lachrymae in funere Annae Jagelloniae* by Fabian Birkowski (1566-1636), which laments the death of Anna Jagiellon, Queen of Poland and Báthory's wife. The first poem is a typical Virgilian eclogue, while the second is closer to the pastoral funeral forms rooted in the tradition of *Bion's Epitaph*. This genre of occasional poetry could be described as establishing a bucolic landscape for key political figures after death, the object of which is to bring them everlasting fame through the universal code of Latin verse.

José Manuel CANAS REÍLLO (CSIC) and

Joaquín José SÁNCHEZ GÁZQUEZ (UNIVERSIDAD DE ALMERÍA)

Isaac Newton: Latinist, textual critic and heterodox theologian

Recent publications of unedited treatises on theology and ecclesiastical history by Isaac Newton are shedding light on one of the least known but most important facets of his work, i.e. textual criticism and exegesis. Newton provides ample proof of his expertise in Latin language and literature, and especially of the literature of ancient Christianity, both Greek and Latin.

Christian poets, controversialists, theologians and historians are amongst his numerous and varied sources. Saint Jerome, Saint Augustine, Prudentius, Sulpicius Severus, and Rufinus of Aquileia play an important role in his writings. The texts that he uses, based on editions of the 16th and 17th centuries, become the starting point for his reasonings: he often argues about the correctness of a text, proposes alternatives and offers conjectures. Ultimately this textual criticism is in the service of religion; for Newton seeks to show how true religion was corrupted at the Council of Nicaea.

Anna Gioia CANTORE (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI “ALDO MORO”)

L’*Aegidius* di Giovanni Pontano: l’approdo religioso di un uomo politico

Nel 1501, appena due anni prima di morire, l’umanista napoletano Giovanni Pontano scrive il dialogo *Aegidius* che dedica al monaco e predicatore agostiniano Egidio da Viterbo. Ultimo dei suoi cinque dialoghi, l’*Aegidius* si pone a suggello dell’intera produzione letteraria dell’autore, ma ne rappresenta, per certi versi, anche un mutamento di prospettiva. Oramai vecchio, amareggiato dalle sorti del Regno, costretto a quell’*otium* che mai conobbe e al quale, probabilmente, risultava adesso difficile abituarsi, Pontano abbandona i toni polemici dei suoi precedenti dialoghi e cerca nella parola agostiniana e nella meditazione del dotto amico un porto consolatorio. Nel dialogo, per la prima volta, la fede nel potere degli astri cede il posto ad una riflessione sul libero arbitrio e a una religiosità restaurata, benché poco ortodossa. E il valore della poesia non è più da rintracciare nella forma, ma nella possibilità che offre di consolare e, persino, ammaestrare. L’*Aegidius*, dunque, come testimone della parabola evolutiva di un uomo che, nella sua carica di primo ministro, era stato tra i protagonisti della politica aragonese e che adesso cercava nella religione il giusto riscatto all’epilogo delle sorti sue e del Regno.

Nathalie CATELLANI-DUFRÊNE (UNIVERSITÉ DE PICARDIE JULES-VERNE, AMIENS)

La représentation de Marie Stuart dans l’œuvre de George Buchanan

En 1561, George Buchanan quitta définitivement la France pour regagner l’Ecosse, où il devint poète de cour de la reine catholique Marie Stuart, quoiqu’il embrassât publiquement la confession protestante. Durant cette période, l’humaniste composa de nombreuses pièces de circonstance dans lesquelles la souveraine était représentée comme le parangon du Bon roi qui rétablissait l’âge d’or dans la nation écossaise. Quelques années plus tard, le divorce entre la reine catholique et son poète et précepteur calviniste fut consommé et donna lieu à une représentation de Marie

Stuart nettement moins positive dans la *Rerum Scoticarum Historia* publiée en 1582. L'article s'attachera à montrer que les choix esthétiques et les références auctoriales utilisés par George Buchanan dans la représentation de la souveraine écossaise, tant en prose qu'en poésie, mettent en exergue la pensée politique de l'humaniste sur le Bon roi et le tyran, telle qu'on la trouve dans le *De jure regni apud Scotos dialogus*.

Jean-Louis CHARLET (UNIVERSITÉ D'AIX-MARSEILLE)

L'hexamètre dactylique de Tito et Ercole Strozzi en leur temps

En prenant pour point de départ et point de référence l'épyllion d'Ercole Strozzi intitulé *Venatio* (*La partie de chasse*, 967 v.), j'étudierai quel type d'hexamètre dactylique Ercole y écrit (schémas métriques et proportion des dactyles et spondées, clausules, césures et élisions), en le comparant à la fois à son propre *Epicedion Titi Vespasiani Strozae* (345 v.) et à la pratique hexamétrique de son père Tito Vespasiano dans l'épopée (*Borsias*, échantillon), dans l'élégie (*Eroticon* et *Aeolostichon*, échantillons) et dans la satire (*Sermones*, dépouillement complet). Cette étude comparative sera mise en perspective avec la poésie hexamétrique du Quattrocento dans divers genres poétiques ; seront pris en compte Enea Silvio Piccolomini, Francesco Filelfo, Cristoforo Landino, Giovanni Pontano, Angelo Poliziano et Michele Marullo. On espère pouvoir, en conclusion, esquisser une première image de l'hexamètre néolatin dans l'Italie du Quattrocento.

Béatrice CHARLET-MESDJIAN (UNIVERSITÉ D'AIX-MARSEILLE)

La dynamique émulative entre les Strozzi, père et fils : leurs récits de chasse

Alberto Pavan, dans ses articles récents sur la *Venatio* d'Ercole Strozzi, signale, sans l'étudier, l'influence exercée sur ce texte par les récits cynégétiques de l'œuvre paternelle, depuis les *poemetti* de 1443 édités par Anita Della Guardia (Modène, 1916, 2^{ème} partie : *Lucilla Nympha Rechanensis*, mais surtout *De situ Pelosellae ruris ferrariensis et uictoria uenatica Biroti et eius connubio*, jusqu'à l'ultime récit de chasse de la *Borsiade* (X, 30-212), composé selon Walther Ludwig (München, 1977) entre 1494 et 1496, soit environ à la même époque, et dans le même contexte politique, que la version manuscrite de la *Venatio* dont le *terminus post quem* est désormais fixé à 1494. Comme l'ont fait Perrine Galand-Hallyn et Claudio Cazzola à propos du motif de la rose et des épigrammes célébrant Lucrèce Borgia, nous étudierons donc la dynamique émulative des Strozzi dans la mise en œuvre de leurs récits de chasse.

John CONSIDINE (UNIVERSITY OF ALBERTA)

Dictionaries and the standardization of Neo-Latin

Like the other major languages of early modern Europe, Neo-Latin existed in multiple varieties, determined by geographical, temporal, and functional factors. And like them, it was the object of attempts, never entirely successful, at standardization. This paper will suggest how the history of the standardization of Neo-Latin can be read as part of the greater narrative of the standardization of languages such as Italian, French, Spanish, German, and English.

Because this is a huge subject, the paper will focus on the role of Latin dictionaries in the standardization process, from the abandonment of the medieval Latin lexicographical tradition around 1500 to the work of Forcellini and Facciolati in the eighteenth century. It will examine the gradual refinement of the vocabulary which Latin dictionaries made available for composition by Neo-Latin authors, with particular attention to the identification and stigmatization of post-classical usage (“barbarismi et soloecismi”) and the making of explicitly prescriptive dictionaries such as that of Nizolius, and it will compare the development of the Neo-Latin dictionary tradition with contemporaneous developments in vernacular traditions.

Donatella COPPINI (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI FIRENZE)

I Medici eroi repubblicani. Rappresentazioni poetiche di una dinastia

A partire da Cosimo il Vecchio, la famiglia Medici governa Firenze in modo sempre meno larvatamente ‘monarchico’. Proprio per questo, e per stornare dalla famiglia ogni sospetto di ‘tirannide’, nella rappresentazione dei singoli personaggi, nei confronti con personaggi della classicità, nell’illustrazione dei meriti del governo mediceo, nel richiamo al mito dell’età dell’oro, i poeti ‘di regime’ evitano si può dire con cura il rimando a situazioni relative alla Roma dell’impero, mentre insistono su eventi e figure repubblicane: così Cesare (in età medievale considerato il fondatore di un impero positivo, secondo la concezione provvidenzialistica della storia, perché in età imperiale si colloca la nascita di Cristo) risulta ancora, come nell’Umanesimo civile di primo Quattrocento, demonizzato, mentre il confronto più frequentato per Cosimo è quello con Cicerone, come lui *pater patriae*; così il mito dell’età dell’oro viene riaccolto, ma inserendovi una valutazione positiva di ricchezze e denaro del tutto assente nei modelli classici. Sarà interessante notare tuttavia che col consolidarsi del potere mediceo anche il sistema di valori politici presentato dalla letteratura subisce qualche cambiamento.

Claudia CORFIATI (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI “ALDO MORO”)

Tristano Caracciolo and contemporary religious morality

In the only monograph available on Tristano Caracciolo, Marco Santoro identified vestiges of a controversy against the clergy in the Neapolitan humanist’s work. For instance, in the unpublished *De cuiusque vanitate in loquendo* Caracciolo had reported the obscure and vacuous speeches of preachers and theologians; in the short essay *Quid sit iuvenibus amplectendum* he had revealed to the youth the troubles of an ecclesiastical career; and in the *Opusculum ad Marchionem Atellae* certain superstitious behaviour is criticized and distinguished from genuine Christian faith. Through the analysis of these and other works by Caracciolo, our aim is to investigate what role the author’s personal experience played in his writing and how much he

relied on the literary tradition. In fact, medieval anti-clerical satire seems to have provided this self-taught author with many *loci communes* if not a full literary lexicon, but the influence of the writings of his friends Antonio Galateo and Giovanni Pontano cannot be ruled out. Still, Caracciolo's attitude to political inquiry must also be taken into account: due to his skill in portraying fifteenth- and sixteenth-century Neapolitan society, his work can be read as historical evidence of fifteenth-century Church morality.

Alejandro COROLEU (UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONE)

Huellas del Petrarca latino en la Corona de Aragón entre 1470 y 1550: el caso del Petrarca moral y religioso

Un indicio de la difusión, en la España del último cuarto del siglo XV y de la primera mitad del XVI, de los textos latinos del Humanismo italiano en latín es la presencia del corpus petrarquesco en los territorios de la Corona de Aragón. Uno de los escritos de Petrarca que gozaron de mejor fortuna en este sentido es el *De remediis utriusque fortunae* que fue copiado en fecha posterior a 1473 por el humanista catalán Pere Miquel Carbonell (1434-1517) y cuya traducción al castellano se publicó varias veces en Zaragoza en las primeras décadas del siglo XVI. Otro aspecto de la recepción de los escritos latinos de Petrarca que analizaremos lo constituye la circulación de su *Carmen in laudem divae Mariae Magdalенаe*, cuya influencia indirecta se aprecia en el *Apologeticus pro unica Maria Magdalena* (Zaragoza, 1521) del teólogo tortosino Baltasar Sorió, refutación asimismo de la obra de Jacques Lefèvre d'Étaples sobre la identidad de María Magdalena. El ejemplo de Sorió sirve, entre otras cosas, para demostrar cómo el humanismo latino español no es únicamente un reflejo de Italia, sino que debe ser evaluado a la luz de otras irradiaciones del Humanismo italiano en tierras europeas.

Jean-François COTTIER (UNIVERSITÉ PARIS-DIDEROT)

Lexicographie latine et religion autochtone en Nouvelle-France (XVII^e-XVIII^e siècle)

Dès les premières années de la colonisation en Nouvelle-France, les missionnaires, et en particulier les Jésuites, se mirent à l'étude des langues autochtones, dans un double effort linguistique et culturel. Apprendre la langue de l'autre, c'est en effet aussi tenter d'appréhender son univers. Dans le cadre particulier d'une entreprise missionnaire, la question du religieux s'avérait particulièrement importante pour les Jésuites, tant pour comprendre le système des croyances auquel ils étaient confrontés que pour expliquer le plus précisément possible la foi chrétienne fondée sur une pensée tout à fait étrangère aux peuples amérindiens.

Ma communication aimerait tenter de montrer de quelle manière les missionnaires jésuites tentèrent d'appréhender le système religieux des peuples nouveaux qu'ils rencontrèrent en Nouvelle-France (Algonquins et Iroquoiens), sans pour autant courir le risque de le divulguer trop largement. J'étudierai en particulier les données des dictionnaires latin-amérindien, instruments de travail destinés aux futurs missionnaires, où le recours au latin et à un jeu de références internes fut un des moyens choisis pour *docere* sans *nocere*. L'étude des dictionnaires, et des autres ouvrages

linguistiques, sera également éclairée par d'autres textes contemporains, et en particulier par celui des *Relations*.

Marijke CRAB (KATHOLIEKE UNIVERSITEIT LEUVEN)

Jodocus Badius Ascensius' School Commentary on Valerius Maximus (1510)

The widely renowned Parisian printer-scholar Jodocus Badius Ascensius (1462-1535) played an important role in 16th-century humanist education. As a professor of Latin, he published numerous editions of classical authors, in many cases accompanied by his own 'familiar' commentaries, intended for younger students. His 1510 edition with commentary on the first-century Roman historian Valerius Maximus, whose *Facta et dicta memorabilia* had been intensively read from the 14th century onwards, knew no less than thirty reprints in the 16th century. In my paper I will situate this school commentary in its historical-educational context and determine its position both in Badius' oeuvre and in Valerius' broader Renaissance commentary tradition. I plan to show how the Christian humanist Badius unlocked Valerius' pagan *exempla* of virtues and vices for his unskilled readership, as well as to what extent the annotations of the Italian scholar Oliverius Arzignanensis, whose 1487 commentary Badius attached to his own, were confirmed, denounced, elaborated or transformed. It ultimately becomes clear that Jodocus Badius Ascensius did not want to display his scholarly erudition in his familiar commentaries, but rather applied his acumen to popularizing Latin literature and making it useful and beneficial to youngsters – and thus to the future.

Mark CRANE (NIPISSING UNIVERSITY)

Defence of the Gospel or Personal Grudge? The Authorship of the *Duodecim articuli*

The anonymous pamphlet *Duodecim articuli infidelitatis Natalis Bedae*, printed in Paris in the summer of 1527, has long been attributed to the French nobleman Louis de Berquin. The pamphlet accused the syndic of the Paris faculty of theology, Noël Beda, of disseminating errors of faith in a book he published the previous year against the biblical scholarship of Lefèvre d'Étaples and Erasmus. As such, the pamphlet has been considered a product of the nascent evangelical movement in France of which Berquin was a member, and as an impassioned defence of the biblical humanists. This paper draws together internal and external evidence which instead identifies the pamphlet's author as Beda's fellow doctor of theology Jacques Merlin. Beda and Merlin had been locked in a pitched battle for the previous six years over the orthodoxy of the works of Origen. In 1512 Merlin edited a Latin edition of Origen's works and prefaced it with a defence. Beda, questioning the orthodoxy of Origen's works, had sought through both the faculty of theology and the Parlement of Paris to have the work suppressed. This paper argues that the pamphlet was more a product of Merlin's personal enmity towards Beda than of a desire to defend biblical humanism.

Zoltán CSEHY
(COMENIUS UNIVERSITY, BRATISLAVA)

“His ego cantabo silvis?” Ecloga come portavoce del discorso del potere

La ripresa dell'antico genere dell'ecloga riveste, nell'ambito della letteratura umanistica (Petrarca, Boccaccio, Battista Spagnoli) e preumanistica (Giovanni del Virgilio, Dante), particolare importanza. La caratteristica più importante dell'ecloga è rappresentata dall'essere caratterizzata, sin dall'antichità, da una riflessione riguardante la stessa pratica poetica; in questo senso, nonostante la collocazione dello scenario nel mondo bucolico, l'ecloga tende a trattare questioni concernenti l'identità, la politica e soprattutto l'estetica della poesia.

La poesia bucolica, quindi, e l'ecloga diventano così portavoce del discorso del potere, campo di battaglia allegorico delle polemiche e delle deificazioni letterarie o politiche. Scrivere un'ecloga è perciò omaggio a Virgilio e, allo stesso tempo, un tentativo di canonizzare le idee e l'opera proprie e altrui.

La mia relazione esaminerà gli aspetti teoretici del genere dell'ecloga come portavoce del discorso del potere e la sinergia tra modelli antichi, cristiani e contemporanei usati nella poesia bucolica. Essa, infine, si rivolgerà all'analisi dell'ecloga boccaccesca intitolata *Faunus* e degli aspetti poetici, politici, allegorici, del canone che può essere ricostruito lungo il filone Virgilio-Dante-Petrarca-Boccaccio.

Nathalie Jalladeau DE BRÉZÉ (UNIVERSITÉ PARIS I PANTHÉON-SORBONNE)

Les implications politiques d'Otto Vaenius dans les Pays-Bas : le néo-latin comme langue de propagande dans ses peintures

Otto Vaenius est aujourd'hui essentiellement connu pour avoir été le maître de Rubens et pour sa production de livres d'emblèmes. Mais ses peintures reflètent également son érudition. Nous proposons d'analyser une allégorie de Philippe II d'Espagne et certains aspects du cycle que Vaenius réalisa sur les Bataves d'après les *Historiae* de Tacite. Dans la première allégorie, Vaenius chante les louanges de Philippe II en réutilisant l'un de ses emblèmes et en ajoutant des inscriptions pour montrer son attachement à la politique du roi. Mais plus tard, il publie un livre gravé sur les Bataves, où il rend clairement hommage à sa patrie, les Pays-Bas du Nord. Après la publication de cet ouvrage, les Etats Généraux de La Haye lui commandèrent un cycle de peintures destiné à diffuser la propagande de leur politique pour aboutir à l'indépendance de la République de Hollande. La comparaison entre le livre illustré et les peintures montrera comment Vaenius cherche en réalité à construire une allégorie de la paix entre les deux camps opposés. Dans ces deux exemples, le néo-latin joue un rôle décisif, puisque Vaenius met en rapport les images et les mots et propose une interprétation allégorique d'auteurs anciens, tels qu'Horace et Tacite.

Judith A. DEITCH (YORK UNIVERSITY)

Philosophy of Friendship in Agricola's *Letters*

The editors of the 2002 edition of Rudolph Agricola's *Letters* state that "[t]he most frequent topic is that of friendship, which is a feature of humanist epistolography in general" (Van der Laan and Akkerman 13). This paper will explore to what extent the references to friendship in Agricola's letters present not only a topic for letter writing but also a coherent philosophy of friendship. Is Agricola consciously bringing together various strands from ancient and Hellenistic philosophy to weave his own distinct point of view? Statements from the letters will be classified under four general headings: Aristotelian friendship, Ciceronian friendship, Senecan friendship, and Epicurean friendship. Each philosophical strand itself presents difficulties of interpretation, particularly with regard to the conflict between friendship as something instrumental (utility friendship, political friendship, pleasure friendship) and friendship as an end in itself (virtue friendship, the shared life, community of friends). Further, the concept of who can be a friend, the relationship of epistolography and friendship, and role of friendship in forming the self will all receive consideration.

Jeroen DE KEYSER (KATHOLIEKE UNIVERSITEIT LEUVEN)

A Crusade for the Perfect Princes

In 1474, Francesco Filelfo (1398-1481) wrote several long – and still unedited – essayistic letters to prominent European political leaders, calling (not for the first time in his career) for a crusade against the malignant Turks who had seized his beloved Constantinople and who were threatening to invade other parts of Europe. In my paper, I will explore how the theme of the ideal prince's moral and Christian duties and the rhetoric of patronage run through these letters to Duke Charles of Burgundy, Duke Federico da Montefeltro, Pope Sixtus IV and King Ferrante of Naples. I will take into account the classical and historical *exempla* that the letters have in common, while pointing also to the differences that distinguish them from each other, and examine their relationship to earlier calls for a crusade by Filelfo and to other letters written to the same recipients. An analysis of the literary and rhetorical techniques of these letters as well as of the role played by patronage may indeed provide the insight necessary to complement an exclusively 'historicizing' reading of these elaborate texts.

Jeanine DE LANDTSHEER (KATHOLIEKE UNIVERSITEIT LEUVEN)

Erasmus' Political Thought: *Institutio Principis Christiani* versus *Adagia*

The best-known and most systematic treatise in which Erasmus outlines his idea of the ideal sovereign is, of course, his *Institutio Principis Christiani* (1516), a mirror of princes dedicated to the young Charles V. In the first chapter, which is slightly longer than the next ten chapters together, Erasmus helps the future prince grow from early childhood into a virtuous adult. In the second half of his treatise Erasmus endeavours to paint a portrait of an exemplary ruler. In ten much shorter chapters he dwells in a more practical way on various aspects of good government – a brief catalogue, in fact, of a sovereign's duties elucidated by useful suggestions of what a

competent prince ought either to strive after or to avoid, often worked out by contrasting a true and honourable prince against a tyrant. Yet an important part of the ideas presented in the *Institutio* can also be found, either with the same examples or in a more elaborate way, in a number of the *Adages*. Hence my paper will focus on the *Adages* as a breeding ground for the *Institutio*.

Patricia DEMERS (University of Alberta)

The Art of Argumentation and Self-Portraiture: Anna Maria van Schurman

How does a seventeenth-century women organize a Latin argument for women's learning? With what strategies does she structure a case to be judged in the male-dominated public sphere and circulated within the community of letters? Do identifiable features link a universal defense of learned womankind and a textual self-portrait? What relationship exists between self-portraiture and self-justification? Attending to the fifteen positions and five refutations set out by Anna Maria van Schurman in her *Dissertatio logica* (1639, 1641) and her explanation, in *Eukleria* (1669), of the reasons for which she turned away from the vanity of bourgeois learning, painting, and poetry in favour of pietistic fellowship, the paper will address these questions by exploring the prodigious scope and fervent beliefs of the "star of Utrecht" and by investigating the possible role and effect of contradiction in her art.

Šime DEMO (UNIVERSITY OF ZAGREB)

Language and discourse in the canonical visitations of the Diocese of Senj-Modruš/Krbava (18th century)

The paper will deal with the language of the canonical visitations written in Senj (western Croatia) during the 18th century as a part of regular administrative activities of the Roman Catholic Church. It will first try to locate the variety of ecclesiastical Latin used in canonical visitations on the sociolinguistic map of the Neo-Latin complex. The problem of the relation between different varieties of Latin and the existence (or the degree of existence) of such a linguistic variety as ecclesiastical non-literary Neo-Latin will be addressed.

Then, the paper will examine linguistic features of such texts, taking into account not only grammatical and semantic levels but also pragmatics and strategies of discourse-structuring. We expect to detect influences of school authors, of liturgical and biblical language, of theological and homiletic literature, but also of vernaculars.

The analysis should suggest answers to several questions: in what way the linguistic features of ecclesiastical non-literary texts differ from those of literary texts; whether these differences are systematic or random; and, especially, in what way the texts' specific subject matter and the conditions in which they were produced affect their linguistic make-up.

Verena DEMOED (LEIDEN)

Studentes. De vita et moribus studiosorum. The Transformation of a Moralistic School Play into a Typical Student Satire

In 1545 Christoph Stymmelius (1525-1588) wrote the moralizing comedy *Studentes. De vita et moribus studiosorum* ('Students. On the life and morals of academicians'). In the 17th- and 18th-century reprints of the play there is no trace left behind of Stymmelius' advisory content. Instead the anonymous plagiarist(s) replaced the final scene with an absurd praise of student life, in which all prejudices about students can be found, and added crude macaronic poems.

In 1647 and 1662 the comedy was reprinted in 'Alentopholis', often 'emended' to 'Alethopolis' ('City of Truth') or 'Alethophilis' ('Truth-loving'), and in the 18th century it was published by 'Jacobus Gaillard' in Cologne (1732, 1749 and 1775). Both were fictitious publishers, from either Leiden or Amsterdam. The editions were published under the pseudonym of 'an unknown ball of horse dung' (*Autore Ignoto Peerdeklontio*).

As opposed to the original, the later reprints are no longer misogynistic in nature (Lachmann (1926), p. 57-8), and they seem to be adapted to the contemporary Dutch situation (IJsewijn (1981), p. 89). These statements will be investigated, but the focus will be on the transformation of an instructive 'school play' into an amoral caricature, one that satirizes the clergy to boot (Lachmann (1926), p. 59).

Tom DENEIRE (HUYGENS INSTITUUT)

The Poetics of Self-Presentation in Latin and Vernacular Dutch Poetry

In the Early Modern literary system both authors in the Neo-Latin and those in the vernacular tradition strategically employed their poetry to present an image of themselves and through that image to achieve (or consolidate) an authoritative position within that literary system. This paper aims to interpret this phenomenon not so much as a poetic strategy, as has often been done in the past, but as strategic poetry instead. Starting from a bilingual corpus of Dutch sixteenth- and seventeenth-century poets such as Janus Dousa, Dominicus Baudius, Constantijn Huygens and Jacob Cats, it will focus on poetic self-presentation as an interplay of literary devices rather than a struggle within a historical context. Moreover, it will try to decide whether there are intrinsic differences between Neo-Latin and vernacular poetic style as means of self-presentation. In this way, a broad range of paratextual and textual techniques will be discussed, such as dedication, patronage and print layout, and metre, genre and learnedness. The methodological framework for this research will be stylistic and rhetorical analysis, Greenblatt's *self-fashioning* and polysystem theory. In short, this paper aims to shed some light on the mechanics of poetic self-presentation within the dynamics of Neo-Latin and vernacular repertoires.

Ingrid A. R. DE SMET (UNIVERSITY OF WARWICK)

Relire la *Pancharis* de Jean Bonnefons (1554-1614)

Se situant dans la mouvance des *Basia* de Jean Second, la *Pancharis* (1587) de l'Auvergnat Jean Bonnefons (1554-1614) s'est avérée l'une des collections de poésies néo-latines les plus célèbres. Elle est pourtant, selon l'étude inédite du feu Prof. Ian McFarlane, une anomalie en ce qu'elle parut à une époque où la poésie amoureuse néo-latine perdait du terrain en France. En effet, le recueil à laquelle la *Pancharis* a prêté son nom comprend outre les *basia* d'autres poèmes de caractère plus sérieux (p. ex. la *Querela Galliae*) ainsi que des poésies de circonstance (épithalame pour Renée de Thou, panégyrique pour Henri III) et plusieurs vers adressées à des amis ou par d'autres à Bonnefons lui-même. Cette conférence s'attardera sur ces pièces d'actualité ou de contact, jusqu'ici largement négligées par la critique, à la lumière des recherches récentes sur le milieu robin et leurs activités poétiques. Tenant compte également de l'arrière-fond des Guerres de Religion, elle proposera de ce fait une nouvelle lecture socio-politique de la *Pancharis* ainsi qu'une réévaluation des années parisiennes de l'auteur.

John B. DILLON (UNIVERSITY OF WISCONSIN-MADISON)

Elisio Calenzio's *Ad Pontanum de sua patria*

The fifteenth-century south Italian humanist and crown official Elisio Calenzio (1430-1502 or 1503) lived in many places: Naples, Rome, Taranto, Squillace, and Sulmona, among others. But he was born at Fratte in Campania's Terra di Lavoro (now Ausonia in Lazio's Latina province), was buried there, and seems always to have considered it his home, though his name in Pontano's academy, *Elisius Gallutius*, derives rather from his ownership of property in likewise Campanian Galluccio. The present paper examines the selection and arrangement of material in a semi-autobiographical elegy to Pontano in which, late in life, Calenzio describes his youth at Fratte and the development and present state of his *fundus* there. Working against the general model of Ovid, *Tristia* 4. 10, he presents himself as comfortably retired and contented with his lot and avoids opportunities to depict himself as having experienced exile. In this last respect and in others, Calenzio's elegy offers interesting contrasts to autobiographical poems in the same metre by such fellow south Italians as Giannantonio Campano and Jacobo Sannazaro.

James DOBREFF (UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS, BOSTON)

Entomologus artificiosissimus: Insects & the Art of Prose in Daniel Rolander's *Diarium Surinamicum*

The early-modern field of *Historia Naturalis* is a veritable treasure trove of Neo-Latin scientific literature, where authors were free to employ or ignore literary and rhetorical techniques in their written presentations. The Linnaean Daniel Rolander (1723/25-1793) has recently emerged as a leading naturalist of the 18th century, whose entomological essays, in his *Diarium Surinamicum* (*Supplementa Humanistica Lovaniensia* 2011), go beyond presentation to capture and hold the imagination of their readers. Where many of his contemporaries, such as Joseph Nicolaus Jacquin and Patrick Browne, had abandoned the Plinian narrative in favor of Linnaean systematics with few if any digressions or narratives, Rolander extended a natural-history expedition journal into a first-person literary composition disguised as a chronological narrative. This talk explores how

Rolander blended his field's complex observational demands (societal structures, hierarchies, behaviors and relationships) with rhetorical and literary strategies to compose a charming Neo-Latin narrative that simultaneously informs and entertains its readers. The talk is based on the speaker's five-year project to compose and edit a historical critical first edition of Rolander's *Diarium Surinamicum* (700-page ms completed in 1763).

Siegmar DÖPP (UNIVERSITÄT GÖTTINGEN)

Welche Macht neulateinische Verse entfalten können: das *Vaticinium Lehninense*

In den ersten Jahrzehnten des 18. Jahrhunderts tauchte in Deutschland ein Gedicht von einhundert leoninischen Hexametern auf, das sich als das Werk eines Mönchs ausgab, der im 13. Jahrhundert im Zisterzienserkloster Lehnin in Brandenburg gelebt habe, das so genannte *Vaticinium Lehninense*: Prophezeit wurden darin u. a. das Schicksal des Klosters unter wechselnden Herrschern, das Aufkommen und der Niedergang des Protestantismus sowie das Erstarken der katholischen Kirche in Brandenburg. Obwohl das Gedicht rasch als Fälschung, als Erzeugnis des späten 17. Jahrhunderts erkannt wurde, spielte es im religiösen und ebenso im politischen Diskurs weiterhin eine beträchtliche Rolle – im 18., im 19. und noch weit ins 20. Jahrhundert hinein: Wieder und wieder suchten Interpreten die Echtheit des Gedichts zu erweisen und bezogen einzelne seiner Ankündigungen manipulatorisch auf religiöse und politische Angelegenheiten der Zeitgeschichte, wieder und wieder erhoben sich dagegen Stimmen, die das *Vaticinium* als wertloses Machwerk charakterisierten. Der Vortrag möchte an einigen Beispielen die jeweiligen Intentionen der Autoren untersuchen und sich mit der Frage befassen, wieso jene einhundert lateinischen Verse eine derartige Wirkung entfalten konnten.

Robert DULGARIAN (EMERSON COLLEGE)

Politics, Poetics, and Theology in Cambridge Divinity *carmina comitalia*, 1603-1660

This paper focuses on *carmina comitalia* (University Act Verses) circulated at Bachelor and Doctor of Divinity disputations at Cambridge between 1603 and 1660 as evidence of the influence of Neo-Latin poetics and the culture of academic debate on political and theological struggles of earlier Stuart England. At 17th-century Cambridge and Oxford, the degrees of BD and DD were conferred only after long residence and on completion of a set of highly technical disputations, and opened the doors to preferment and influence within the Church of England and beyond. The *carmina comitalia* circulated prior to the disputations served the dual role of advertising the disputants' chosen topics of debate while obscuring the precise debating strategies the disputants might have meditated. This paper examines the ways in which the poetic conventions of seventeenth-century Neo-Latin as deployed in a selection of *carmina comitalia* could be used both to conceal and to suggest lines of argument and theological positions, while furnishing the modern reader with important evidence for ways in which the habits of debate and of poetic composition informed the frequently highly nuanced and mutable political positions typical of the era's major political actors.

Geoffrey EATOUGH (UNIVERSITY OF WALES TRINITY SAINT DAVID)

Images of empire: William Camden's chorography of the sea

At the end of his *Britannia* William Camden in his imagination sets sail around the islands surrounding mainland Britain, islands for the most part unvisited by him, but known to the Romans. The section is called *Insulae Britannicae*. In the final 1607 edition, this section is entitled *Insulae Minores in Oceano Britannico*, and editorial changes make its pretensions to a British naval hegemony of the northern seas and ocean clear. Classical accounts of demonic inhabitants in British islands who controlled the weather preface Camden's excursion, and prompt him to say 'there was pleasure in old times, as there is today, daringly to create (*confingere*) wonderous tales about places which were very remote, claiming a kind of authority to lie'. This paper will concentrate on the poetics of Camden's Odyssey, which is an adroit mélange of the poetical and historical, but also make brief mention of William Harrison's story of the islands in Holinshed, and recall that Camden was an associate of Hakluyt and of John Selden, whose more definitive *Mare Clausum* the *Insulae Minores* presages.

Xavier ESPLUGA (UNIVERSITAT DE BARCELONA)

Forged Latin Inscriptions in Sixteenth-Century Epigraphic Collections

In this paper I would like to examine the textual tradition of some forged Latin inscriptions appearing in epigraphic collections compiled in the second half of the sixteenth century, such as those of Giovanni Marcanova (+1466) and of Felice Feliciano (+1481?). I will analyze the forged inscriptions that appeared in the so-called *codex Mutinensis*, i.e. the second epigraphic collection of Marcanova. I will deal in particular with some Latin inscriptions wrongly assigned to the Croatian town of Salona (*CIL* III 126*; *CIL* III 127*; *CIL* III 128*; *CIL* III 129)*. Second, I will analyze some of the inscriptions that for the first time appeared in Feliciano's collections, such as *CIL* VI 3*e, the famous inscription dedicated *nymphae huius loci*. The general aim of the paper will be that of analyzing the role of Marcanova and Feliciano in the process of the creation and transmission of epigraphic forgeries.

Paola FARENGA (ROMA NEL RINASCIMENTO)

Paolo II, la stampa, il circolo pomponiano

Il pontificato di Paolo II (1464-1471) coincide a Roma con l'inizio dell'attività tipografica delle imprese di Sweynheym e Pannartz, Ulrich Han, Sixtus Riessinger e di altri, ognuna fin da subito con proprie caratteristiche ed una propria individualità.

La nuova tecnica per la produzione di libri in serie suscitò un immediato interesse negli ambienti di curia, fra gli intellettuali romani e anche tra i frequentatori del circolo pomponiano, appena usciti dal trauma seguito alla cosiddetta congiura del 1468; tutti costoro furono subito

consapevoli delle grandi potenzialità del mezzo così che molto presto si realizzò una saldatura fra tecnici e letterati tendente a sfruttare la stampa per la diffusione dei testi della cultura classica e di quella umanistica neolatina, ma anche dei fondamenti della cultura cristiana. Sembrò invece lasciare indifferente il pontefice, almeno stando alla testimonianza del Bussi.

L'intervento si propone di verificare la reale natura di questa indifferenza e indagarne le ragioni attraverso l'analisi di alcune iniziative editoriali riferibili agli anni del pontificato di papa Barbo e soprattutto attraverso la rilettura delle prefazioni che accompagnarono queste edizioni. In questo modo sarà anche possibile riconsiderare alcuni temi che definiscono le peculiarità della cultura romana di secondo Quattrocento.

Carine FERRADOU (UNIVERSITÉ D'AIX-MARSEILLE)

La poésie en questions dans la première et la cinquième élégies de George Buchanan

« *Ite leues nugae, sterilesque ualete Camoenae* » : ainsi commence la première pièce (« *Quam misera sit conditio doctium literas humaniores Lutetiae...* ») des *Elegiae* du jeune Buchanan, professeur à Paris se représentant comme un amoureux malheureux de la poésie que la pédagogie éloigne de sa passion littéraire.

Dans la cinquième élégie « *Ad Franciscum Oliuarium, Franciae Cancellarium, nomine Scholae Burdigalensis* », l'humaniste, qui enseigne le Latin à Bordeaux, se fait le porte-parole des Muses, pour demander un soutien financier et moral au Chancelier Olivier en faveur des humanités.

Qu'il s'agisse du témoignage d'une expérience ou d'une pièce de circonstance pour la défense du Collège de Guyenne, Buchanan adopte la posture de celui qui déplore les difficultés du poète à vivre pleinement et dignement de son art, représentant de la civilisation et d'un certain art de vivre.

Il sera particulièrement intéressant d'étudier en quoi le statut du poète s'avère problématique dans ces deux élégies jouant sur les *topoi* de la représentation du poète et sur l'actualité d'une situation tantôt personnelle, tantôt collective, qui remet en question la vocation poétique de celui qui sera rapidement surnommé « le prince des poètes de son siècle ».

Inga FINCK (AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN ZU GÖTTINGEN)

Lateinische Memorialinschriften im Umkreis der Residenz der Grafen zu Holstein-Schaumburg

Die Grundlage des Vortrages bilden lateinische Memorialinschriften des 16. und 17. Jahrhunderts aus dem Landkreis Schaumburg, deren sprachliche und inhaltliche Ausgestaltung genauer in den Blick genommen wird.

Anhand von original erhaltenen und kopiaal überlieferten Beispielen wird die Entwicklung und Ausdifferenzierung der Inschriftentexte von kurzen, formelhaften Sterbevermerken hin zu individualisierten, elaborierten lateinischen Versinschriften nachgezeichnet. Neben der sprachlichen Gestaltung sollen auch die Inhalte der Inschriftentexte näher beleuchtet werden, die sich im Laufe der Zeit von wenig variierenden Aufrufen zum Gebetsgedenken hin zu einem Lob der Verstorbenen mit deutlich individuellen biographischen Zügen entwickeln. Ergänzend dazu

wird die Entwicklung im Verhältnis von Text und Bild auf Grabsteinen und Epitaphien anhand von visuellen Beispielen aufgezeigt.

Darüber hinaus soll der Frage nachgegangen werden, welche Bevölkerungsgruppen zu welcher Zeit Latein als Sprache ihrer Memorialinschriften wählten. Lässt sich die Verwendung der lateinischen Sprache in den Inschriftentexten mit den von den Landesherrn gegründeten Bildungsinstitutionen (Gymnasium in Stadthagen, Universität Rinteln) in Verbindung bringen? Lassen sich Aussagen über die Verfasser oder Vorlagen der Texte machen? Und wie weit reichte die Strahlkraft des höfischen Bildungspotentials in den umliegenden regionalen Herrschaftsbereich hinein?

Roger S. FISHER (YORK UNIVERSITY)

Law, Politics and Language in Thomas Watson's Latin Translation of Sophocles' *Antigone*

Thomas Watson (c. 1556-1592), a one-time student of civil and common law, published a Latin translation of Sophocles' *Antigone* in 1581 when he was just twenty-five years of age. The connection between Watson's translation of the *Antigone* and his training as a lawyer, his Catholic sympathies, and the political controversies of late sixteenth-century England has been neglected in studies of the reception of the *Antigone*. Not only did Watson go on to become a prolific literary talent who worked in several languages, he was also associated with some of the most powerful, and controversial, political figures of his day. The dedication of the translation to Philip Howard, 20th Earl of Arundel, a well-known Catholic opponent of Elizabeth, makes Watson's choice of the *Antigone*, a play about conscience, explicitly political. His choice of Latin as the language for the translation is important because Latin at the time served as the language of several over-lapping discourses, being the language of religion, law and scholarship. A comparative analysis of how Watson rendered critical passages in the ancient Greek play into Latin discloses how he intended his audience to understand the conflict between law and morality both in the play and in contemporary politics.

Michael FONTAINE (CORNELL UNIVERSITY)

The Intercalary Scenes in Joannes Burmeister's *Aulularia Inversa* (1629)

From 1620-1629 a Lutheran pastor of Gülzow, Germany, created an entirely new genre of Latin poetry. Taking comedies of Plautus as his source material, Joannes Burmeister (1576-1638) created original Biblical dramas that tracked Plautus' plays in minute detail – preserving meter and most words verbatim, and punning as much as possible on any words that he did have to change. He called these creations *inversiones*.

The only play to reach us complete is his *Aulularia* (1629), which Burmeister inverted to tell of Achan and Rahab, two characters in the Book of Joshua. It is, however, his masterpiece, and at the end of it Burmeister included two 'intercalary scenes' of his own devising. In fact these two scenes are still more ingenious than anything that has come before.

My presentation will show how Burmeister weds his mastery of classical Plautine metrics to his mastery of the 'Isidorian style' of medieval prose. The verses in these two intercalary scenes can

thus be read as either perfectly scanned verses or perfectly rhymed prose. The effect is bizarre and baroque – and, as I will discuss, the choice it forces us to make entails larger consequences for the characterization in each scene.

Philip J. FORD (UNIVERSITY OF CAMBRIDGE, CLARE COLLEGE)

George Buchanan's unpublished poems

In an important article that appeared in *The Library* in 1969, 'George Buchanan's Latin Poems from Script to Print', Ian McFarlane established the groundwork for any future critical edition of the Scottish humanist's poetry. Hidden away in the various manuscripts containing his works, the majority of which are to be found in the Bibliothèque nationale de France, there are a couple of dozen poems of varying length which failed to find their way into print. Some are short, at times obscene epigrams, often satirising aspects of the Catholic Church, but others are lengthy poems addressed to important figures such as Gaspard de Coligny, assassinated at the beginning of the St Bartholomew's massacre in 1572, the French Chancellor Michel de L'Hospital, and Buchanan's much decried Portuguese colleague Beleago. This paper will provide an analysis of these poems, examine the reasons for their possible omission from Buchanan's published works, and assess their importance within the corpus of Buchanan's secular verse.

Maia Wellington GAHTAN (ISTITUTO LORENZO DE' MEDICI, FIRENZE)

Appended Epitaphs

In this paper I will examine references in humanist writings for the ritual practice of appending paper epitaphs to the tombs of cultural and political figures. The physical evidence of the appended epitaphs no longer exists but Renaissance biographical literature and funerary descriptions provide enough source material to suggest that the ritual was reasonably widely diffused, though often today either the material association of such paper epitaphs with tombs is ignored or the epitaph is mistaken for a tomb inscription. It will be hypothesized that such rituals also form the basis for collections of epitaphs in honor of political and cultural figures that circulated in manuscript form in the fifteenth century and later in printed form by the sixteenth century. It will further be suggested that such epitaph appending rituals might lie at the origin of other similar and more singular ritual practices like the poems appended around Johan Goritz's altar at S. Agostino, Rome (later collected and published in the *Coryciana*), the invectives and other writings blanketing the Pasquino statue, and the celebratory poems later attached to important statues after their unveiling such as Benvenuto Cellini's Perseus.

Julia Haig GAISSER (BRYN MAWR COLLEGE)

Poetry and Criticism in Pontano's *Antonius*

Giovanni Gioviano Pontano was both a practicing poet and a sophisticated critic of classical poetry. In his dialogue *Antonius* he displays both talents, arraying original poetry and critical discussion in a loosely symmetrical structure. Ten of Pontano's poems in various meters and genres cluster at the beginning and end of the work; a long epic on the Roman general Sertorius appears as an epilogue. The centerpiece is a literary defense of several controversial passages from the *Aeneid*. In this paper I will consider the importance of poetry in the dialogue as a whole, as well as the relation between Pontano's poems and the critical discussion, especially in the epic on Sertorius. I will suggest that Pontano implicitly lays claim to a place in the Latin poetic tradition by putting his poetry in the same work with a discussion of Vergil's and by his display of generic and metrical versatility greater than that of any single ancient poet. His implied claims of poetic succession parallel the other theme of succession in the dialogue, that he has inherited the mantle of Panormita (the *Antonius* of the title) as head of the Neapolitan humanist sodality.

Christoph GALLE (PHILIPPS-UNIVERSITÄT MARBURG)

O et praesidium et dulce decus meum. Fürsten als Förderer des Lateinischen im ausgehenden 15. und beginnenden 16. Jahrhundert?

Unter diesem Titel wird der Frage nachgegangen, in welchem Maße sich Fürsten am Übergang vom Spätmittelalter zur Frühen Neuzeit absichtlich oder unbewusst für die lateinische Sprache eingebracht haben. In diesem Zusammenhang wird aufgezeigt, dass das Verhältnis zwischen Adel und Literaturförderung höchst differenziert betrachtet werden muss: Einerseits sind Fälle nachweisbar, in denen aus dem Privatvermögen die nötige Infrastruktur (Finanzierung von Stellen an Universitäten, Schulen und Kanzleien) geschaffen wurde und der Fürst nach horazischem Vorbild gleichsam als Maecenas in Erscheinung trat.

Andererseits beschränkte sich das Engagement einer nicht geringen Zahl an Fürsten auf die Unterstützung von Übersetzungsprojekten, durch die antike Stoffe und humanistische Gedanken einer volkssprachlichen Teilöffentlichkeit zugänglich gemacht werden sollten oder gar lediglich für den Privatgebrauch bestimmt waren. Hier mögen die Intentionen der Auftraggeber vielfältig gewesen sein: Zum einen die Auseinandersetzung mit humanistischen Stoffen, obwohl die sprachlichen Kenntnisse fehlten, zum anderen eine bequemere, weil muttersprachliche Lektüre. Daneben werden auch andere Aspekte aufgeworfen wie: Über welche Sprachfertigkeiten verfügten Fürsten? In welcher Absicht wurde eine Förderung der lateinischen Sprache betrieben? Kam es zu einem Erstarren der Volkssprache in der Öffentlichkeit, wenn eine Förderung des Lateinischen bewusst ausblieb?

Gergő GELLÉRFI (UNIVERSITY OF SZEGED)

Fontius' *Adnotationes in Iuvenalem*

Codex 1172 of the Biblioteca Riccardiana has preserved Bartolomeus Fontius' *Adnotationes in Iuvenalem* for posterity, on fols. 11r-35r. The incomplete work contains the author's observations and textual emendations for the first book of Juvenal's *Satires* and for the first lines of the sixth *Satire*. The humanist was very interested in the genre of ancient satire, as

can be seen in his achievements in the textual criticism of Persius' *Satires* (published in his *Commentarius in Persium*) and in his lectures on Juvenal at the University of Florence at the end of the fifteenth century. Angelo Poliziano played a large role in the birth of Fontius' work on Juvenal, with Fontius often opposing Poliziano's views. In my paper I will present Fontius' achievements in his research on Juvenal's *Satires* and analyse his emendations and notes in search of their possible sources, considering extant Juvenal manuscripts.

Guillaume van GEMERT (RADBOD UNIVERSITEIT NIJMEGEN)

Zum dynamischen Wechselverhältnis von Latein und Landessprache im deutschen Umgang mit niederländischen neulateinischen Autoren im Umfeld der Opitzschen Reform

Von Hugo Grotius' *Bewijs van den waren godsdiens* (1622) veröffentlichte Martin Opitz, der mit seinem *Buch von der deutschen Poeterey* (1624) den Anstoß zum literarischen Barock in den deutschen Landen gab, im Jahre 1631 seine deutsche Übertragung in Versen, *Von der Wahrheit der Christlichen Religion*. Dabei ging er, so betont er ausdrücklich auf dem Titelblatt, von der niederländischen Fassung, ebenfalls in Versen, aus. Im selben Jahr legte Opitz' Freund Christophorus Colerus eine deutsche Prosaübersetzung auf der Grundlage der von Grotius selber angefertigten lateinischen Prosafassung *De veritate religionis Christianae* (1627) vor. 1651 erschien eine weitere deutsche Prosaübersetzung, durch Valentin von Loienfels, wiederum nach der lateinischen Vorlage; sie wurde bis zum Ende des Jahrhunderts noch mindestens zweimal neu aufgelegt. Daneben gelangten das ganze 17. Jahrhundert hindurch im deutschen Sprachraum immer wieder auch lateinische Ausgaben der Schrift in Grotius' eigener Übersetzung zum Druck. Im Referat wird der Frage nachgegangen, inwiefern die Entscheidung zugunsten des Latein bzw. der Volkssprache Erwartungshaltungen des anvisierten Publikums entgegenkommt, nicht zuletzt in Bezug auf die Entstehung einer deutschen Kulturnation, und inwiefern die explizite wie die implizite Selbstdarstellung des niederländischen Verfassers des Originals – des niederländischen wie des lateinischen – dabei involviert ist bzw. im Prozess des Kulturtransfers einem Wandel unterliegt.

Donald GILMAN (BALL STATE UNIVERSITY)

Art, Argument, and Thomas More's *Utopia*

In his *Utopia* (1516) Thomas More employs two dialogic forms to describe the tensions between an ideal that exists in reality and the practicalities that characterize an imagined society. In the first dialogue Hythloday presents topics of politics, economics, and social customs that invite doubts and discussion. In the second part, Hythloday assumes the role of a *magister* who instructs a *discipulus* on the existence of an earthly arcadia and suggests the reality of its infeasibilities. The cut-and-thrust of debate complements didactic exposition. Aristotle defines in his *Sophistical Refutations* (165a-b) these two sorts of argument that More expresses through dialogic structure. Further, Diogenes Laertius, in his "Life of Plato" (3.49), elaborates on the differences between dialectical or match-winning debates and examination or didactic disquisition. In spite of the use of these types of argumentation, More, in his letter to Peter Giles

(1517), predicts that readers will question the author's credibility and Hythloday's veracity. Thus, the paradox of illusion and reality generates, within the reader-listener's mind, a third, more expansive structure: the Ciceronian *disputatio in utramque partem*, or demonstrative dialogue, which explores and unifies the incontrovertible complexities and apparent contradictions of an ideal society.

Jacqueline GLOMSKI (KING'S COLLEGE LONDON)

Religion, the Cosmos, and Counter-Reformation Latin: Athanasius Kircher's *Itinerarium exstaticum* (1656)

The *Itinerarium exstaticum* was one of only two works of imaginative literature written by the Jesuit polymath Athanasius Kircher (1602–1680), whose *oeuvre* amounted to more than thirty books. Published in 1656, when Kircher's intellectual authority was at its height, the *Itinerarium exstaticum* tells the story of a voyage into the cosmos as a dialogue between the human Theodidactus and his angelic guide Cosmiel. But while the *Itinerarium exstaticum* has been mined by historians of science for its discussion of astronomy and its theory of the origins and functioning of the universe, it has never been studied as an interesting work of Baroque Latin. My paper, therefore, will explore the rich blend of literary elements found in Kircher's dialogue. Dedicated to the newly-converted Christina of Sweden as part of the Jesuit effort to introduce her to the Roman intellectual scene and to win her over to the Papal cause, the *Itinerarium exstaticum* not only belongs to the Counter-Reformation mystical tradition (because of its echoes of Solomonian writings and the Ignatian *Exercitia spiritualia*), but it also harks back to the late-humanist genre of the *somnium satyricum* (because of its dream framework, biting humour, and heterodox viewpoint).

Gerard GONZÁLEZ GERMAIN (UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA)

Agostino Nettucci: ¿cultura humanística al servicio del poder?

Figura casi desconocida del humanismo florentino del primer tercio del s. XVI, A. Nettucci combinó su carrera profesional como secretario de la república florentina con sus intereses humanísticos. Estos se ven mayormente reflejados en su tratado inédito de geografía, etnografía y anticuaria de la Península Ibérica (*De situ, longitudine, forma et divisione totius Hispaniae libellus*), así como en los *marginalia* de manuscritos, incunables y primeras ediciones signados como *Augustini Nettuicii et amicorum*. Una constante que se observa en todos estos documentos es el empeño por relacionarse con importantes figuras políticas del *Cinquecento* florentino: en primer lugar Giovanni Vespucci (sobrino de Amerigo Vespucci), que califica de *meus*; Giovanni Corsi, a quien acompañó en su viaje a España como legado; o el mismo cardenal y futuro Papa Giulio de' Medici, destinatario de su *De situ... Hispaniae*, en un ejemplar especialmente decorado. Con los escasos documentos conocidos hasta la fecha, intentaremos delimitar su círculo de "amistades" en la esfera política, esclarecer cuáles eran sus expectativas y cuál pudo ser el éxito de las mismas.

Felipe GONZÁLEZ VEGA (UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO)

Apuntamientos para un estudio de la difusión de Pico en la España renacentista

Unos de los ejemplos más conspicuos pero menos estudiados de la implantación del Humanismo latino de impronta italiana en España lo constituyen los escritos de Giovanni Pico della Mirandola. En efecto, un estudio de la fortuna de la obra de Pico demuestra cómo la difusión del autor en tierras españolas no se limita en absoluto a la famosa *Oratio de dignitate hominis*, sino que va infinitamente más allá. En esta intervención nos proponemos examinar la influencia de la obra latina de Pico desde el último cuarto del siglo XV hasta finales de la siguiente centuria, centrándonos para ello en la fortuna de las *Doce Reglas*, en el uso de las cartas de Pico como modelo de escritura epistolar, y en la recepción y censura de sus *Conclusiones nonagintae in omni genere scientiarum*. Uno de los objetivos de nuestro análisis es el de mostrar cómo muchos de los textos humanísticos latinos descuidados por la crítica actual despertaron en el período renacentista amplio interés.

Roger GREEN (UNIVERSITY OF GLASGOW)

Dousa, Johnston and the ambivalent epigram

This paper will start from an epigram of Jan Dousa, which I initially thought would make an ideal paper for the projected Leiden congress, but which will, I am sure, be no less useful in Münster. This epigram, on Marcantonio Flaminio and George Buchanan, and another, by Arthur Johnston, on Buchanan and Drummond of Hawthornden (a poet who used English exclusively) are intriguing because while they seem to praise only one of the poets, and to do so to the detriment of the other, there is in fact deliberate ambiguity. A closer reading shows the preference to be less clear. In the latter case, my new reading overturns important claims about the relative quality and esteem of the Neo-Latin poet and the vernacular poet, and implicitly about the status of the languages in sixteenth and early seventeenth century Scotland. For this paper I will also seek a wider context for epigrams of this kind, and for what I am calling the sub-genre of comparative epigram, in Martial, in the Greek Anthology as received in the Renaissance, and in epigrams of Scots and perhaps English poets.

Mislav GREGL (CROATIAN INSTITUTE OF HISTORY)

Franciscus Ladanyi's *De Gestis Banorum Regni Sclavoniae* as a means of political representation

A new and specific genre appeared in the mid-17th century in the Latin historiography of northwestern Croatia: so-called banology. Works of this genre focused on the institution of bans (i.e. vice-roys of Croatia) as the most important symbol of Croatian political identity. This literary production represents an important component of the politico-symbolical program of

Croatian orders in the 17th century. Chronologically, the first banology was Georgius Rattkay's *Memoria Regum et Banorum Dalmatiae, Croatiae et Sclavoniae*, published in 1652, which was followed about 20 years later by Franciscus Ladanyi's *De Gestis Banorum Regni Sclavoniae*. Ladanyi was a nobleman and historian from Varaždin county whose biography is relatively unexplored.

My intention is to compare these two works and to examine the standard claim of older Croatian historiography that Ladanyi's work is, in contrast to Rattkay's, "Hungarophilically" inclined.

This is a report on a work in progress on Ladanyi's manuscript, intended to result in a critical edition of the Latin text, a Croatian translation, and a commentary.

Lucia GUALDO ROSA (UNIVERSITÀ DI ROMA LA SAPIENZA)

Dall'Accademia Romana all'insegnamento di Marc-Antoine Muret nello Studium urbis (1563-1584)

L'atteggiamento della Chiesa cattolica nei confronti del movimento umanistico fu oscillante nella prima metà del XV secolo. Ma a partire da Niccolò V, e con la sola eccezione di Paolo II, il papato si propone di utilizzare la cultura umanistica e l'universalità della lingua latina come instrumentum regni, sia per rafforzare lo stato pontificio in una Roma urbanisticamente rinnovata, sia nell'ambito più ampio del prestigio della Chiesa in Europa.

L'Accademia romana, dopo la triste esperienza vissuta nel 1467-68 non poteva che allinearsi su queste posizioni; culto della Roma antica, di cui la Roma papale è la legittima erede, culto del classicismo e rigore nel metodo filologico. Tale linea sarà proseguita e rafforzata dalla seconda Accademia Romana, quando la difesa del latino classico e dell'eredità della Roma imperiale diventerà un strumento di lotta contro la riforma protestante.

Quando il Cardinale Ippolito d'Este condusse a Roma Marc-Antoine Muret nel 1563 egli pensava di servirsi della sua autorità di filologo e di classicista come strumento ideologico a servizio della Chiesa Cattolica. Scopo del mio intervento è quello di mettere in luce la continuità tra l'ideologia dell'Accademia Romana fondata da Pomponio Leto e i programmi culturali della Roma papale nel pieno Rinascimento in funzione anti-protestante.

Alejandra GUZMÁN ALMAGRO (UNIVERSITAT DE BARCELONA)

Ghost Stories and Rhetoric in Petrus Thyraeus' *Loca infesta*

The German Jesuit Petrus Thyraeus (1546-1601) – or Thyreus, originally Peter Donkens – is possibly one of the most significant yet little studied authors in the investigation of the supernatural in modern Europe. The religious and spiritual atmosphere after the Counter-Reformation spawned a series of edited works on magic, witchcraft and demonology. In this context, Thyraeus systematized a typology of apparitions and possessions as a guide for exorcism. In the present contribution we will analyze the language used by Thyraeus, which must be identified as a specific rhetorical discourse in the context of late 16th-century religious treatises. We will pay special attention to the use of classical sources in the introductory chapter of *Loca infesta* (Cologne, 1598), to the choice of authors, and to Thyraeus' reading of them.

Trine Arlund HASS (AARHUS UNIVERSITY)

Reconstructing Horizons of Expectations: Bucolic Poetics in Virgilian Commentaries

It is well known that the study of the classical *auctores* combined with original poetic production formed important parts of the humanist conception of *cultus* in general and the Melanchthonian conception of *institutio* in particular. Bucolic poetry was seen as the beginner's poetry, wherefore the genre became particularly attractive to young men aspiring to gain a reputation for humanist learning.

Virgil was of course the main normative model for bucolic poetry in the Renaissance. However, in order to study his influence on Neo-Latin bucolic poetry modern scholarship needs to take into account contemporary conceptions of the model. The methodological point of departure of this paper is therefore that the horizon of expectations (Jauss) must be reconstructed before an analysis of Neo-Latin bucolic poetry can be undertaken.

Commentaries are important sources for the way an ancient author was read in any given period, i.e. for the horizon of expectations. Accordingly the paper will examine Northern Renaissance commentaries on Virgil's *Eclogues* by prominent authorities on education, such as Phillip Melancthon, Joachim Camerarius, and Helius Eobanus Hessus, as a key to understanding Neo-Latin bucolic poetry by German and Danish authors from the sixteenth century.

László HAVAS (UNIVERSITY OF DEBRECEN)

***Carmen Unisonum* : un manuel d'éthique en vers, composé à l'aube de la réforme catholique en Hongrie**

Au tournant des 17^e et 18^e siècles, Aegidius Carnerus fut l'archiabbé de l'école des Bénédictins à Pannonhalma, une institution qui fut le véritable berceau de la culture hongroise. À cette époque, l'abbaye (fondée en 996) autant que l'État hongrois (1001) fêtaient le septième centenaire de leur fondation remontant au roi et saint hongrois Étienne. Aegidius Carnerus attribue une grande importance aux deux anniversaires, car il pensait que, après l'extinction de la domination turque, l'Hongrie devait entamer un procès de renouvellement politique et culturel dominé par l'esprit chrétien. Tout comme saint Étienne qui, 700 ans avant, avait essayé d'enseigner à son fils Émeric l'art du règne chrétien, Aegidius Carnerus, à son époque, veut apprendre à tous les citoyens du pays les obligations politiques, sociales et morales spécifiques à leurs ordres. Ce projet pédagogique est fondé sur l'enseignement de l'école bénédictine de Salzbourg, une idéologie remaniée de manière excellente par l'abbé qui, à l'aide de ses talents poétiques, crée la synthèse spirituelle de la réforme catholique de Hongrie.

Thomas HAYE (UNIVERSITÄT GÖTTINGEN)

Pietro de' Putomorsi und die Wahl Martins V. im Jahre 1417

Am 11. November 1417 wird auf dem Konstanzer Konzil Martin V. zum neuen Papst gewählt. Das Schisma findet damit sein Ende. Schon wenige Tage später verfasst der für längere Zeit in Konstanz weilende Pietro di Giovanni de' Putomorsi (Pietro Lunense) ein lateinisches Gedicht, in dem er den neuen Pontifex verherrlicht.

Am Beispiel Putomorsi soll vorgestellt werden, wie die aktuellen politischen Ereignisse ohne Verzögerung in literarischer Form verarbeitet und für die Zeitgenossen aufbereitet werden. Dabei zeigen sich nicht nur die Mechanismen poetischer Propaganda, sondern auch die Hintergründe päpstlicher Klientelpolitik: Schon kurz nach dem Ereignis tritt Putomorsi in den Dienst der kurialen Verwaltung ein und erlebt einen steilen Aufstieg, der auch noch unter Martins Nachfolgern anhält.

Im Vortrag sollen ferner Putomorsis Stellung innerhalb des humanistischen Netzwerks (Beziehungen zu Leonardo Bruni, Antonio Beccadelli, Orazio Romano) und die literarischen Modelle seiner Panegyrik untersucht werden. Am Ende steht die Einordnung des Dichters in die tausendjährige Tradition päpstlicher Enkomiaстик.

Judith Rice HENDERSON (UNIVERSITY OF SASKATCHEWAN)

Johannes Buchlerus à Gladbach's *Thesaurus conscribendarum epistolarum*: An Erasmusian Legacy to the 17th-Century Lower Rhineland?

Johannes Buchlerus à Gladbach (Hans Buchler of Mönchengladbach, 1555-1623) is hardly a household name even among Neo-Latinists today. According to historians of the nearby town of Wickrath, where Buchler was rector of a monastic school at the end of the sixteenth and beginning of the seventeenth centuries, he has been mislabelled a Protestant by ADB: he was Roman Catholic. Moreover, the catalogues of librarians and booksellers generally assign him the wrong life dates (1570-1640). However, the remarkable publication history of his grammatical and rhetorical textbooks proves that his name was well known to teachers and students in the lower Rhineland throughout the seventeenth century and even beyond. I propose to compare his treatise on letter writing with Erasmus' *De conscribendis epistolis* (Basel 1522), to which it bears a superficial resemblance, in order to learn more about Erasmus' pedagogical influence in the lower Rhineland from the 1560s, when the papal indexes and public reaction to the iconoclasm of 1566 and its aftermath forced Roman Catholic educators to use other textbooks or substantially adapt those of Erasmus without attribution.

Beate HINTZEN (UNIVERSITÄT BONN)

Ein Münsteraner in einer rheinischen Metropole: Bernardus Mollerus' Blick auf Köln

Im Jahr 1570 verfasste der Münsteraner Kanoniker Bernardus Mollerus eine umfangreiche, in sechs Bücher gegliederte Dichtung in elegischen Distichen: *Rhenus et eius descriptio elegans, a primis fontibus usque ad Oceanum Germanicum: vbi urbes, castra, & pagi adjacentes, item flumina et riuuli in hunc influentes, & si quid praeterea memorabile occurat plenissime carmine Elegiaco depingitur*. Im ersten Buch beschreibt Mollerus den Rhein von den beiden

Quellen bis zum Zusammenfluß mit der Aare, im zweiten Buch von Koblenz (= Koblenz in der Schweiz an der Mündung der Aare in den Rhein) bis Mannheim, im dritten Buch von Mannheim bis zur Moselmündung, im vierten Buch von der Moselmündung bis nach Köln und Deutz, im fünften Buch von Köln bis zum Zusammenfluß von Rhein und Lippe und im sechsten Buch von dort bis zur Mündung. Es handelt sich also im Fall dieser Dichtung weniger um lateinische Literatur, die am Rhein entstanden ist, als um Literatur in lateinischer Sprache über den Rhein. Doch ist darin einiges zu den rheinischen Kulturräumen zu finden. Im Mittelpunkt des Vortrags soll der Kölner Raum stehen.

Heinz HOFMANN (UNIVERSITÄT TÜBINGEN)

Sechste Eklogen

Vergils 6. Ekloge zeichnet sich durch ihre prominente Stellung zu Beginn der zweiten Hälfte des Eklogenbuchs aus und unterscheidet sich auch sonst in mehrfacher Hinsicht von den übrigen Eklogen: durch den programmatischen, auf Kallimachos' Aitia zurückgehenden Einleitungsteil mit der recusatio, durch die Fesselung des schlafenden Silen durch die beiden Hirten und vor allem durch das kosmologisch-mythologische Lied des Silen, in das als Höhepunkt die Erzählung von der Dichterweihe des C. Cornelius Gallus eingebettet ist.

Die neulateinischen Eklogendichter des 15. bis 18. Jahrhunderts haben diese Struktur vielfach übernommen und ebenfalls „sechste“ Eklogen gedichtet, die zwar nicht unbedingt an sechster Stelle in ihren Eklogenbüchern stehen, aber eine vergleichbare Struktur aufweisen (programmatische Einleitung – bukolische Szenerie – erzwungenes Lied einer Gottheit), wenn freilich die Inhalte, besonders das Lied und die Dichterweihe, auf aktuelle Anlässe, Ereignisse und Personen bezogen sind.

Im Vortrag will ich einige dieser Eklogen vorstellen und in ihrem Verhältnis sowohl zu Vergil (und anderen antiken Vorbildern) als auch in ihrem zeitgenössischen Bezugshorizont analysieren und abschließend nach der literarischen und gesellschaftlichen Funktion dieser „réécriture“ fragen.

Eva van HOOIJDONK (VU AMSTERDAM)

Hugo Grotius's Religious Poetry

The early seventeenth century is one of the most interesting times in Dutch history. In 1609 the Dutch fight for independence from Spain was interrupted by a twelve-year truce. In the Dutch Republic, these twelve years were filled with internal struggles for power. Two parties stood opposite each other: the Remonstrants and Contraremonstrants. It was the latter party that eventually gained the upper hand. The statesman and poet Hugo Grotius (1583-1645) played a principal part in the political struggles. As one of the major politicians of the Remonstrant camp, he wrote several religious treatises in support of the Remonstrant party. In 1618 Grotius was imprisoned. During his years of imprisonment (1618-1621), Grotius wrote the bulk of his vernacular religious poetry, whereas in earlier years (in 1601 and 1616), he had only published religious poetry in Latin. This paper explores the ways in which Grotius makes use of his Dutch

and Latin religious poetry to present himself. The structure and paratexts of both his two Latin volumes and two of his vernacular volumes will be analysed in order to determine the function of the volume, its intended public and its language in the poet's self-presentation.

Camilla P. HORSTER (AARHUS UNIVERSITY)

Computational linguistics and Neo-Latin syntax: researching the sequence of tenses in Humanist Latin

The rules – familiar to us – which govern the sequence of tenses were not known to humanists; anecdotal evidence suggests that Neo-Latin authors used a rather loose grammatical framework whose exact contours are indistinct. Research on such questions has been hampered by the complexity of reading a text with attention to a multitude of syntactical features (e.g. tenses and clause types); a set of data extracted with pen and paper cannot easily be analyzed, let alone modified if new questions appear.

In this paper, I will present examples of research based on data from a corpus of machine-readable Neo-Latin texts (e.g. by Bruni, Valla, and Guarino Veronese), from which I extract precise information on the relationship between moods and tenses in subordinate and main clauses. Applying digital language processing allows us to identify specific textual structures within large amounts of texts and according to complex sets of questions. Trends emerge more clearly when we look at statistics produced from ample amounts of information, and we can describe the use of the subjunctive tenses in Neo-Latin more precisely than has been possible so far. The cost, however, is de-prioritizing traditional philological methods, since we are not primarily studying the actual text any more.

Brenda M. HOSINGTON (UNIVERSITY OF WARWICK)

Elizabeth Jane Weston and the World of the *respublica litterarum*

Increasing attention has been given of late to the community of letters to which some early modern women writers belonged. Many such communities crossed several borders (geographic, political, religious), some were gender restricted, others were not, and some constituted family networks. The links in all these types of community were forged by exchanging compositions or correspondence. As a result of examining such exchanges, scholars now tend to focus on many early modern women authors and correspondents as members of national and international networks rather than isolated prodigies or 'women scribbling in attics'.

The English poet Elizabeth Jane Weston (1582-1612) is an admirable example of a female author who engaged in correspondence with a wide circle of humanist authors, poets laureate, and men of letters throughout Europe. Unlike her poetry, her correspondence has not been studied in any detail, yet it reveals her determined aspiration to be a paid-up member of the *respublica litterarum*, seeking not only patronage, but also admiration and respect as a poet. It demonstrates that it was indeed sometimes possible for a woman to claim a place in the transnational community of letters.

Ekaterina ILYUSHECHKINA (LEIDEN UNIVERSITY)

Einige Bemerkungen zu den *Plinianae exercitationes* von Claudius Salmasius

In der Vorrede zu seinen *Plinianae exercitationes in Caii Julii Solini Polyhistora* (in zwei Bänden; die erste Ausgabe Paris 1629, die zweite – Utrecht 1689) erklärt Claudius Salmasius (1588 – 1653), dass er Solins Kompilation (3. Jh.) benutzt, um das Werk des Plinius d. Älteren (1. Jh.) ausführlich zu interpretieren und zu emendieren. Salmasius stellt nicht nur fest, dass Solin von Plinius abhängig ist, sondern fragt auch nach dem Zusammenhang beider Texte und zeigt, wie sich Solins Wortschatz von dem seines Vorbilds unterscheidet, welche Wortbedeutungen bei ihm andere Schattierungen bekommen. Mein Vortrag wird sich auf diejenigen Teile des Kommentars beschränken, die sich auf die dem 7. Buches des Plinius (Anthropologie) entsprechenden Exzerpte von Solin beziehen. Das Hauptziel meines Vortrags ist es, an einzelnen Beispielen aus dem Kommentar Salmasius' Textkritik und seine Rekonstruktion des ursprünglichen Plinius-Textes darzustellen, seine Konjekturen zu erforschen und, soweit möglich, seine philologischen Methoden und wissenschaftlichen Maximen zu würdigen.

Mihály IMRE (UNIVERSITY OF DEBRECEN)

Ungarische Studenten an der Universität Marburg und das Verbesserungswerk

Landgraf Moritz hat 1605, nachdem er von seinem Onkel Niederhessen geerbt hat, die Universität Marburg in eine calvinistische Hochschule umgewandelt. Dadurch gewann die Hochschule an Anziehungskraft für reformierte Studenten aus Ungarn. Der konfessionelle Kampf richtete sich vor allem gegen die lutherische Richtung. (sog. Verbesserungswerk, Verbesserungspunkte) Moritz, der Gelehrte, war ein vielseitiger, an Kunst und Wissenschaft interessierter Mann. Marburg stand als Hochschule für die reformierten Ungarn unter den deutschen Universitäten im Zeitraum von 1592 bis 1621 mit 44 Immatrikulationen an zweiter Stelle. In der untersuchten Periode von 1605 bis 1620 verteidigten 25 von den in Marburg immatrikulierten ungarischen Studenten insgesamt 32 lateinische Disputationen, davon 14 in Marburg, 17 in Heidelberg und 1 in Siegen. Albert Molnar Szencis Einfluß auf das ungarische religiöse Leben beruhte nicht nur auf seiner literarischen Tätigkeit. Ebenso fruchtbar für die Bildungsgeschichte war seine persönliche Wirkung. Er kümmerte sich intensiv um seine im Ausland studierenden Landsleute, für die er als „Nabelschnur“ die Verbindung zur Heimat bedeutete. Seine Bekanntschaft mit Moritz von Hessen und Friedrich IV. von der Pfalz sicherte ihm eine enge Verbindung mit den Universitäten in Marburg und Heidelberg. Seine Bedeutung für das Studium ungarischer Studenten in Marburg wurde noch nicht genügend erforscht. Das Verhältnis zwischen Irenik und der Zweiten Reformation (Verbesserungswerk) war in der Grafschaft von Hessen-Kassel und auch an der Universität zu Marburg gespannt. Die ungarischen Studenten hielten sich von den konfessionellen Konflikten spürbar zurück. Die ungarischen Disputationen aus Marburg wurden zum größten Teil bestanden und sie bezeugen einleuchtend die Haltung der Verfasser. Der Aufsatz untersucht diese lateinsprachige Disputationen an der Universität zu Marburg.

Antonio IURILLI (UNIVERSITÀ DI PALERMO)

La *Bestiarum schola* di Pompeo Sarnelli fra educazione religiosa e cultura politica

Il recupero filologico di una rara silloge latina di centodieci favole in forma di lezioni, scritta e pubblicata da Pompeo Sarnelli (1649–1724), segretario di un cardinale poi eletto papa (Benedetto XIII), protonotario apostolico e infine vescovo; erudito e antiquario, grammatico e storico, sotto un titolo ispirato ai crudeli riti circensi di cui scrive Tertulliano (*Bestiarum schola*), piuttosto che alla favoleggiata esemplarità zooetica del mondo esopiano, ripropone alla riflessione del nostro tempo un *vademecum* di educazione religiosa, ma anche un manualetto di cultura politica, specchio di una società che la riforma cattolica e l'egemonia culturale dei gesuiti stentano a controllare. Ne emerge, inquietante, l'identità di un abate immerso nel tempo lungo della Rinascenza nel Mezzogiorno d'Italia, intellettualmente incline ad una voracità libraria che lo spinge lungo i confini ambigui e sfrangiati della cultura ecclesiastica e politica del tardo Seicento fino ai limiti dell'ortodossia, convinto di poter comporre nell'ingenuità apparente di un'allegoria zoomorfa e nell'ironia amabilmente icastica del racconto breve le lacerazioni del suo tempo: quelle del sapere, quelle del Potere, quelle dell'umanità peccatrice.

Finn Gredal JENSEN and Karen SKOVGAARD-PETERSEN (SOCIETY FOR DANISH LANGUAGE AND LITERATURE)

Ludvig Holberg's Latin writings: A dialogue with the Roman classics

Ludvig Holberg (1684-1754), the great Enlightenment figure of Denmark-Norway, was not only a founding father of Danish-Norwegian vernacular literature, he was also an accomplished Latinist with a European outlook. This paper will discuss two of his main Latin works, the vivid autobiography *Ad virum perillustrem epistolae* (1728-43) and the utopian novel *Nicolai Klimii iter subterraneum* (1741), in which he raises a number of social issues. In the paper we will focus on questions of intertextuality. Holberg's Latin prose texts are filled with quotations from classical Roman literature, poetry as well as prose. What is the function of letting philosophers and statesmen in Potu (one of the Underworld societies visited by Klimius) articulate timeless wisdom using the words of Roman philosophers? How are we to deal with issues of authority when Holberg describes his personal experiences in his autobiography using the words of Cicero or Pliny? These and other questions will be addressed with an eye to a more contemporary Latin text, the novel *Utopia* by the Jesuit Jacob Bidermann (1640), which served as an important inspiration for Holberg's Latin language and his prosimetrical style.

Minna Skafte JENSEN (VALBY)

Religion and politics in the works of Marin Barleti

The Albanian humanist Marin Barleti (c. 1450-c. 1512) is the author of three surviving prose works: *De Obsidione Scodrensi* (1504), *Historia de Vita et Gestis Scanderbegi* (1508/10), and *Compendium Vitarum Summorum Pontificum Imperatorumque Romanorum* (1512?). His biography of Scanderbeg was an especially great success, reprinted three times and translated into all the major European vernaculars.

Little is known of Barleti's life, except that he was a priest in Shkodra and eyewitness to the two Turkish sieges of the town between 1474 and 1479, that he fled to Venice after its surrender, and that he spent the rest of his life in exile. He is well read both in the Latin classics and the Italian humanists and models his style mainly on Livy. Religion and politics merge in his worldview. He calls himself *sacerdos Scodrensis* but never refers to his religious duties, and his hero Scanderbeg's piety is that of a crusader, defending Christianity against the Turks. Both author and hero are first and foremost concerned with their *patria* and its *libertas*.

Arne JÖNSSON (SPRÅK- OCH LETTERATURCENTRUM, LUND)

The making and marketing of a poetess: Sophia Elisabet Brenner (1659–1730)

Sophia Elisabet Brenner was Sweden's first woman poet of any repute. Her poems in various languages, including Latin, made her well known not only in Sweden but also internationally. She was called *musa decima*, *musa Svecica*, *our Nordic Sappho*, etc., and was honoured with a number of poems, many of them written in Latin.

Her own Latin poems are rather few (eleven), but they were of crucial importance for her credibility as a poet and learned woman. Generally speaking she put classical mythology and ancient history to good use, also in her Swedish poetry, but it is interesting to note that she was not an unqualified admirer of antiquity. She referred to the Romans as "the uncivilised heathen people" and claimed that contemporary Sweden had surpassed the ancients.

Her husband and her friends made great efforts to have her acclaimed as a poet. Their fellow numismatists proved to be a most useful international network for introducing her into the republic of letters. It is significant that she appears on three medals in her lifetime.

In my paper I will analyse her Latin poetry and the poems written in her honour, focusing on how she was promoted to become Sweden's Sappho.

Neven JOVANOVIĆ (UNIVERSITY OF ZAGREB)

Croatiae auctores Latini

The text collection *Croatiae auctores Latini* (CroALa, first version 2009, <www.ffzg.hr/klafile/croala/>) publishes freely accessible, peer-reviewed editions of Latin texts, literary and otherwise, written by or about people of Croatian origin from the Middle Ages to the twentieth century. CroALa is of interest to scholars of Latin and Neo-Latin literature and language as well as of Croatian history and culture, but also to researchers from other disciplines and areas (history, art history, theology, even archaeology).

The texts have been enhanced by encoding additional information (e.g. bibliographic data, genre, metre, structural divisions) and by full-text search capabilities. In February 2011 CroALa

comprised 106 documents by 75 authors, one special thematic sub-collection (the *Laudationes urbium Dalmaticarum*), and some secondary prosopographical and bibliographical data on Croatian Latin authors and texts.

Research possibilities will be demonstrated in two ways. First, we will present an inquiry into the use of superlatives in Croatian Latin texts. Secondly, we will show how inside CroALa different "ad hoc corpora" can be constructed, querying in different ways the opus of just one author (Marko Marulić), all texts from one genre (epistolary), or all texts from one period (1450-1550).

Ágnes JUHÁSZ-ORMSBY (MEMORIAL UNIVERSITY OF NEWFOUNDLAND)

Erasmus' *Apophthegmata* in Tudor England

As a result of the new program of study promoted by the humanist educational project, a considerable number of English collections based on Erasmus's *Apophthegmata* were published in England in the first half of the sixteenth century: Henry VIII's printer Thomas Berthelet's *Dicta sapientium* appeared in 1524-1526, Richard Taverner's two volumes of *The garden of wysdom* in 1539, Nicholas Udall's English version of Erasmus's *Apophthegmes* in 1541, and Richard Morison's *An introduction to wysdome* in 1544. The authors of these English translations were all closely associated with and patronized by the chief promoter of the educational reforms, Henry VIII's powerful secretary, Thomas Cromwell, who was instrumental in the popularization and methodical dissemination of Erasmus' works in England. In this paper, I will explore the implication of the introduction of these Erasmian collections into the reformed curriculum of English grammar schools with a particular focus on Nicholas Udall's annotated edition of the *Apophthegmes*. I will examine their impact not only on the practice of reading and writing in elementary instruction but also their role in the politically and religiously charged educational reforms that occurred throughout the late 1530s and early 1540s.

Ronny KAISER (HUMBOLDT-UNIVERSITÄT ZU BERLIN)

Die *Germania* des Tacitus im deutschen Humanismus. Transformationen zwischen Aneignung und Distanzierung

Nach der Wiederentdeckung der taciteischen *Germania* in der Mitte des 15. Jahrhunderts wird ihre Rezeptions- und Transformationsgeschichte zunächst durch den italienisch-deutschen Antagonismus bestimmt und das Spektrum ihrer Deutbarkeit insbesondere von Piccolomini, Campano sowie Celtis, Wimpfeling und Bebel entscheidend ausgelotet. Um 1500 gelangt sie zunehmend ins Bewusstsein deutscher Humanisten und wird hier in mehreren Editionen der humanistischen Gelehrtenwelt zugänglich gemacht. Das ist insofern von Bedeutung, als dass die deutschen Humanisten in der *Germania* nun erstmalig auch ein antikes Werk vorliegen hatten, welches sich vollständig auf den vermeintlich eigenen Erfahrungsraum bezieht und Aussagen über eine germanisch-deutsche Antike macht.

Die Beschäftigung mit diesem Text erfolgt nicht nur in historiographischen Texten, sondern wird auch in der Kommentarliteratur deutscher Humanisten intensiv gepflegt. In meinem Beitrag möchte ich mich diesem, in der bisherigen Forschung vernachlässigten Feld nähern und

ausgewählte Kommentare (Beatus Rhenanus, Andreas Althamer, Philipp Melanchthon) vorstellen, in denen mitunter ganz unterschiedliche Erkenntnisinteressen an der *Germania* formuliert werden, welche der Konstituierung eines bestimmten Geschichtsbildes dienen und zugleich Ausdruck eines konkreten Geschichtsverständnisses sind. Dabei gilt es auch, kommentartheoretische Überlegungen anzustellen und die durch die Kommentierungen der *Germania* entwickelten Aneignungsstrategien diskursiv zu verorten, um so gerade die spezifischen Transformationsmechanismen der humanistischen Kommentarliteratur deutlich zu machen.

Craig KALENDORF (TEXAS A&M UNIVERSITY)

The Neo-Latin Epic: From Theory to Taxonomy

This paper proposes a new way to classify the Neo-Latin epic, based on the literary theory of the period.

Renaissance literary theory states that epic poems should have a hero who is if not perfect, then almost so, and that the goal of the poem is to praise the virtues of this hero. Specific poems in this genre can be organized into classes, according to who the laudable hero is. In one group, the hero comes from antiquity, with Petrarch's *Africa* offering a well-known example. Other heroes come from contemporary history, like those in Giulio Cesare Stella's *Columbeis*. In a third important group, the hero is a religious character, e.g., Jesus (Marco Girolamo Vida's *Christiad*) or Mary (Jacopo Sannazaro's *De partu virginis*). Epic in general was supposed to be a genre of praise, but it could be turned upside down, producing a fourth category, burlesque, like Teofilo Folengo's macaronic *Baldus*.

Attention to the theoretical foundations of the genre begins to explain both its failures and its successes. A poem like the *Christiad*, for example, strikes us as boring because the praise of its hero is unrelenting and unnuanced, but the same poem influenced significantly an unquestioned masterpiece: Milton's *Paradise Lost*.

Péter KASZA (UNIVERSITY OF SZEGED)

“*Pulchre convenit improbis cinaedis*”- Über die Gedichte des schlesischen Humanisten Georg von Logau (Georgius Logus)

1903 veröffentlichte Heinrich Kretschmayr in einer ungarischen historischen Zeitschrift verschiedene Quellen über die Epoche des ungarischen Königs Johann von Szapolya (1526-1540). Im Anhang seiner Veröffentlichung publizierte er, ohne weitere Anmerkungen, ein gegen Johann von Szapolya geschriebenes lateinsprachiges Spottgedicht eines unbekanntes Dichters. In der ersten Hälfte meines Vortrags habe ich vor dieses Gedicht als ein hervorragendes Beispiel der gegen Szapolya gerichteten Propaganda von Seiten der Habsburger näher zu untersuchen. Das Gedicht ist viel mehr als eine einfache Propagandaschrift, da der Verfasser Catulls *carmen* 29 nachahmt. Diese Catull-*imitatio* und *-aemulatio* wäre an sich interessant genug, noch wichtiger ist aber die Frage, wer der unbekanntes Dichter war.

Kretschmayr konnte ihn damals nicht identifizieren, doch mir ist es gelungen, das Rätsel zu lösen. Der Dichter ist einer der hervorragenden Humanisten seiner Zeit: Georg von Logau (Georgius Logus) aus Schlesien. In der zweiten Hälfte meines Vortrags habe ich vor, mich mit dieser in seiner Zeit bedeutenden, aber später fast völlig vergessenen Gestalt der neulateinischen Lyrik zu beschäftigen. Dargestellt wird dabei seine 1529 veröffentlichte Epigrammsammlung, die Aufschluss gibt über die weitreichenden Beziehungen zu zeitgenössischen Humanisten wie z. B. Pietro Bembo oder Caspar Ursinus Velius, sowie Staatsmännern und Politikern aus ganz Mitteleuropa.

Ruut KATAISTO (UNIVERSITY OF JYVÄSKYLÄ)

Giovanni Battista Bracciolini: *Vita Capranicae*

Giovanni Battista Bracciolini (1440-1470), the second son of Poggio Bracciolini, wrote the *Life* of Cardinal Domenico Capranica (1400-1458) between 1460 and 1470. It is dedicated to Iacopo Ammannati Piccolomini, who had been Capranica's secretary in the 1450's. The *Life* is partly based on first-hand knowledge of the cardinal, as Poggio Bracciolini had been his personal friend.

At least eight manuscripts of the text are known. Seven of them are in Italy (Rome, Florence and Genoa) and one now in Kansas, USA. Two manuscripts are from the fifteenth century, the others from the sixteenth to eighteenth centuries. The texts of the manuscripts are quite similar, notwithstanding the overwritten part of Vat. Lat. 5882. Among the owners figures the dedicatee, Iacopo Ammannati Piccolomini. The 1480 catalogue of the books of the Collegio Capranica established by Cardinal Capranica in 1457 shows a volume of the *Life*, which so far has not been identified. Étienne Baluze (1630-1718) used a manuscript of the *Life* that he had obtained from the Collegio through Cardinal Girolamo Casanate (1620-1700) for an edition that he published in his *Miscellaneorum Liber Tertius* in 1680.

In this paper I shall examine the textual history of the *Vita Capranicae* through a codicological and historical analysis of the manuscript witnesses.

Angelika KEMPER (UNIVERSITÄT KLAGENFURT)

Lateinische Konstantindramen als habsburgische Festdramen: Solimanis ‚Constantinus victor‘ (Prag 1627) und Avancinis ‚Pietas victrix‘ (Wien 1659)

Die lateinischen Theaterstücke, die an katholischen Höfen im 17. Jh. zu Festanlässen aufgeführt wurden, sind weder Schulübungen noch reine Unterhaltungsstücke – wie in der höfischen Oper lassen sich in der Dramatik repräsentative Funktionen feststellen, Kommentare zu zeitgeschichtlichen Ereignissen und panegyrische Einschübe, die ein Bestreben zur Überwindung der Dramenillusion besitzen. Kaum verwunderlich ist die religionspolitische und dynastische Intention der Stücke angesichts der Tatsache, dass die Autoren dieser lateinischen Dramatik dem politisch (nicht nur theoretisch) interessierten Jesuitenorden entstammen.

Zur Untersuchung dieser Intention werden zwei Stücke des 17. Jhs. ausgewählt, die vor höfischem Publikum zur Aufführung kamen. Beide Dramatiker, Julius Solimani und Nikolaus

Avancini, haben den Konstantinstoff für ihre Inszenierung herangezogen; die Gestalt Konstantins ist eine für Herrschertopoi modellhafte Figur, die in jesuitischen Dramenwerken bevorzugt als christliches Herrscherexempel auf die Bühne gebracht wird. Die Figur ist häufig dann zu sehen, wenn die kaiserliche Motivik, die mit dem Konstantinstoff assoziiert ist, in einem Huldigungszusammenhang aktualisiert werden kann. Diese Form der Dramatik lässt sich somit als Mittel der Herrscherrepräsentation interpretieren, die aus einem produktiven Zusammenhang von Huldigungsauftrag, religionspolitischen und dynastischen Interessen hervorgeht. Eine vergleichende Besprechung, die kontextorientiert vorgeht und zugleich stoffgeschichtliche Verwandtschaften berücksichtigt, stellt beide Dramen in ihrem Entstehungs- und Wirkungskontext vor.

Sari KIVISTÖ (HELSINKI COLLEGIUM FOR ADVANCED STUDIES, UNIVERSITY OF HELSINKI)

Hieronymus Hirnhaim's *De typho generis humani* (1676) and scepticism about human learning

This paper focuses on Hieronymus Hirnhaim (1637–1679), a philosopher from Prague, who criticized human learning and scholarly sins from the Christian and sceptical perspectives. Although he was a Catholic, his major work on the disease of humanity, *De typho generis humani* (1676), was frequently quoted by Protestant scholars. Hirnhaim has been considered a sceptic who in his treatise expressed contempt for human knowledge, attacked secular science and was particularly pessimistic about the human capacity to know as well as about science's ability to explain the causes of such natural events and phenomena as sympathy, magnetism or electricity. Therefore his book reviewed miracles, which surpassed human understanding, even though they had natural causes (e.g., how a little fish called the remora could stop a ship from sailing or pull a boat against the wind). Hirnhaim's book has been called one of the most provocative publications of the seventeenth century. Hirnhaim criticized such scholarly vices as lack of self-knowledge, pride, self-love and curiosity. Several chapters of his book end in pessimistic anagrams of the word *scientia*. I will focus on his polemical claims.

Elisabeth KLECKER (UNIVERSITÄT WIEN)

Latein rettet die Habsburgermonarchie: Maria Theresias lateinische Rede auf dem Pressburger Landtag 1741 zwischen Amtssprache und Mythos

Im Jahr 1676 empfiehlt Christian Weise angehenden „Politikern“ die Lektüre lateinischer Zeitungen, um sich gleichsam nebenbei und mühelos mit jener berufsspezifischen Terminologie vertraut zu machen, die sie aus den klassischen Autoren nicht erlernen könnten. Doch wo kam die lateinische Sprache in der Tagespolitik des Hoch- und Spätbarock, d.h. abseits gelehrter Diskurse, staatstheoretischer Schriften – tatsächlich zum Einsatz? Welche spezielle Funktion erfüllte sie?

Ausgehend von rezenten Forschungen zu oral (Neo-)Latin und der von Françoise Waquet (*Le Latin ou l'empire d'un signe*) betonten Ebene der symbolischen Kommunikation soll diesen Fragen anhand von Beispielen zum Lateingebrauch der Habsburger nachgegangen werden –

deren Sprachkompetenz durch Unterrichts- und Übungsmaterialien in der Österreichischen Nationalbibliothek gut dokumentiert ist. Der Fokus soll auf einem der berühmtesten Zeugnisse, Maria Theresias lateinischer Rede auf dem Pressburger Landtag 1741, liegen, mit der sie die im Zuruf *vitam et sanguinem pro rege nostro* ausgedrückte Unterstützung der ungarischen Stände im österreichischen Erbfolgekrieg gewinnen konnte. Die Rede soll in der regulären – lateinischen – politischen Kommunikation zwischen Wien und dem Königreich Ungarn verortet, andererseits im Vergleich mit literarischen Gestaltungen in Hinblick auf ihre „Mythisierung“ betrachtet werden: Über den aktuellen Anlass hinaus erhielt das bis in die Nachrufe tradierte Image der lateinkundigen Monarchin integrative Funktion.

Wolfgang KOFLER and Anna NOVOKHATKO (ALBERT-LUDWIGS-UNIVERSITÄT FREIBURG)

Baum und Berg in Bembo's *Aetna*: Anmerkungen zum humanistischen Literatur- und Naturerlebnis

1496 publizierte Pietro Bembo sein erstes Werk: Der bei Aldo Manuzio gedruckte *De Aetna liber* handelt von der Besteigung des sizilianischen Vulkans, die der Verfasser und sein Freund Angelo Gabrielli – ihm ist der Text auch gewidmet – zwei Jahre zuvor durchgeführt hatten, als sie im Rahmen eines längeren Studienaufenthalts Messina besuchten, um dort bei Konstantinos Laskaris Griechisch zu lernen. Der Vortrag stellt einige Beobachtungen zur Gattung des Werks an, das sich als Dialog mit einer ausgeprägten Szenerie und Figurenzeichnung präsentiert, daneben aber auch Anleihen bei anderen Genera wie dem Brief, dem Lehrepos und dem naturwissenschaftlichen Traktat macht und sogar die Philologie mit einbezieht. In den Blick genommen werden auch die antiken und zeitgenössischen Quellen und Vorbilder Bembo's, wobei die Art ihrer literarischen Verknüpfung und ihre Funktion im Mittelpunkt stehen. Diese Ausführungen münden in eine Diskussion der Frage, inwiefern das in dem Text entworfene Naturbild spätere, gewöhnlich der Aufklärung und der Romantik zugeschriebene Sichtweisen vorwegnimmt.

Martin KORENJAK (LUDWIG BOLTZMANN INSTITUT FÜR NEULATEINISCHE STUDIEN, INNSBRUCK)

Die Alpen als Forschungsobjekt: Josias Simlers *De Alpibus commentarius*

Josias Simlers 1574 in Zürich erschienener *De Alpibus commentarius* ist die erste wissenschaftliche Monographie über die Alpen, von der wir Kenntnis haben. Trotz einer von der Gesellschaft Alpiner Bücherfreunde im Jahr 1931 veranstalteten Neuausgabe ist das Werk heute kaum bekannt. Der Vortrag wird zunächst in aller Kürze den Autor Simler vorstellen und einen Überblick über Inhalt und Konzeption seines *Commentarius* geben. Danach wird er sich zwei Kontexten zuwenden, die für dessen Verständnis von besonderer Bedeutung sind: Zum einen knüpft Simler mit seinem Werk an in die Antike zurückreichende Traditionen chorographischen und ethnographischen Schrifttums an, in denen Berge und ihre Bewohner eine nicht unwichtige Rolle spielen. Zum anderen entwickelt sich in der Schweiz des 16. Jhs. eine patriotisch und religiös getönte Bergbegeisterung, deren Zentrum Simlers Heimatstadt Zürich und deren einflussreichster Exponent Conrad Gesner ist, mit dem Simler bekannt und mit dessen Werken er

vertraut ist. Simlers *Commentarius* stellt das wissenschaftlich bedeutendste Resultat dieser neuen Sicht der Berge dar.

Petra KORTE (WESTFÄLISCHE WILHELMS-UNIVERSITÄT MÜNSTER)

Sophonisba im Hades – ein ‘humanistischer’ Descensus in Petrarca's *Africa* (6, 1-73)?

Mit der Hadesfahrt der toten Sophonisba fügte Francesco Petrarca seiner ‘Africa’ einen klassischen, maximal am Vorbild der ‘Aeneis’ ausgerichteten Unterweltabstieg ein.

Zur Entstehungszeit der ‘Africa’ war Dantes *Commedia* bereits veröffentlicht. Dante hatte dem mittelalterlichen Vergilbild des enzyklopädisch bewanderten und moralphilosophisch kompetenten *vates* ein Denkmal gesetzt und Vergil zum sybillenhaften Führer durch sein halb allegorisches Jenseitsszenario erhoben, das christliche Heilsgeschichte und antike Mythologie vereint. Damit führte er die seit der Spätantike betriebene allegorische Auslegung der ‘Aeneis’ und vor allem von Aen. 6 zu einem Höhepunkt.

Die Hadesfahrt der Sophonisba scheint wie das krasse Gegenteil des allegorisch aufgeladenen Descensus in Dantes *Inferno*. Auch Petrarca erkennt die Autorität Vergils als Epen-, vor allem als Unterweltdichter vorbehaltlos an. Indes fehlt seinem Unterweltabstieg der allegorische Überbau, der die Auseinandersetzung mit Aen. 6 seit Servius prägte.

Der Beitrag beleuchtet den Descensus der ‘Africa’ zwischen Traditionsverhaftung und -verwerfung.

David KROMHOUT (UNIVERSITEIT VAN AMSTERDAM / HUYGENS INSTITUUT)

Self-fashioning in Turbulent Times: Heinsius and Literary Patronage

The status of Neo-Latin in the Netherlands experienced some major changes during the first half of the seventeenth century. Whereas Janus Douza, especially with the foundation of the University of Leyden, had fortified the humanist ideal of making Classical Antiquity the major point of reference for all cultural thought, the position of Neo-Latin and especially Antiquity as points of reference soon declined. This process seems to have been accelerated in the Netherlands by Maurits of Orange's intervention in the conflicts between the Remonstrants and the Contra-Remonstrants. With the execution of Van Oldenbarnevelt and the expulsion of Grotius, the orthodox Calvinists had gained an important victory over upper-class humanist ideals. Daniel Heinsius is one of the few humanists who sided in time with the Contra-Remonstrants and kept his position. But his choice of topics, of patrons and of imagery changes. In my lecture I will compare the patrons Heinsius chooses for his works, the networks in which they functioned (both before and after the Synod of Dordrecht) and the topics and imagery he uses in his introductions, and finally compare the functions of Neo-Latin and other languages in these networks.

Hermann KRÜSSEL (UNIVERSITÄT BONN)

Friedrich der Große und Napoleon in der Sicht lateinischer Dichter

Nach der Niederlage des Preußischen Heeres am 14. Oktober 1806 in der Doppelschlacht bei Jena und Auerstedt floh der königliche Hof um Friedrich Wilhelm III. nach Königsberg. Berlin und Potsdam wurden ungeschützt von Napoleon „eingenommen“. Zur Beute von hoher Symbolkraft gehörte Friedrichs II. Degen. Napoleon nahm ihn an sich, um ihn zum Invalidenheim nach Paris zu schicken. Dort fand am 17. Mai 1807 die feierliche Überführung des Degens statt. Diese Szenen in Potsdam und Paris sind in lateinischer Sprache von zeitgenössischen Dichtern wie Louis-François Cauchy und Paul-Gabriel Le Preux in Paris sowie Franz Bottazzi in Italien mit einer Übersetzung einer italienischen Vorlage von Vincenzo Monti bearbeitet worden. Darin spielt die Revanche für die Niederlage der Franzosen gegen Friedrich in der Schlacht von Roßbach ebenso eine Rolle wie die hohe Verehrung Napoleons für Friedrich den Großen und die Verachtung für den augenblicklichen preußischen König. Auf den Spuren Vergils erfährt die lateinische Panegyrik wieder einmal einen neuen Höhepunkt; die vorzustellenden lateinischen Texte setzen die literarische Tradition der lateinischen Gedichte fort, die im 2011 erschienenen Band „Napoleo Latinitate vestitus“ behandelt worden sind.

Marc LAUREYS (UNIVERSITÄT BONN)

Petrus Nannius als Literaturkritiker im Lichte seines Kommentars zur *Ars Poetica* des Horaz

Da Horazens *Ars Poetica* für die frühneuzeitliche Theorie und Praxis der Dichtkunst ein zentraler Referenztext war, hat dieser Traktat in der Renaissance auch eine Fülle von Kommentaren nach sich gezogen. Zu den noch wenig erforschten Auslegungen gehört ein Kommentar des Leuener Latein-Professors Petrus Nannius (1500–1557), der erst 1608 zusammen mit dem Horaz-Kommentar des Laevinus Torrentius (1525–1595) erschien. Nannius zählte Horaz zu seinen bevorzugten Autoren und widmete 1539 seine Antrittsvorlesung im Collegium Trilingue der *Ars Poetica*. Somit basiert sein Horaz-Kommentar auf einer langjährigen Beschäftigung in Forschung und Lehre mit diesem Autor. In diesem Vortrag möchte ich die wesentlichen Merkmale, Schwerpunkte und Methoden der Horaz-Kommentierung des Petrus Nannius beleuchten, und zwar vor dem doppelten Hintergrund der gesamten philologischen Tätigkeit des Nannius einerseits und der humanistischen Exegese der *Ars Poetica* andererseits. Insbesondere möchte ich darlegen, auf welche Weise Nannius in seinen erklärenden Anmerkungen zum Horaz-Text seine Ansichten zu wichtigen Fragen der antiken Literaturkritik vermittelt.

István Dávid LAZAR (UNIVERSITY OF SZEGED)

Fondazione del *Collegium Hungaricum* della Compagnia di Gesù a Roma (1578-1579)

Il più famoso gesuita ungherese prima di Péter Pázmány, futuro arcivescovo di Esztergom, fu István Szántó (Arator), confessore dei pellegrini ungheresi per il Giubileo del 1575 a Roma. Dopo l'Anno Santo, gli venne l'idea di fondare un autonomo *Collegium Hungaricum* per

l'educazione di confratelli gesuiti ben preparati contro l'espansione del protestantesimo sul territorio dell'Ungheria e della Transilvania. Fu lo stesso obiettivo a determinare l'intera sua attività: le sue opere erano vere e proprie difese della fede.

Anche se il principe di Transilvania István Báthory, futuro re di Polonia, lo invitava sin dal 1571 nei suoi domini per fondare una scuola, egli rimaneva ancora due anni a Roma per realizzare il suo progetto.

Ci sono numerose fonti che parlano dell'attività del fondatore Szántó: *De Collegio Hungarico in urbe excitando libellus*, *De collegio Hungarico in urbe erigendo oratio*, *Historia foundationis Collegii Hungarici in urbe* e *Historia unionis Collegii Hungarici cum Germanico* e, oltre ad essi, documenti papali, bolle, e la stessa corrispondenza tra le parti in causa, per cui oramai è possibile tracciare tutta la storia del *Collegium Hungaricum*, dagli anni delle prime idee fino alla concreta fondazione del *Collegium Germanico-Hungaricum*.

J. L. R. LEDEGANG-KEEGSTRA (VROOMSHOOP)

Théodore de Bèze et Joseph-Juste Scaliger: critique et admiration réciproques

Il ne nous reste qu'une correspondance restreinte entre Bèze et Scaliger. Celle-ci concerne surtout le *De emendatione temporum* (1583/1598) de Scaliger et le *Novum Testamentum* (1588/1598) de Bèze. Heureusement les lettres de leurs amis et collègues tels Isaac Casaubon, Simon Goulart, Bonaventura Vulcanius et autres ont comblé le manque d'information sur la relation entre les deux savants. Lorsque, après la mort de Bèze, Casaubon adressa à Scaliger une demande d'écrire un *epicedium* en son honneur, il l'agréa tout de suite. Son poème qui se compose de 114 vers porte comme titre: *Epicedion venerandi Patris Theodori Bezae*. On y retrouve les centres d'intérêt des deux hommes: l'étude de la chronologie et celle du Nouveau Testament.

John C. LEEDS (FLORIDA ATLANTIC UNIVERSITY)

Final Causes, Final Clauses: The Bible, Neo-Latin Prose, and Aristotelian Ontology

Although the Renaissance has often been framed as a broadly anti-scholastic reaction, I argue that the practice of Neo-Latin prose composition preserved the basis of Aristotelian ontology, its moderate realism, against the nominalist assault of the later Middle Ages. The publication of Erasmus' *Novum Testamentum* (1516, 1519) exercised great influence over religious reformers who were, as they freely attest, attracted by its classicizing Latin. In my view, the chief attraction of that Latin was its division of the Vulgate text, which had always been presented as an indefinite sequence of units *per cola et commata*, into well-defined Latin periods. Furthermore, the essence of the Latin period is its deliberate articulation of independent and dependent clauses. Because such clauses usually (though not invariably) correspond to the indicative and subjunctive modes, the classical period inscribes syntactically, rather than logically, the basic Aristotelian distinction between act and potency. Of particular importance here is the final clause, which inscribes the realist notion that pre-existing ends govern natural development. Just as Erasmian moderation gave way to Lutheranism, I argue, so the Aristotelian ontology implicit in classical and Neo-Latin prose gave way to the nominalist assumptions underlying vernacular prose.

Annamaria LESIGANG-BRUCKMÜLLER (UNIVERSITÄT WIEN)

Programma und prolusio academica – Analyse zweier universitärer Textsorten

Das lateinische universitäre Gelegenheitschrifttum wurde bisher in der Forschung kaum beachtet und unter gattungsspezifischen Gesichtspunkten analysiert. Der Leipziger Literaturpapst J. Chr. Gottsched unternahm 1749 mit seiner Frau eine Reise nach Wien. Bald nach seiner Rückkehr schildert er in einer lateinischen Rede an der Universität Leipzig die Anreise über verschiedene deutsche Städte: Der formelhafte Titel (*Ad capessendos honores... invitat...*) weist den Text als Einladung zu einer akademischen Gelegenheitsrede aus. Die Rede wird zeitgleich gedruckt. In seiner einige Monate später gehaltenen *oratio solemnis* über den Aufenthalt in Wien, *Singularia Vindobonensia*, verweist er unter der Bezeichnung *programma* auf diese frühere Rede. Als „Vorspiel“ zur großen Rede über Wien ediert er das *programma* noch einmal und gibt ihm nun den für Eröffnungsvorlesungen üblichen Titel *prolusio academica*. Während sich *programma* und *prolusio academica* nur marginal voneinander unterscheiden, ist der stilistische Unterschied zwischen diesem Text und der feierlichen Rede *Singularia Vindobonensia* signifikant.

Was ist ein *programma*, und wie wird die reine Ankündigung zu einer ganzen Rede? Was unterscheidet es von einer *prolusio academica*? Weshalb ist dieser Redetypus nicht gleichzusetzen mit der *oratio solemnis*? Welcher Anlass bedingte welche Rede? Der Vortrag versucht anhand von Beispielen aus zwei Jahrhunderten einer Analyse dieser Redetypen näherzukommen.

Anne-Marie LEWIS (YORK UNIVERSITY)

The Portrait of “Queen” America in Stephen Parmenius’ *De Navigatione* (1582)

On August 29, 1583, the Hungarian scholar, fervent Protestant, and Neo-Latin poet Stephen Parmenius was lost, along with many others, when the *Delight*, one of the ships on Sir Humphrey Gilbert’s expedition to North America, went aground and broke up in the pounding waves off Sable Island, east of Nova Scotia. Parmenius left behind a small corpus of writings including *De navigatione*, which he wrote in 1582 to honor Gilbert as one of England’s great explorers. The poem survives today in two copies and in Hakluyt’s 1600 reprinting of its 1583 revision. It is the work of an accomplished and imaginative Latinist, who was skilled at dactylic hexameter verse and well read in Vergil and Horace. It is particularly significant because it contains an extended personification of America (lines 242-330, about 25% of the poem) that differs from popular contemporary personifications of America. This paper considers how Parmenius re-imagines the figure of America (a land Parmenius had not yet seen when he wrote his poem) in a novel way as a queen in her own right using, as inspirations, Vergil’s portrait of Dido and elements from the contemporary religious and political conflict between Elizabeth I and Mary, Queen of Scots.

Ricardo da Cunha LIMA (UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO)

Epigrams by Antônio de Gouveia (sixteenth century): the allusive structure of laudatory poems in honour of political authorities

The Portuguese humanist Antônio de Gouveia published two volumes of epigrams, entitled *Epigrammaton Libri Duo* and *Epigrammata; eiusdem Epistolae Quattuor*, in Lyon, France, in 1539 and 1540, in the well-known printing house of Sébastien Gryphe. A portion of these epigrams can be classified as laudatory, and some pay tribute to political authorities of the time (kings, noblemen, ambassadors, senators, etc.). On the basis of a literary analysis of four epigrams, it will be possible to observe the allusive structure of the composition as well as the importance of imitating classical authors in constructing the text and endowing it with meaning. We will examine short passages of epigrams in honour of D. John III (king of Portugal), Marguerite de Valois (queen of Navarre), Jean d'Yberrolla (senator from Bordeaux) and Rui Fernandes de Almada (Portuguese ambassador to France). Selected verses make reference to different works of Ovid (*Amores*, *Tristia*, *Epicedion Drusi*) and will be interpreted in this context of imitation.

Marie-Rose LOGAN (SOKA UNIVERSITY)

The Cultural Politics of Guilelmus Budaeus in *De philologia*

In this paper I will analyze the rhetoric employed by Budaeus in *De philologia*, II. Indeed this second part of one of the French humanist's most compelling works was translated as a treatise on hunting (*Traite de Vénerie*) by Louis Le Roy at the request of King Charles IX. Thereafter the latter part of *De philologia* took on a life of its own, such that until the twentieth century it was the only work of Budaeus available in translation. Budaeus' cultural politics rests on his handling of the Latin language. For instance, he calls himself "venator peritus veterator" who listens to "faunorum clangor[em]." My goal is to show through textual analysis how this part of the fictitious dialogue with Francis I remains a forceful exemple when it comes to defending the importance of the liberal arts.

María Leticia LÓPEZ SERRATOS (UNAM)

La influencia del *De inventione dialectica* de Rodolfo Agrícola sobre el *Tractatus de topicis dialecticis* de Fray Alonso de la Veracruz en la defensa de los habitantes del Nuevo Mundo

El *De inventione dialectica* de Rodolfo Agrícola es un caso paradigmático de la renovación de las artes sermocinales en el Renacimiento: la revisión de la lengua latina, la dialéctica y la retórica en este tratado sintetiza una propuesta de argumentación humanística que muy pronto sirvió como modelo de otros tratados semejantes, como el de Fray Alonso de la Veracruz, quien, en tierras mexicanas, escribió su *Tractatus de topicis dialecticis*, en donde se pone de manifiesto la forma de argumentación que sirvió para la defensa de los naturales del Nuevo Mundo. En esta comunicación pretendo establecer las filiaciones entre el *De inventione dialectica* y el *Tractatus de topicis dialecticis* para la conformación de los humanismos europeo y novohispano

respectivamente, y el análisis de la argumentación que empleó Fray Alonso de la Veracruz para la defensa de los indios.

Walther LUDWIG (UNIVERSITÄT HAMBURG)

Türkisches und persisches Latein? Sultan Murad III. und Schah Mohammed Khodabanda als Autoren in Reusners *Epistolae Turcicae*

Nicolaus Reusner veröffentlichte 1598-1600 *Epistolarum Turcicarum libri XIV variorum autorum*. Das durchweg lateinische, Reichsfürsten gewidmete, heute teilweise digitalisierte, aber bisher unerforschte Gesamtwerk ist chronologisch aufgebaut. Buch I-V enthalten Briefe von 600-1500, Buch VI-XIV Briefe aus dem 16. Jahrhundert. Unter den Briefen befindet sich ein Brief des Schahs an König Philipp von Spanien aus dem Jahr 1585 und eine Kriegserklärung des Sultans an Kaiser Rudolf aus dem Jahr 1593. In dem einen Brief versichert der Schah, dass die Christen in seinem Reich gleichberechtigte Untertanen seien, erklärt, dass er seit sieben Jahren den Sultan bekämpfte, und fordert Philipp auf, als sein Verbündeter den Sultan von Westen her anzugreifen und selbst Kaiser von Konstantinopel zu werden. In dem anderen Brief erklärt der Sultan dem Kaiser den offenen Krieg, kündigt an, ihn mit einigen hunderttausend Soldaten anzugreifen und droht mit einer brutalen Vernichtung seines Reiches und seiner christlichen Untertanen. Beide Briefe sind jedoch nicht authentisch, sondern Reusners Übersetzungen von fingierten deutschsprachigen Briefen, die als Zeitungen gedruckt worden waren. Auch solche propagandistischen Fälschungen dienten der Funktion der Sammlung, die von den Türken drohende Gefahr deutlich zu machen und zu einer einträchtigen Abwehr von Seiten des christlichen Europa aufzurufen.

Mariano MADRID CASTRO (UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA, MOTRIL)

Lecturas en los estudios de latinidad: el alcance de la obra de Baptista Mantuanus como libro de texto

Esta comunicación se basa en la investigación llevada a cabo sobre los textos empleados en escuelas latinas españolas entre los siglos XVI y XVIII. La tarea de muestreo se ha centrado preferentemente en la región andaluza, si bien se ha extendido puntualmente a otros lugares de la península en los que instituciones de este tipo desarrollaron una actividad significativa. Aunque se han recabado datos de los diferentes autores contemplados en los planes de estudios, el trabajo se ocupa especialmente de literatura neolatina, y en particular de la obra del carmelita italiano Gianbattista Spagnuoli, más conocido por Baptista Mantuanus.

La lectura en las aulas constituye un descriptor de la orientación religiosa y política del sistema educativo, lo que conecta con el tema propuesto para este congreso. En este caso, su estudio persigue, además, precisar el grado de difusión en el área hispánica de la obra y de la línea poética del *Christianus Maro*, como Erasmo denominó a Spagnuoli. Su poesía reúne estética pagana, elementos del neoplatonismo renacentista y de la *devotio moderna*, presente ya en las primeras escuelas humanísticas centroeuropeas.

Jolanta MALINOWSKA (THE CATHOLIC UNIVERSITY OF LUBLIN)

Mikołaj Radziwiłł the Red and Musaeus – an example of epic *katabasis* in Jan Radwan's *Radivilias*

A heroic epic poem entitled *Radivilias sive de vita et moribus praeclarissime gestis immortalis memoriae illustrissimi principis Nicolai Radivili ... libri quattuor*, by Jan Radwan, was published in Vilnius in 1592.

A historical narration of the chief events connected with the Livonian War (1558-1582), in which Poland and the Great Duchy of Lithuania struggled against Ivan the Terrible, serves as a setting for a panegyric portrait of the main hero of the poem, Mikołaj Radziwiłł the Red and his heroic deeds.

The descent to the underworld (*katabasis*) is one of the important and necessary features of every epos. The author of *Radivilias* takes Radziwiłł to Helicon, a place sacred to a succession of poetic memories, where he meets Musaeus. This part of the poem resembles Cicero's *Dream of Scipio*, although we can see an essential difference between these two texts. Radwan is very realistic. He does not dream of the return of the Golden Age but instead emphasizes the fragility of earthly glory and concentrates his attention upon the only true life – the life after death.

This paper aims to discuss Radwan's conception of *katabasis* and the function of Musaeus' prophecy in the general context of the poem. Attention will also be given to the prophetic significance of poetry.

Alexandra de Brito MARIANO (UNIVESIDADE DO ALGARVE)

***De novorum operum aedificationibus* and the foundations of modern (Portuguese) urbanism**

Manuel Alvares Ferreira's *Tractatus de novorum operum aedificationibus*, known only in a Latin edition published in Oporto in 1750, is an undeniable milestone in the history of Portuguese and Brazilian urbanism and architecture.

The relevance of this monumental work is manifold, but paramount is its uniqueness, as no legal text had before been entirely dedicated to issues of urbanism and architecture. Next, it is important for the wide range of technical matters it addresses, concurrently spanned over an extensive time frame.

Therein lies what is probably this work's greatest merit, as well as the best reason for studying it, as it provides both a synthesis and a significant amount of raw data extensively harvested from the legal tradition – a tradition that is in turn rooted in the age-old care for urban design guided by military considerations. To all this, the work then adds its own contemporary concerns, allowing for it to be read as the manifestation of a connection between the *longue durée* of historical urbanism and the legal and cultural history of Portugal of the time.

Veronika MARSCHALL (UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK JOHANN CHRISTIAN SENCKENBERG,

FRANKFURT AM MAIN)

Johann Christian Senckenberg – Arzt, Gelehrter, Philanthrop, Zeitgenosse

Der Frankfurter Arzt Johann Christian Senckenberg (1707-1772) gründete im Jahre 1763 eine bedeutende, bis heute bestehende Stiftung zum Wohle seiner Heimatstadt.

Der äußerst vielseitig interessierte Philanthrop beschäftigte sich in den über 50 Bänden seiner Tagebücher, die zum ganz überwiegenden Teil in einem Gemisch aus lateinischer und deutscher Sprache verfaßt sind, neben Fragen der Gesundheitsversorgung oder neuesten Erkenntnissen aus vielen Fachdisziplinen (Medizin, Botanik, Physik, Chemie, ...) vor allem auch ebenso kritisch und detailreich mit dem Alltagsleben und dem „Stadtregiment“ in Frankfurt wie mit dem politischen Geschehen auf nationaler und internationaler Bühne. Einen weiteren wichtigen Aspekt bildet seine Auseinandersetzung mit den religiösen und philosophischen Fragestellungen und Auffassungen seiner Zeit. Darüber hinaus wird seine an der Antike geschulte Erudition deutlich. Dahinter steht ein ärztliches und religiöses Ethos, das er bereits anlässlich seiner medizinischen Disputation (1737) in einer lateinischen Rede („De medici pietate“) zum Ausdruck gebracht hatte.

Seine Schriften, die gegenwärtig im Rahmen eines Forschungsprojekts transkribiert und der Öffentlichkeit vorgestellt werden sollen, erweisen sich somit als minuziöse Kommentare zum Zeitgeschehen, als eine unerschöpfliche Fundgrube und Quelle bei der Erforschung von vielerlei Aspekten nicht nur des achtzehnten Jahrhunderts.

Alejandro MARTÍNEZ SOBRINO (UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO)

Iodocus Badius on Persius, Past and Present

In recent years the figure of Iodocus Badius Ascensius has attracted the attention of many scholars, and he has become a main subject of analysis for studies on humanism. The results of these investigations show a character caught between two different eras – the Middle Ages and the Renaissance – who became one of the pillars of the French Renaissance; some scholars even present him as its leading character.

Although these conclusions are in the main correct, several supposed contradictions have been pointed out by scholars who have, however, relied solely on Badius' *praelectiones* and his works' *epistolae nuncupatoriae*. The aim of this paper is to argue that these contradictions can be resolved by an accurate study of his *Familiar Commentaries*.

I will focus on the *ekphrasis* of Persius' *Saturae*, as they allow easier access to the main qualities of Badius' character. For their limited extent and the exemplary nature of the satirical genre somehow restrains the natural inclination to allegorical digressions exhibited in his other interpretive works.

Anna MASTROGIANNI (DEMOCRITUS UNIVERSITY OF THRACE)

Origineller Humor? Klassische und renaissancezeitliche Einflüsse auf die *Facetiae* des Poggio Bracciolini

Die Ausrichtung der Humanisten auf klassische Vorbilder ist bekannt und in manchen Fällen bereits gut untersucht. Inwieweit können aber auch Einflüsse (theoretische oder andere) auf literarische Genera der Renaissance aufgezeigt werden, die kein eigentliches klassisches Vorbild gehabt haben? Diese Frage gilt in besonderem Masse für die *Facetiae* des Florentiners Poggio Bracciolini, eine Sammlung von kleinen humoristischen Geschichten, die in der Mitte des 15. Jahrhunderts zirkulierte und eine unmittelbare Wirkung auf das humanistische Europa ausgeübt hat. Auf der anderen Seite sind auch in den *Rerum Memorandarum Libri* des Petrarca geistreich-witzige Geschichten enthalten, deren Beziehung zu den *Facetiae* des Poggio noch nicht untersucht worden ist. Natürlich waren Poggio die *loci classici* des Humors bekannt, insbesondere Cicero (*De oratore*) und auch Quintilian, zumal er im Jahre 1416 eine vollständige Handschrift der *Institutio oratoria* entdeckt hatte. Demgegenüber hatte Petrarca nur Zugang zu Cicero; so klagt er in einem fiktiven Brief an Quintilian (*Fam.* 24,7), dass ihm dessen Werk nicht zur Gänze vorliege.

Dieser Beitrag widmet sich den möglichen Einflüssen aus klassischer Zeit und Renaissance auf die *Facetiae* als Ausdruck des Renaissancehumors. Zunächst wird Spuren aus Cicero und Quintilian, aber auch aus anderen lateinischen Autoren nachgegangen; sodann werden die Kapitel *De facetiis ac salibus* und *De iocis mordacibus* in der genannten Schrift Petrarca's vergleichend herangezogen.

Ida Gilda MASTROROSA (UNIVERSITÀ DI FIRENZE)

Biondo Flavio e le istituzioni religiose dell'antica Roma

Testimoniato dallo spazio non marginale riservato nell'antichità *Roma instaurata* alla presentazione di edifici o luoghi dell'urbe destinati ad uso culturale, l'interesse di Biondo Flavio a fornire una trattazione sistematica su istituti e costumi religiosi della società romana emerge con ogni evidenza nella *Roma Triumphans*. In tale contesto l'umanista non si limita tuttavia ad elaborare in chiave antiquaria un quadro articolato e ricco di dati di natura istituzionale, inteso a illustrare l'origine di numerose divinità pagane, il significato di alcuni rituali, la nascita di specifici collegi sacerdotali, la condotta mostrata in rapporto alla sfera sacra da figure celebri della storia romana, o ancora a rimarcare il significato peculiare assunto nella mentalità religiosa romana da concetti quali *e. g.* la *pietas* e la *superstitio*, bensì offre prova di un approccio che può essere definito storico-comparativo. Appuntandosi infatti su alcuni comportamenti attestati in relazione alla sfera sacra nell'antica Roma Biondo ne trae talora spunto per cogliere differenze e analogie negli usi adottati ai suoi tempi, sicché nel complesso la sua ricostruzione delle istituzioni religiose romane lascia emergere una concezione della storia incline a coniugare lettura di fonti eterogenee, ricognizione della documentazione archeologica e sguardo vigile sulla realtà del XV secolo.

Elizabeth MCCUTCHEON (UNIVERSITY OF HAWAII, MANOA)

Mary Fitzalan, Later Mary Howard, Duchess of Norfolk, and her *sententiae*

The Latin translations of Mary Fitzalan, the youngest child of Thomas, twelfth Duke of Arundel, are the modest productions of a young noble woman who died in 1557, age seventeen. Despite the interest in her sister, Jane, Lady Lumley's writing, these four manuscripts (Royal MSS. 12 A I-IV), all sententious, have attracted little attention. But *sententiae* were highly prized in sixteenth-century England generally and by the Arundel and Lumley families more particularly. Associated with humanist systems of education – see Erasmus's *De ratione studii* – they were treasured as a way of inculcating values, introducing foreign cultures, providing meaningful material for subsequent compositions, and training in Latin and Greek as well as in handwriting. Mary's manuscripts, two composed before her marriage in 1554 and two afterwards, were presented as New Year's gifts to her father and document her educational progress. First she translated *sententiae* from English to Latin, and sententious material from Elyot's *Image of Governance* (1541), probably chosen as likely to interest her father. Her subsequent collections are drawn from two collections of Greek *sententiae*, one of them Stobaeus' authoritative *Anthology*, which became part of her father's library in 1553.

Barbara MILEWSKA-WAŻBIŃSKA (UNIVERSITY OF WARSAW)

Latin as the language of social communication for the Polish nobility (based on the Latin heraldic work by Szymon Okolski)

This paper aims to stress Latin's role as a language of social communication among the Polish nobility (*szlachta*). It will begin by examining the term *latinitas* with reference to Old Polish culture (building on the scholarship of Jerzy Axer and others) and will stress the meaning of *latinitas* as a fundamental ingredient of the culture of the nobility in the Polish-Lithuanian Commonwealth.

The process of using the Latin language as a tool for creating and maintaining social bonds among the nobility will then be depicted by way of the *Orbis Polonius*, an armorial (roll of arms) written in Latin by Szymon Okolski (Krakow, 1641-1644). Emphasis will be placed both on Okolski's methods for describing reality and on the ways he interprets cultural heritage. The *Orbis Polonus* served not only informational but also persuasive, propagandistic and emotive functions. The paper will highlight the author's strategy of introducing not only panegyric and parenetical content, but also religious discussion and comments concerning the current political and social situation in the Polish-Lithuanian Commonwealth and in neighboring countries.

Francesco Saverio MINERVINI (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI "ALDO MORO")

Politica e religione nell'*Historia della città e regno di Napoli* di Giovanni Antonio Summonte

Nella scrittura storiografica di Giovanni Antonio Summonte si possono cogliere interessanti convergenze tra la sfera della politica e quella della religione, significativamente ancor più forti in un territorio come quello del Regno di Napoli particolarmente incline ad accogliere una singolare mescolanza tra politica e religione, patria e fede, lealtà e fedeltà tra insegne del potere e simulacri religiosi. All'alba del XVII secolo Giovanni Antonio Summonte, ripercorrendo le vicende storiche della città, presentava in un variegato quadro storiografico (eventi storici e

condotte dei protagonisti) un progetto di rinnovamento politico, plausibilmente realizzabile attraverso una disincantata meditazione su quel concetto di ‘fedeltà’ che rappresenta il punto di contatto tra la sfera della politica e quella della religione; la proposta summontiana invocava a sostegno di questa teoria le meditazioni dei santi e le ponderazioni dei politici, non tralasciando la concreta esperienza del “popolo fedelissimo” dei napoletani, di cui si rileva la singolare compresenza della tradizione devozionale tanto in campo religioso quanto in merito alla fedeltà politica.

Anna MODIGLIANI (ROMA NEL RINASCIMENTO / UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA TUSCIA)

La *sodalitas* di Pomponio Leto e Paolo II: nuove riflessioni

Il 1468, l’anno della cosiddetta “congiura dei poeti” ai danni di Paolo II, segna senza dubbio una svolta nel pontificato del Barbo, una svolta ben leggibile nei comportamenti politici, nelle manifestazioni ideologiche, negli apparati simbolici e perfino nelle scelte edilizie e urbanistiche. L’intervento intende tuttavia rimettere in discussione, alla luce di nuove testimonianze, l’esistenza di un rapporto diretto, generalmente riconosciuto dalla storiografia, tra la “congiura” maturata nell’ambiente di Pomponio Leto, venuta alla luce in febbraio durante il Carnevale, e le novità introdotte dal pontefice dopo i primi anni di regno e nel corso dello stesso 1468. Le principali fonti utilizzate saranno le lettere degli ambasciatori forestieri presso la Curia romana, l’epistolario di Iacopo Ammannati Piccolomini, il *De gestis tempore pontificis maximi Pauli secundi* di Gaspare da Verona e il *De vita et pontificatu Pauli secundi pontificis maximi* di Michele Canensi, il *De vita ac gestis Nicolai quinti summi pontificis* di Giannozzo Manetti e il *De re aedificatoria* di Leon Battista Alberti.

Clare M. MURPHY (ARIZONA CENTER FOR MEDIEVAL AND RENAISSANCE STUDIES)

Latin in Thomas More’s *De Tristitia Christi*

More wrote much during his imprisonment in the Tower of London between April 1534 and July 1535. His full-length works were *A Dialogue of Comfort against Tribulation* in English and *De tristitia Christi* in Latin. Although the first is introduced as having been written by a Hungarian in Latin, then translated into French, and finally into English, the work was written in English, and, although spoken by two Hungarians, it is really More’s own dialog of self and soul in the context of the Turkish aggression against Hungary under the lordship of The Great Turk, usually taken to be Henry VIII. More’s final work, *De Tristitia*, is by contrast written in Latin. More was working from the Biblical accounts of Christ’s Agony in the Garden, and his usual Bible was the Latin Vulgate. In finding contemporary figures to equate with Christ’s enemies, More chose to attack the vices of clerics and the weakness of bishops in times of persecution, politically more discrete in Latin, as he had attacked Maarten van Dorp, Edward Lee, and John Batmanson in Latin letters defending Erasmus. In the theological subjects of *De tristitia*, such as the hypostatic union, Latin was the normal and technically more exact language.

Stephen MURPHY (WAKE FOREST UNIVERSITY)

Aletheia and Pasquino, or Truth and Poetry in the Autobiography of Jacques-Auguste de Thou

Of all the features of de Thou's *Vita* that invite attention – its publication along with his *Historiae sui temporis*, its pseudo-biographical pretense (the fiction that a friend is writing de Thou's life for him), the element of travel writing, its picture of a family and a milieu – the one I have chosen to study is its inclusion of verse. Books 3-6 contain eighteen poetic texts of widely varying length. With one exception they do not participate in the fiction of the *Vita*'s authorship; they are explicitly declared texts of de Thou that his friend has added to his own narrative. They possess a considerable range of forms, subjects, and tones; they provide, if not a compendium of all the *Vita*'s concerns, at least a sampling of its richness. I will concentrate on the poem entitled «Posteritati», a vigorous defense of the *Historiae* and a paradoxical self-portrait.

János NAGYILLÉS (UNIVERSITY OF SZEGED)

Verstechnik oder Allusion? Antike Vorbilder in der Dichtung von Elisabetha Johanna Westonia

Elisabetha Johanna Westonia, Dichterin, *femina docta* und gefeierte Schönheit an der Wende des 16. und 17. Jahrhunderts, hatte ein ebenso kurzes wie schwieriges Leben. Mit ihrer Bildung und dichterischer Begabung hat sie am Hof von Rudolf II in Prag die Anerkennung und Unterstützung solcher bedeutenden Persönlichkeiten wie z. B. Georg Carolides von Karlsberg oder Georg Martin von Baldhoven errungen, die auch die Ausgabe ihrer Werke besorgt haben. Ihre Dichtung, die an Qualität mit der von Olympia Fulvia Morata verglichen werden kann, hat viele Töne, aber in jeder Gattung ihres dichterischen Werkes sind die antiken Vorbilder deutlich zu erkennen. Im Vortrag werden diese Vorbilder dargestellt und in der Hinsicht untersucht, ob sie als bloße verstechnische Lösungen für die Dichterin wichtig waren, oder – mindestens teilweise – auch als Allusionen interpretiert werden können, die sowohl den Originalkontext heraufbeschwören als auch in der dichterischen Selbstdefinition von Westonia eine Rolle spielen.

John NASSICHUK (THE UNIVERSITY OF WESTERN ONTARIO)

Un mignon en Normandie : des vers encomiastiques de Jean Rouxel adressés à François d'O

Cette étude examinera une pièce de circonstance que le poète caennais Jean Rouxel adressa à François d'O, gouverneur du château Normandie et conseiller du roi de France Henri III : «*Ad Illustrissimum dominum Franciscum Doum, Normaniae praefectum*». Ce poème en 91 hexamètres dactyliques, qui apparaît dans les deux éditions posthumes des œuvres de Rouxel (1586 et 1636), offre au destinataire l'éloge du peuple normand et des conseils sur la bonne manière de se comporter au début de son mandat. Rouxel suggère en effet au représentant de la

couronne, qu'à l'époque où le pays normand subit une charge d'impôts considérable, ses «premiers actes de pouvoir» (*Imperii primos clementia temperet actus*), puisqu'il lui convient de se montrer «doux» (*mitem*) envers le peuple lors de sa première arrivée. La présente communication examinera les sources et modèles du poème en le comparant à une pièce semblable rédigée à l'intention d'Anne de Joyeuse lors de son entrée solennelle à Caen en avril 1583. Elle proposera aussi une datation de cet éloge de François d'O encore peu connu de la critique littéraire ou biographique.

Colette NATIVEL (UNIVERSITÉ PARIS I PANTHÉON-SORBONNE)

Rubens et le *De Cruce* de Juste Lipse

On connaît bien les liens qui unirent les Rubens et Juste Lipse. Ce travail voudrait examiner, en confrontant le texte du *De cruce* de Lipse et les nombreuses crucifixions peintes par Rubens (ou son atelier), quelle influence a pu éventuellement avoir le traité de Lipse sur les œuvres du grand peintre anversois et/ou sur ses commanditaires. Nous nous appuierons aussi les autres traités néo-latins sur la Croix qui sont assez nombreux. Sauf oubli de ma part, cette étude n'a jamais été entreprise, le *De cruce* ayant été plus souvent considéré comme une sorte d'ouvrage de dévotion à la Croix (Marc Fumaroli), alors que je préfère l'inscrire parmi ce que j'appelle les « traités archéologiques » de Lipse. Cette recherche me semble justifiée par certaines analogies entre les illustrations du *De Cruce* et certains tableaux de Rubens, mais aussi par les dévotions catholiques post-tridentines ainsi que la démarche historique du peintre et de l'humaniste.

Karl August NEUHAUSEN (UNIVERSITÄT BONN)

Engelbertus Kaempfer in *Amoenitatibus exoticis* a. 1712 Lemgoviae publicatis quae de Persiae statu religione moribusque rettulerit

Engelbertus ille Kaempfer ante haec tria saecula (a. 1712) Lemgoviae scilicet in urbe Guestfalica typis id grande suum opus mille paene paginas complectens iussit excudi, quod inscribitur *Amoenitatum exoticarum politico-physico-mediciarum fasciculi V*; quibus quidem complures adhuc dedicavi symbolas et Societate studiorum provehendorum Germanica fovente primitus universis e Latino Theodiscum in sermonem transferendis operam sum daturus. Quid autem in omnibus eisdem quinque fasciculis ipse praestiterit, auctor additis titulo vocibus his ut breviter ita luce clarius explicat: *Quibus continentur variae relationes, observationes & descriptiones rerum Persicarum & ulterioris Asiae, multa attentione, in peregrinationibus per universum Orientem, collectae [...]*. Persicis igitur rebus principem potissimumque locum Kaempfer ita tribuit, ut in primo voluminis fasciculo, qui CCL paginas complet, omnino disserat *de aulae Persicae statu hodierno*. Etenim peritissimus rerum, quia biennium tribus prope decenniis ante (a. 1684/85) in Persarum finibus est moratus, relationibus suis sedecim cuncta fere Kaempfer enucleat, quae saeculo XVII exeunte gesta ad Persarum regnum, rem publicam, religionem moresque spectavisse videantur. Itaque mihi propositum est Latine dicendi genere rursus adhibito praesentare graviora quaedam exempla, quibus perspicui possit, quam dilucide Persarum recentior illa civitas a Kaempfero Latinis illustrata sit litteris.

Florentina NICOLAE (OVIDIUS UNIVERSITY, CONSTANTA)

Multiple Perspectives on Islamic Religion and Civilization in Dimitrie Cantemir's Works

In the twenty years he spent in Istanbul, Dimitrie Cantemir (1673-1723) was in permanent contact with the intellectual and political world of the capital of the Empire. His monumental work *Incrementorum et decrementorum Aulae Othmannicae libri tres* was considered, in the eighteenth century, the most important European source for the study of Islamic culture and civilization. The writer's concern with various aspects of Muslim society are reflected in some of his other writings, most of them written in Latin, although there were others in Romanian, Russian and Turkish. The perspective on Islam in these works shifts according to their target audience: the Western and Russian academic milieu desired a descriptive approach to Muslim culture and religion; if the target audience was Romanian, however, the tone could become dramatic, as the country's ruler was frustrated by the obedience he owed to the sultan. Finally, the author's exile to Russia (1710-1723) and his realization that he could never return to Moldavia endowed his presentation of Islamic civilization with an objectivity that contrasted with the subjective, at times even passionate approach revealed by his previous works.

Oleg NIKITINSKI (WESTFÄLISCHE WILHELMS-UNIVERSITÄT MÜNSTER)

Wörterbuch lateinischer Musterprosa der Neuzeit vom 17. bis zum Anfang des 19. Jhs.

In diesem Vortrag möchte ich ein neues Projekt vorstellen, dessen Ziel ist, ein Wörterbuch lateinischer Musterprosa der Neuzeit zu fassen. Behandelt werden solche Autoren, die aus der Sicht der lateinischen Sprachpflege als vorbildlich galten. Sie sind z.T. schon in die zeitgenössischen Chrestomathien neulateinischer Prosa als Musterautoren eingegangen. Es geht um eine repräsentative sprachliche Dokumentation der stilistischen „Klassiker“ neulateinischer Prosa. Während die lateinische Prosa der Renaissance-Autoren ansatzweise erschlossen ist, gibt es noch kein Wörterbuch speziell für die späteren Autoren. Besonders fehlt eine stilistische Dokumentation. Dabei helfen die vorhandenen Wörterbücher und elektronischen Datenbanken nur wenig, besonders in solchen Fällen, wo die Wörter zwar klassisch sind, die Wortverbindungen jedoch neu: z.B. ist die Wortverbindung *sexus elegantior*, das *schöne Geschlecht* als barocke Bezeichnung für Frauen früher nicht belegt. Genaue Dokumentation solcher epochenspezifischen Neuerungen ist von kulturgeschichtlicher Bedeutung und stellt nicht nur ein Desiderat in der lateinischen Lexikographie dar, sondern bietet neues Material zum Vergleich mit dem Sprachgebrauch der Nationalsprachen. Das Vorhaben verfolgt zwei Ziele: 1.) den Bedürfnissen der Wissenschaftler entgegenzukommen, die sich mit Sprachgebrauch der neulateinischen Autoren und europäischen Kulturgeschichte des 17. – Anf. 19. Jhs. beschäftigen, 2.) das Buch wird, sozusagen als ein neuer Antibarbarus auch denen dienen, die heute ein gepflegtes Latein schreiben wollen.

Francesca NIUTTA (BIBLIOTECA NAZIONALE CENTRALE DI ROMA)

Pomponio Leto: un ritratto da ritoccare

I contemporanei, da Paolo Cortesi a Sabellico a Raffaele Maffei, lo dipingono come autorevole maestro di retorica, studioso attento di testi della latinità e ricercatore appassionato di antichità romane. Questo ritratto si è perpetuato fino a noi. Ma ben più ampio orizzonte presenta il lavoro a cui Pomponio attese nei suoi ultimi anni, il *Romanae historiae compendium ab interitu Gordiani iunioris usque ad Iustinum tertium*, pubblicato postumo nel 1499, dedicato in larga parte all'impero romano d'oriente. Il *Compendium* consente di aggiungere qualche tratto alla sua cultura, mostrandolo anche conoscitore di fonti bizantine; mentre la meditazione sugli eventi passati e presenti conferisce uno spessore nuovo alla sua personalità intellettuale.

Daniel J. NODES (BAYLOR UNIVERSITY)

Personal, Societal and Literary Reform in John Colet's *Ecclesiastical Hierarchy*

Scholars have noted the English cleric John Colet's (ca. 1467-1519) selective application of humanist elements within an ecclesiastical setting. Colet did not write poetry, history, drama, or philosophy, but he applied classical rhetoric to the commentary genre. His goal in the commentary on the *Ecclesiastical Hierarchy* of Dionysius is to critique lapses in ecclesiastical virtue and to instill a spirit of reform. He approaches his source not as an artifact belonging to another time and place but as a living document to live by. Colet's style is humanist in its emphasis on eloquence and symbolism as distinct from the syllogistic reasoning and technical vocabulary of the medieval commentary. His Latin follows late antique writers who had molded classical eloquence to biblical ethos. Further, by fully drawing out the ecclesiastical theory of the Dionysian document, Colet's work stands beside writings of Christian humanists of Late Antiquity. What has not been appreciated thus far is that Colet's *EH* produces for a Latin readership in England a neo-Patristic blueprint of the living ecclesiology of the Christian East, which was coming to light in the West through the humanist restoration of Patristic texts and debates among scholars in Italy over Union and Conciliarism.

Howard B. NORLAND (LONDON)

Nero as an Exemplum for the Young James I of England

In 1603 Matthew Gwinne's Neo-Latin play, *Nero*, was printed, but there is no evidence that it was ever performed. Its great length (over 5,000 lines) may have precluded its enactment at St. John's College, Oxford, where Gwinne was a Fellow. Drawn from Tacitus, Suetonius, Dio, and Seneca, as the title page indicates, the tragedy emphasises the personal qualities of the archetypal tyrant (narcissistic, irresponsible, cruel, unnatural, unjust, deceitful, and disloyal) as he marries and divorces Octavia, takes Poppaea as a partner in crime, and causes the deaths of Octavia, his mother Agrippina, his chief counselor Seneca, and various political adversaries. The play ends with Nero responding to the burning of Rome and then committing suicide. Like Ben Jonson's

Sejanus, performed in the public theater in the same year, Gwinne's *Nero* uses Roman history as a negative exemplum for the young James Stuart of Scotland as he succeeds his cousin Queen Elizabeth as monarch of England.

Anna NOVOKHATKO (ALBERT-LUDWIGS-UNIVERSITÄT FREIBURG)

Baum und Berg in Bembos *Aetna*: Anmerkungen zum humanistischen Literatur- und Naturerlebnis

See Wolfgang KOFLER.

Tor Ivar ØSTMØE (UNIVERSITY OF OSLO)

Conjectures in Neo-Latin commentaries on Horace

Conjectures on classical authors have mostly been discussed in the context of editing, and thus as good or bad solutions to transhistorical problems in the text. However, the sheer amount of conjectures proposed since the invention of printing suggests that it is more fruitful to see the phenomenon as a form of literary criticism. In my paper, I will discuss a selection of conjectures to the text of Horace, all presented in lemmatic commentaries on this author. My aim is to illustrate how conjecture as a praxis relates to other tasks performed by commentators in a lemmatic format, including paraphrase, literary exegesis, and the production of a commentatorial ethos. Thus I hope to promote a better understanding of a practice that historically is an important part of classical scholarship. The commentaries, all written in Latin, are those of Lambin (France; 1571 and 1567), Bentley (England; 1711), and Peerlkamp (Holland; 1834 and 1862).

Hilmar M. PABEL (SIMON FRASER UNIVERSITY)

Death in Catholic Catechesis and Devotion: The Case of Peter Canisius

Peter Canisius, the famous Jesuit catechist of the second half of the sixteenth century, incorporated the theme of death in his catechetical and devotional writings. He wrote the preface for and is believed to have contributed to a brief guide for clergy, *De consolandis aegrotis praesertim ubi de vitae periculo agitur* (1554), a work that has escaped scholarly analysis. His influential Large Catechism, *Summa doctrinae christianae* (1555), ends with a discussion of the four last things: death, judgment, hell, and heaven. The theme of death surfaces again in later publications. My paper will address the following questions: Was Canisius' incorporation of the theme of death in catechesis unique? To what extent did his advice for the dying belong to the *ars moriendi* tradition? Did his catechesis of and devotions surrounding death contribute to what Jean Delumeau called "an evangelism of fear in the Catholic world", and did they uphold or undermine Delumeau's argument that religious authorities in the Reformation era perpetuated a culture of guilt in Europe?

Marianne PADE (ACCADEMIA DI DANIMARCA, ROMA)

A Tacitus for the Maffei Library. Copenhagen, Royal Library, GkS 496,2o

Agostini Maffei, apostolic *scriptor* and curial official, was a close friend and patron of Pomponio and of other members of the Academy. He was also an avid collector of books whose library stood witness to the interests and aesthetics of the Academy. Ca. 1488 he commissioned a splendid copy of Tacitus' *Annales* (XI-XVI, 35) and *Historiae* (I-IV, 53). The manuscript, now in the Royal Library of Copenhagen, is splendidly illuminated and copied in the style of the Academy. As we learn from a note on the end flyleaf, the text was corrected by Ludovico Regio da Imola, who worked for Maffei on several occasions. However, Ludovico's interventions in the manuscript go far beyond textual emendations. He filled the margins with copious Latin glosses on a wide range of subjects. In the paper I shall attempt to identify the illuminator and the copyists whose hands we find in the codex, and I shall analyse Ludovico's annotations as an example of humanist reading practices.

Janika PÄLL (TARTU UNIVERSITY)

Hiding Aristotle in Latin university dissertations and orations from the 17th-century Swedish Kingdom

The constitution of Uppsala university, serving as a model for other universities in the Swedish Kingdom of the 17th century, reflects the ongoing debate between Ramism and Aristotelianism (or neo-Aristotelianism) with strong suggestion in favour of Ramus.

However, the actual picture in university dissertations was not unanimously against Aristotle, especially in Dorpat (Tartu), where the professorship of the *Academia Gustaviana* (1632-1656) was mixed, representing not only Swedish (Uppsalian) but also German university traditions. In fact, a strong, explicit Aristotelian influence can be discerned in dissertations from Dorpat (especially in the case of the natural sciences).

At the same time, especially in dissertations on ethics, Aristotelian sources remain hidden; sometimes they are even cited (either in Greek or in translation) *passim* without Aristotle's name ever being mentioned. In this paper, I shall examine various tactics for introducing Aristotele into (mostly) Latin dissertations and orations from *Academia Gustaviana Dorpatensis* (1632-1656), focusing on some dissertations and orations on ethics based on the *Ethica Nicomachea*.

Fiammetta PALLADINI (CNR)

Ein verhinderter Kommentar zu Pufendorfs *Monzambano*

Im Frühling und Sommer 1694 - also zu einer Zeit, als Samuel von Pufendorf, der im November des genannten Jahres verstarb, noch lebte - spielte sich in Berlin und an der Universität in

Frankfurt an der Oder ein kleines Drama ab. Es ging um die Veröffentlichung eines lateinischen Kommentars zu dem damals schon zum Klassiker geworden Werk von Pufendorf über die Verfassung des Deutschen Reiches. Der Autor dieser *Notae Historico-Politicae* war der außerordentliche Professor der Rechte an der Frankfurter Universität, Adam Ebert. Wie aus den archivalischen Quellen zu entnehmen ist, war der Grund des wiederholten Verbotes der Veröffentlichung der *Notae* - die in Halle erscheinen sollten und teilweise schon gedruckt waren - gleichzeitig politisch und theologisch. Ebert war so ungeschickt gewesen, eine Bemerkung über die „Polygamie“ des sächsischen Kurfürsten, Johann Georgs IV., zu machen, wobei er die Gültigkeit der alten pufendorfschen These, nach der die Polygamie im Alten Testament erlaubt war, voraussetzte. Der Schilderung dieses Falles werden wir einige Bemerkungen über die Persönlichkeit Eberts hinzufügen. Diese Episode gewährt uns einen Einblick in die Praxis der Zensur im Kur-Brandenburg des späten 17. Jahrhunderts und beweist die frühe Rezeption Pufendorfs an einer der Universitäten des Landes.

Jan PAPPY (KATHOLIEKE UNIVERSITEIT LEUVEN)

Fame and Glory Exchanged: Federico da Montefeltro as Ideal Condottiere and Christian Ruler in Filelfo's Letters

The humanist courtier Francesco Filelfo (1398-1481) composed an unfinished *Vita* of Federico da Montefeltro and even dedicated a luxurious manuscript of his translation of Xenophon's *Cyropaedia* to the Duke of Urbino, while in Filelfo's vast correspondence we can read a few dozen letters addressed to the 'Societatis Italiae imperator'. Unsurprisingly, these letters, dating between 1467 and 1477, bear witness to Filelfo's special relationship with the famous Duke. Still, they are also important testimonies of Filelfo's humanist views on the ideal Renaissance prince and his Christian virtues and duties. Whereas some of the letters were included in Filelfo's printed *Epistolarium*, several others only occur in manuscript. As such these letters allow us to broaden our knowledge of Filelfo's humanist attempts to influence the policies of Renaissance princes as well as to analyze his humanist use of philosophical doctrines and historical *exempla*. Both Federico's *Vita* and Filelfo's epistolary *monumentum*, so it seems, served the humanist's own agenda as well as his specific calling to immortalize Federico's glory and fame.

Olivier PÉDEFLOUS (FONDATION THIERS)

'Constituer et animer un *sodalitium* méridional'. Les cénacles du Sud-Ouest (ca. 1510-1540), entre relais de l'Humanisme parisien et identité propre

'Constituer et animer un *sodalitium* méridional': c'est ainsi que Georges Soubeille commente les appels répétés de Mathurin Alamande à former une sodalité humaniste dans le sud-ouest ou le toulousain. La conférence proposée étudiera, dans ce cadre, ces cercles à géométrie variable qui se constituent dans l'Aquitania entre 1510 environ et 1540 à partir de deux intérêts personnels de l'intervenant, (i) le devenir et la transmission de l'Humanisme parisien des années 1500-1520 et (ii) les relations littéraires de Rabelais dans les années 1525-1530, en Agenais, en Toulousain, qui nous sont presque inconnues. Cette communication, après une mise au point prosopographique

fondée sur quelques figures-clés et sur la prise en compte de quelques personnages peu connus qui méritent l'attention, s'intéressera à l'héritage de l'humanisme parisien, notamment dans les genres poétiques repris (éloge de ville) ou auteurs (Le Mantouan) et s'efforcera de tracer les spécificités de ces cercles: l'érasme ; le dialogue avec les langues régionales ; le rôle culturel des professeurs-poètes, en relation avec les autorités locales (introduction de l'imprimerie ; fonctions diverses exercées dans la cité).

Jan PENDERGRASS (UNIVERSITY OF GEORGIA)

Jean de Langeac's Panegyric of Pope Clement VII

Jean de Langeac was a widely travelled French statesman of the early sixteenth century. His various diplomatic missions included trips to Portugal, Poland, Hungary, Switzerland, Italy, Scotland and England. From May 1528 until June 1529, he served as the French ambassador to Venice and during that time exchanged letters with Pope Clement VII regarding efforts that he and his French colleagues were undertaking to secure the restitution of Ravenna and Cervia to the Papal States. Etienne Dolet was Langeac's secretary at that time and, presumably, was given the task of redacting the ambassador's Latin correspondence with the pope. Later, in October of 1533, the pope met with King Francis I in Marseille and Langeac was among the French prelates who attended the ceremonies. Soon afterward, perhaps in January 1534, Langeac gave evidence of his friendly devotion to the pope when he lavished praise on him in a yet unpublished *Panægyricus Clementi Summi Pontificis*. But was Langeac indeed the author of this panegyric? Examination of the manuscript will demonstrate that Dolet was clearly involved in its composition.

Christian PETERS (WESTFÄLISCHE WILHELMS-UNIVERSITÄT MÜNSTER)

Mythologie und Politik im neulateinischen Epos

Das lateinische Epos bot den lateinischsprachigen Dichtern der italienischen Renaissance ein besonders geeignetes Vehikel, sich mit literarischem Herrscherlob Gehör zu verschaffen. Infolge der Anknüpfungspunkte an die antiken Vorbilder durfte auch der pagane Mythos als Handlungselement nicht fehlen. Zeitgenössische Potentaten treten als herkulische oder aeneasgleiche Heroen auf, die mit Unterstützung der Götter oder sogar auf deren Bitten hin ihren Weg durch das politische und militärische Tableau der Zeit finden.

Im Vortrag sollen anhand prägnanter Beispieltex-te, die in der Forschung bislang in sehr unterschiedlichem Umfang beachtet wurden, Funktionsweisen der Präsenz mythologischen Personals in zeitgeschichtlichen Epen der neulateinischen Literatur speziell Italiens im 15. Jahrhundert in zwei Dimensionen aufgezeigt werden: Zum Einen muss im Hinblick auf die literarische Technik und die Gestaltungsprinzipien der jeweiligen Werke der Frage nachgegangen werden, welche Position in der Handlung den Göttern und mythischen Heroen eingeräumt wird. Zum Anderen lässt sich, darauf aufbauend, eine Aussage darüber treffen, wie die mythologischen Motive funktionalisiert werden, um die Werke zu autorisieren und legitimieren.

Gábor PETNEHÁZI (UNIVERSITY OF SZEGED)

Machiavelli as a source of Hungarian patriotism in the 1570s: the Latin speeches of Farkas Kovacsóczy printed in Padua

The influence of Machiavelli on Hungarian political thought in the mid-seventeenth century, especially on Miklós Zrínyi's *Cogitations on the Life of King Mathias*, written in Hungarian in 1656, is a known fact. Nevertheless, the first effects of Machavellism in Hungary can be verified as early as the second half of the sixteenth century, in the humanist circle of the Bathorians, whose members were all educated at the University of Padua. Their most prominent figure was Farkas Kovacsóczy, chancellor of Transylvania between 1576 and 1594 and the author of the first Hungarian work of political theory, the *Dialogus de administratione Transylvaniae* (1584). During his university years at Padua (between 1571 and 1573) he published three speeches (two of them have recently been discovered in Italian libraries). These rhetorical works clearly prove that Machiavelli's *Principe*, as a plan for the reunification of the country, might have been an important model not only for Zrínyi but also for the Bathorian humanists and even the Transylvanian prince and Polish king, István Báthory.

Christoph PIEPER (UNIVERSITEIT LEIDEN)

Transtextualität und Intermedialität. Horazens *Oden* im Kommentar des Jakob Locher 'Philomusus' (Straßburg, Johannes Grüninger: 1498)

Der Kommentar des Jakob Locher ist der erste Kommentar zum Gesamtwerk des Horaz, der in Deutschland veröffentlicht wurde. In meinem Beitrag sollen die Erklärungen zum lyrischen Werk des Horaz im Mittelpunkt stehen. Lochers Kommentar ist in vieler Hinsicht bemerkenswert. Die hochwertigen Holzschnitte, die jeder Ode vorangehen, übersetzen die angestrebte (oft philosophische) Aussage des Textes in ein gut einprägsames visuelles Medium. Neben dieser Intermedialität des Kommentars fällt seine Transtextualität im Sinne Genettes auf. Einerseits zeichnet sich die Ausgabe durch reiches paratextuelles Material aus (Gedichte Lochers; ein Index von Sinnsprüchen, die dem Text entnommen werden können etc.). Andererseits sind die Lemmata intertextuell eng mit der wirkmächtigen Ausgabe Horatius cum quattuor commentariis verbunden (viele Lemmata entsprechen wörtlich den dortigen Erklärungen Cristoforo Landinos und Antonio Mancinellis). Der Vortrag möchte ausloten, welche Rolle Lochers Horaz bei der Rezeption und Vermittlung von italienisch-humanistischer Kultur im späten 15. Jahrhundert in Deutschland spielte und was die genannten Strategien des Kommentators hierzu beitragen.

Lee PIEPHO (SWEET BRIAR COLLEGE)

International Protestantism and Commemorative Anthologies on the End of the First Anglo-Dutch War

Dissolution of the Protestant Union during the Thirty Years' War brought a temporary end to the hopes expressed in commemorative anthologies assembled at English universities for a military, religious, political, and cultural union between Britain and Protestant regions in northern Europe. With the coming of Cromwell's Protectorate during the 1650s these hopes were rekindled, however, by a foreign policy aimed at reestablishing a transnational Protestant alliance. My paper will examine university anthologies compiled to commemorate a crucial event that focused on these hopes: the Treaty of Westminster, which in 1654 ended the first Anglo-Dutch War. How did individual writers respond to this important event? In what ways were the collections organized to deal with it? More generally, I am interested in what the anthologies reveal about the kind of International Protestantism that, within an important segment of Latin's transnational learned community, emerged out of the ruins of the Thirty Years' War.

Christophe PONCET (VILLA STENDHAL)

***De arte chemica* and Marsilio Ficino's conception of death: a textual investigation**

In his *Supplementum Ficinianum*, Paul Oskar Kristeller boldly rejected the attribution to the philosopher Marsilio Ficino (1433-1499) of *De arte chemica*, an alchemical treatise known to us by late printed editions – the earliest dated 1572 –, for the main reason that the subject of the book and its expression appeared to him inconsistent with Ficino: «*Argumentum libri et genus dicendi a Ficino plane abhorrent*». This opinion has been generally accepted ever since by scholars. This paper will discuss Kristeller's textual arguments against Ficino's authorship, showing their inconclusive character, and will highlight, on the contrary, the striking concordance between the ideas exposed in the treatise and Ficino's works, as well as numerous stylistic similarities. Focus will be placed on the question of what happens to the soul, the spirit and the body after physical death, leading to the hypothesis that *De arte chemica* might provide the clearest and most synthetic manifestation of Ficino's peculiar conception of the immortality of the soul.

David Andrew PORTER (UNIVERSITY OF CAMBRIDGE, CLARE COLLEGE)

Aiding and Abetting Interpretation: Keys to Satirical Texts

Neo-Latin satirical texts are often obscure, both because their authors intend them to be so and because they often handle topical subject matter. For a number of Neo-Latin satires there exist published keys meant to aid interpretation. These keys both guide interpretation and exercise control over it. They tear anonymity away from authors, identify targets and both affirm and counter existing interpretations. My paper will explore a number of these keys, for example, ones to John Barclay's *Satyricon* and Gian Vittorio Rossi's *Eudemia* as well as one by the Neapolitan poet Cosimo Anisio published in 1533 for his brother Giovanni's satires. Looking at these keys and their relations to satirical texts, I will explore how they both politicise and depoliticise their

texts, control interpretations, unveil targets of abuse and direct satire against new targets. I will also engage with the question of authorship: exploring how authors use published keys to clarify as well as sometimes mystify texts for interpreters, and how close associates disclose textual secrets for the uninitiated and by doing so, affirm their own status as initiated readers. I will summarise how far these keys actually aid interpretation and how far they fulfil other possible ulterior political motives.

Claudia RAMMELT (YALE UNIVERSITY)

Lorenzo Valla's translations of Herodotus and Thucydides – methods of reading and their relation to historical and political discourse

Lorenzo Valla's (1407-1457) Latin translation of Thucydides in 1452 and of Herodotus in 1455 were extremely influential for the reception of these authors in the 15th and 16th century. This paper investigates two related questions: first it asks whether Valla incorporated into his translations, on a linguistic level, awareness and understanding of the different historiographical traditions that these two ancient Greek historians had already represented in antiquity; thus, drawing on Marianne Pade's work, the paper also investigates whether Valla drew deliberately on Herodotus' and Thucydides' respective Latin counterparts, i.e. Livy and Sallust. This line of inquiry seeks furthermore to understand the extent to which Latin translations of Greek historiographical texts influenced the formation of Renaissance discourses on history, historiography and politics. In this regard I shall demonstrate how Machiavelli, when writing the *Istorie Fiorentine* (1520-1525), draws on "Valla's Thucydides".

Johann RAMMINGER (BAYERISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN)

Neulateinische Wortliste. Ein Wörterbuch des Lateinischen von Petrarca bis 1700

Development of the Neo-Latin Wordlist (NLW, <www.neulatein.de>) was begun after the discussions regarding the feasibility of a Neo-Latin dictionary at the IANLS congress in Toronto in 1988 (four years before the launch of Windows 3.1 in 1992). Originally conceived as a publication eventually to be printed, the NLW was first published online in March 2003 and has since been expanded continuously (now 16,000 lemmata). The paper will show how the dictionary can be used. In addition to an alphabetical arrangement, the lemmata can be viewed from an inverse index, which offers comprehensive insights into the trends of Neo-Latin word formation. Part of the lemmata have been tagged thematically, showing the impact of various early modern political or socio-cultural phenomena (e.g. magic, confessional strife) on language development. All data, including the full text of the quotations, can also be retrieved via a search engine which transparently compensates for some of the vagaries of Neo-Latin orthography (e.g. retrieving coel-/cel-/cael with a single search).

Valery REES (SCHOOL OF ECONOMIC SCIENCE, LONDON)

Sermons and Exegesis in Fifteenth Century Florence

It was the practice of many preachers to use the vernacular before their flocks but to write their sermons up afterwards in Latin for the use of other priests or learned readers. Examples of this in Florence include San Bernardino early in the fifteenth century and Savonarola at the century's end. The case of Marsilio Ficino is somewhat different. Although he translated a number of his works into the vernacular – including philosophical, medical and religious works – the vast majority of his writing began from Latin. This paper will examine some of his more religious writings with the aim of discovering how he used Latin to advantage while still maintaining a free and informal exchange of views with his listeners and readers. The *De Raptu Pauli*, *De Christiana religione* and some *Sermoni Morali della Stultitia et Miseria degli uomini* of the 1470s which were published both in Latin and *volgare* will form an interesting contrast with his Latin *Praedicationes* and the St. Paul Commentary of 1498-99.

David RIJSER (UNIVERSITY OF AMSTERDAM)

Ekphrasis and Politics at the Vatican

Two aspects of the surviving corpus of Neo-Latin poetry produced at the court of Julius II and Leo X are especially striking: the preponderance of the ekphrastic mode and the pervasive presence and influence of Virgil. This talk proposes to connect these features. Especially in Virgil's *Aeneid* a poetics of ekphrasis has recently been reconstructed that capitalises on the synecdotical character of the topos: descriptions of works of art tend to become an implicit and coded representation of the general programme and historical vision of the epic. By comparing Vergil's poetics of ekphrasis with the desiderata of the papal project in the first two decades of the sixteenth century it will be seen that this very strategy is operative in poems by Capodiferro, Castiglione and Sadoletto. Seen in this light, ekphrasis becomes a bearer of ideological and political claims, and ownership of the art described furthermore is configured as legitimating these claims. Thus what has usually been seen as 'occasional' poetry can be redefined as essential political statement, and the relative absence of straightforward panegyric poetry in the period can be explained by supposing the latter function to be at least partially performed by ekphrasis. Detailed analysis of poems on the Cleopatra, the Laocoon and the Apollo Belvedere will furthermore elucidate a number of textual and interpretative problems.

Carolin RITTER (FRANKFURT AM MAIN)

Lehrreiche Tipps für lange Winterabende - eine didaktische Epistel nach dem Vorbild von Plinius, *epist.* 7,9. Jacob Micyllus (1503-1558): *Ioanni Fichardo Suo S.*

Jakob Micyllus, Rektor der städtischen Lateinschule Frankfurts und später Professor des Griechischen in Heidelberg, schreibt im Winter des Jahres 1527 eine Elegie an seinen Schüler, den Patriziersohn Johannes Fichard, der ihn gebeten hatte, gemeinsam mit ihm nach der Schule Homer zu lesen. Diesen Wunsch schlägt Micyllus ihm schweren Herzens ab, da die

Schulgeschäfte und die langen Winterabende ihm keine Zeit ließen. Doch nennt er ihm andere Wege, wie er seine Kenntnis der alten Sprachen vertiefen kann: durch die ausgewogene Lektüre griechischer und lateinischer Autoren, Übersetzungen sowie Stilübungen in Prosa und Poesie. Neben diesem für die Bildungsgeschichte des Humanismus interessanten Inhalt verdient die literarische Formung des Briefes Aufmerksamkeit: Micyllus bewegt sich in der Tradition des Lehrgedichts, eine Wahl, die besonders angemessen erscheint, da er als Lehrer an seinen Schüler über ein didaktisches Thema schreibt. Als wichtiges poetisches Modell lässt sich dabei die *Ars Amatoria* Ovids nachweisen, über die Micyllus auch intensiv philologisch gearbeitet hat. Als weiteres Vorbild dient der Brief des Jüngeren Plinius an Pedanius Fuscus (7, 9). Der Ältere Plinius, Autor der *Naturalis Historia*, wird von Micyllus sogar explizit als Exemplum einer umfassenden Gelehrsamkeit angeführt. Insofern illustriert der Brief die Vorbildfunktion, die gerade der Ältere Plinius für die Humanisten hatte.

M^a Ángeles ROBLES SÁNCHEZ (C.A.R.M. EDUCACIÓN)

La crítica textual en las Odas 1, 4, 1, 11 y 4, 7: las anotaciones de Landinus, Turnebus y Lambinus

Las presentes odas tratan de las *vices naturae* que traen y llevan las estaciones. El vate contrasta el tiempo cíclico de la vida natural con el lineal de la vida humana, que se encamina a su fin. El objetivo de mi trabajo es exponer las aportaciones de los eruditos a determinados pasajes controvertidos. Los analizaré a la luz de los principios que el venusino propone en su *Epistula ad Pisones*, tales como la *callida iunctura* (Hor. *Ars.* 46-47 y 128). Este aspecto lo contemplaré en los siguientes versos: *Seu poscat agnam* (1, 4, 12). *Tu ne quaesieris, scire (nefas) ...*, (1, 11, 1). *Ut melius quidquid erit ...*, (1, 11, 3). *Seu plureis hiemes...*, (1, 11, 4). *Sapias, vina liques...*, (1, 11, 6). *Hodiernae... summae* (4, 7, 17). También advierte que el escritor debe respetar la tradición (Hor. *Ars.* 119). Siguiendo al vate apostillaré los versos: *nox fabulaeque Manes/et exilis Plutonia* (1, 4, 16-17), *Quo pius Aeneas...*, (4, 7, 15), *pudicum* (4, 7, 25). Aludiré al término *fabula* entendible como historia, según aparece en Homero, en la *Ilíada* o en su *Ep.* 1, 2, 6 o como drama (Hor. *Ars.* 320) con motivo de la expresión: *fabulaeque Manes* (1, 4, 16).

Vibeke ROGGEN (UNIVERSITY OF OSLO)

The status of Norway in the 17th century, judged by some Neo-Latin poems

Throughout the early modern period, one could not imagine homage being paid to a new king without Neo-Latin poetry composed specially for the occasion. When one Danish king succeeded another, the event was celebrated not only in Denmark, but in Norway as well, during the epoch of the so-called “twin realms”.

Trugels Nilssøn, vicar and dean of the church in Christiania (now Oslo), presented a Latin poem in homage to King Frederic III of Denmark and Norway in 1648. The poem emphasizes the fact that the king had been elected; it is addressed to “Friderico tertio, ... electo regi”. Twelve years later, absolutism was introduced; the royal power became heritable. Again, Trugels Nilssøn presented a Latin poem in homage in Christiania, to celebrate the transfer to absolutism.

On the basis of these poems and other Neo-Latin sources from the period, this paper explores the attitude of leading Norwegian clergymen on these two occasions – the attitude towards Denmark, towards the Danish king, and towards Norway.

Franz RÖMER (UNIVERSITÄT WIEN)

Sprache und Stil des „schweigsamen Historikers“ als Anreiz für neulateinische Deutungen

Der Name des Tacitus hat nicht nur - unseres Wissens seit Tertullian - den Anlass für Wortspiele geboten, er steht auch für eine höchst individuelle, sehr anspruchsvolle Diktion und eine spezifische Art der Präsentation, die hinter dem historischen Bericht tiefergehende politische Aussagen erahnen, diese aber keineswegs leicht erfassen lässt.

Nach der Wiederentdeckung (von Ann. 11-16 und Hist. 1-5) im 14. Jahrhundert setzen, zunächst noch vereinzelt, Bemühungen um das Verständnis des Wortlauts ebenso wie - ingeniöse bis tendenziöse - Ausschmückungen seines Berichtes und Deutungen seiner Intention ein. Das erste Beispiel bietet sogleich Boccaccio, dessen Ringen mit dem exakten Textverständnis an mehreren Stellen evident ist, der das neu gewonnene Material aber auch für die inhaltliche Bereicherung seiner lateinischen Werke und für weit ausholende, moralisierende Deutungen nützt. Letzteres soll an einem bisher wenig beachteten Kapitel gezeigt werden. Im Zeitalter der vorwiegend politischen Tacitusrezeption führt die gelegentlich ans Enigmatische grenzende Diktion des Autors dazu, dass ein und dieselbe Stelle als Autorität für diametral entgegengesetzte Positionen beansprucht werden kann.

Miguel Ángel ROMERO CORA (UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO)

La Physica speculatio de fray Alonso de la Veracruz. Entre la teoría heliocéntrica y geocéntrica

En el año de 1557, el fraile agustino Alonso de la Veracruz (1507-1584) publicó la *Physica speculatio*. Tal obra constituye el primer tratado sobre física, o ciencia natural, editado en toda América. Consta de cinco libros en los cuales el filósofo agustino somete a revisión cuanta obra dedicó Aristóteles al estudio de la ciencia física. De acuerdo con la óptica de otros autores de no menor relevancia como es el caso de Campano de Novara, fray Alonso cuestiona, en varias partes de la *Physica speculatio*, la teoría geocéntrica de Ptolomeo. En la ponencia a desarrollar, nos proponemos ponderar hasta qué punto Veracruz asume la teoría geocéntrica en vez de la heliocéntrica, como un medio para salvar varios artículos, proposiciones o dogma de la fe católica. Con ello no intentamos más que presentar los postulados alonsinos a propósito de la teoría heliocéntrica dada a conocer por Nicolás Copérnico, en el tratado *De revolutionibus orbium caelestium* (1543), y al mismo tiempo sopesar por qué fray Alonso de la Veracruz, pese a estar inmerso en el más puro geocentrismo de Nueva España, incluye, a modo de apéndice, el *Tractatus de Sphaera* de Campano de Novara, con lo cual da cabida al estudio geométrico de los astros.

Giovanni ROSSI (UNIVERSITÀ DI VERONA)

L'umanista senese Francesco Patrizi e la lezione etico-politica degli Antichi: il trattato *De institutione reipublicae* (1471)

Francesco Patrizi (1413-1492), senese coetaneo ed amico di Enea Silvio Piccolomini, fu un colto umanista (allievo anche di Filelfo) e uomo politico, nominato nel 1460 da Pio II vescovo di Gaeta. Egli fornì ottime prove della sua cultura, nutrita di autori classici, nella scrittura in latino di due trattati di argomento politico: il *De institutione reipublicae* e il *De regno et regis institutione*, entrambi destinati ad un grande successo, testimoniato dalle numerose edizioni e dalle traduzioni nelle lingue moderne. In essi si analizza l'organizzazione dello stato in due diverse forme di governo: monarchia e repubblica. Questa relazione approfondirà il primo trattato, dove Patrizi descrive ogni aspetto rilevante per la vita di uno stato repubblicano: lo studio delle scienze, le magistrature, i ruoli e i rapporti familiari, le virtù necessarie per i cittadini, la divisione della *civitas* in ordini, il sito migliore dove costruire la città e le varie specie di edifici che vi devono sorgere, l'organizzazione militare e la conduzione della guerra. Una trattazione non originale nei contenuti, ma genuinamente umanistica, per il riuso delle fonti antiche (greche e romane, filosofiche e storiche), considerate guida e modello necessario per scrivere appropriatamente su temi etici e politici.

François ROUGET (QUEEN'S UNIVERSITY)

Jean Dorat, poète sacré, d'après un poème latin inédit

Depuis les recherches réalisées par P. de Nolhac (1922), P. Sharratt (1977) Gen. Demerson (1983) et Ph. Ford (2000), on connaît mieux à présent les méthodes de travail et les auteurs classiques de prédilection qui furent retenus par Jean Dorat pour dispenser son enseignement. Professeur puis poète royal, l'humaniste limousin a formé l'esprit de plusieurs générations d'étudiants. Mais Dorat fut aussi un beau poète latin, qui accorda à ses contemporains une multitude de pièces liminaires, et dont les *Poematia* réunirent des pièces dans les registres profanes et religieux. On sait qu'en 1571, Dorat est amené à une conversion religieuse totale et qu'à cette date il compose quelques pièces de poésie chrétienne qui seront du goût du roi Henri III. Nous voudrions, dans notre communication, présenter un «votium carmen» inédit de Dorat paraphrasant le *Te Deum laudamus*, qui figure à la fin d'un exemplaire du *Novum Testamentum* (Bâle, Froben, 1541), abondamment annoté, et qui a peut-être appartenu à Dorat lui-même. Nous comparerons cette pièce inédite avec l'«Elegia in *Te Deum Laudamus*», plus ample mais de même inspiration, qui fut imprimée parmi les *Poematia* de J. Dorat par G. Linocier en 1586.

Veronika RÜCKER (GOETHE-UNIVERSITÄTFRANKFURT AM MAIN)

Die Emblemata am Prunksarg Königin Sophie Charlottes im Berliner Dom

Der goldene Prunksarg der Königin Sophie Charlotte im Berliner Dom wurde 1705 von Johann Jacobi nach dem Modell Andreas Schlüters angefertigt. Für die Ikonographie und die lateinischen Inschriften war der Gelehrte Johann Georg Wachter verantwortlich. Außer dem reichen Skulpturenschmuck und zwei Inschriftenkartuschen mit Nachruf finden sich acht Reliefbilder an den Sargflanken, die mit kurzen Inschriften überschrieben sind. Die Deutung dieser Emblemata ist umstritten und bisher nicht zufriedenstellend vollzogen worden. Wer sind die Gestalten auf den *Picturae*, welche Bedeutung kommt ihren Attributen zu? Was sagen die Inschriften aus? Sind die Bilder in bestimmter Reihenfolge zu lesen oder stehen sie gleichberechtigt nebeneinander? Inwiefern stehen sie im Zusammenhang mit dem übrigen Schmuck des Sarges? Wachter ist gleichfalls Schöpfer des ikonographischen Programms am Prunksarg König Friedrichs I. († 1713) und hat auch für diesen Sarg Emblemata entworfen. Darüber hinaus besitzen wir in diesem Fall eine Sargbeschreibung des „Inventors“, die eine Erklärung der Emblemata und der Inschriften einschließt. Davon ausgehend, dass diese Schrift einen Schlüssel auch für die Deutung der Emblemata des älteren Sarges darstellt, soll eine neue Auslegung versucht werden und anschließend über die intendierte Wirkung der Inschriften auf mögliche Rezipienten nachgedacht werden.

Dirk SACRÉ (KATHOLIEKE UNIVERSITEIT LEUVEN)

Ianus Nicius Erythraeus (1577-1647) and the *Decamerone*

During his lifetime, the Roman Janus Nicius Erythraeus (Gianvittorio Rossi, 1577-1647) was a prolific and respected Neo-Latin author; his fame went well beyond the literary circles of Rome with which he was familiar and spread all over Europe, especially after the publication of his novel *Eudemia* (Leiden, 1637; Amsterdam, 1645), a satirical picture of Roman life in the high society of the first half of the 17th century; together with the *Pinacotheca imaginum*, three volumes of literary portraits of his contemporaries (1642-1648), this remains his *magnum opus*. Nicius, however, wrote many other works and had these published with the support of his friend Fabio Chigi, later pope Alexander VII; most of these prose works enjoyed international popularity until the early 18th century but then soon fell into oblivion.

Among these forgotten works is a collection of dialogues (*Dialogi septendecim* [Amsterdam, 1645]) containing several Latin translations of stories from Boccaccio's *Decamerone*. These translations have been overlooked by scholars working on the Latin reception of Boccaccio (*Ecumenismo della cultura*, 1981; *Studi sul Boccaccio*, 2003). Therefore, I would like to offer a first survey of these Latin renderings, to analyse the characteristics of Nicius's *ars interpretatoria*, and to compare Nicius's translations to those of earlier humanists.

Joaquín José SÁNCHEZ GÁZQUEZ (UNIVERSIDAD DE ALMERÍA)

Isaac Newton: Latinist, textual critic and heterodox theologian

See José Manuel CANAS REÍLLO.

Astrid SÄNGER (UNIVERSITÄT HAMBURG)

Euricius Cordus und das neulateinische Epigramm als Medium religionspolitischer Auseinandersetzung

Der hessische Humanist, Dichter, Arzt, Medizinprofessor und Botaniker Euricius Cordus (1486–1535) hat rund 1250 Epigramme verfasst, die zum Großteil satirische Repliken auf die Lebenswelt des Verfassers darstellen. Wie viele humanistische Vertreter seiner Generation wurde er schnell von der Reformation vereinnahmt; seine tiefe Verehrung für Luther drückte er in seinen Epigrammen ebenso aus, wie er dessen Gegner polemisch attackierte und scharf kritisierte. Zahlreiche (reformation)historische Ereignisse wurden von ihm verzeichnet und kommentiert: der Skandal um die Konstantinische Schenkung, die Bannbulle gegen Luther, der Reichstag in Worms, die Reichstage zu Speyer oder das Marburger Religionsgespräch. Neben diesen personen- und anlassbezogenen Epigrammen finden sich auch vielfältige Spottepigramme gegen die Kirche, den Klerus und die Religionspraxis der Altgläubigen im Allgemeinen.

Der Vortrag wird ausgewählte proreformatorische und kirchenkritische Epigramme vorstellen und diskutieren. Er wird sowohl der Frage gewidmet sein, welche literarischen Strategien Cordus zu satirischen und polemischen Zwecken instrumentalisiert, als auch erörtern, inwiefern der Verfasser sich an antiken sowie zeitgenössischen literarischen Traditionen und Diskussionen orientiert und diese funktionalisiert.

Valerio SANZOTTA (LUDWIG BOLTZMANN INSTITUT FÜR NEULATEINISCHE STUDIEN, INNSBRUCK)

Marsilio Ficino as a translator and commentator of Plato for Cosimo de' Medici

Even today, Ficino's translations of Plato's dialogues are available only in *incunabula* or in rare 16th- and 17th-century editions. But, since these editions are often disfigured by mistakes and by many arbitrary corrections made by the editors, research on Ficino is now rightly turning to the editing of texts as a fundamental prerequisite to serious philosophical studies. The first ten dialogues (*Hipparchus*, *Amatores*, *Theages*, *Meno*, *Alcibiades I*, *Alcibiades II*, *Minos*, *Euthyphro*, *Parmenides*, *Philebus*) exist in two versions, the first one finished in 1464, when Ficino dedicated it to Cosimo de' Medici, and the second one in 1484, when Ficino allowed his translations to be copied for Lorenzo il Magnifico and finally to be published. This paper illustrates the most demanding tasks, both philological and philosophical, for the editing of these first ten dialogues (which is the project on which I am currently working). Furthermore, in addition to its self-evident philosophical relevance, identifying the sources of the introductory *argumenta* to the dialogues also shows how these introductions can enrich studies on other works by Ficino, such as commentaries and translations of Neoplatonic authors.

Raija SARASTI-WILENIUS (UNIVERSITY OF HELSINKI)

Allegory and Propaganda in Johannes Micraelius' *Pomeris*

Johannes Micraelius (1597–1654), mainly known as a German theologian and playwright of school drama, published a Latin tragicomedy in five acts entitled *Pomeris* in 1631. *Pomeris* forms the first part of a trilogy of allegorical plays dealing with the events of the Thirty Years War in the early 1630s, the other two parts being in German. *Pomeris* is related to the Swedish intervention under King Gustav II Adolf's (or Gustavus Adolphus) (1594–1632) command in 1630, as a consequence of which the Imperial forces were beaten in the historical region of Pomerania (divided between modern Germany and Poland). Told from the standpoint of a Protestant German writer, *Pomeris* portrays Gustavus Adolphus as a champion of Protestantism, basically serving the same purpose as several epic works and panegyric speeches published in honour of the King. This paper discusses the allegorical story-telling and propagandist function of the *Pomeris*, paying special attention to wordplay with the proper names of the characters.

Barbara SASSE TATEO (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI "ALDO MORO")

«Liberator Germaniae»: Die lateinische Korrespondenz Ulrichs von Hutten mit Karl V.

Zwischen September 1520 und April 1521 wandte sich der fränkische Reichsritter und Humanist Ulrich von Hutten in einer Reihe von Briefen persönlich an den Römischen Kaiser Karl V., um diesen zu einer Stellungnahme für Luther und für eine Intervention gegen die – aus Huttens Sicht widerrechtlichen – Übergriffe der römischen Papstkirche auf die Freiheit des Reichs zu bewegen. Im Kontext der aktuellen Ereignisse um den Wormser Reichstag vom Frühjahr 1521 sind diese Briefe, die bislang noch nicht eingehend analysiert wurden, von höchster politischer Brisanz und dokumentieren zugleich die öffentliche Dimension, in die sich der Literat Hutten gestellt sah. Die Briefe stehen zum einen in Bezug zu den ebenso zahlreichen wie formal vielfältigen (lateinischen) Texten, in denen Hutten immer wieder explizit zu den tagespolitischen Verhältnissen Stellung nahm und in denen insbesondere seine Idee von Kaisertum und Nation deutlich werden, wie z.B. die Briefe an Karls Vorgänger Maximilian I. sowie die *Exhortatio ad Caesarem Maximilianum* von 1512. Zum anderen reflektieren die Briefe aber auch die tiefe kulturelle Identitätskrise, die der deutsche Humanist Hutten im Zuge seines politischen Kampfes durchlebte und die schließlich – wenige Monate nach seinem definitiven Bruch mit dem Kaiser im April 1521 – in dem programmatischen Sprachwechsel gipfelte, den sein berühmtes Gedicht *Ain new lied* verkündet.

Florian SCHAFFENRATH (LUDWIG BOLTZMANN INSTITUT FÜR NEULATEINISCHE STUDIEN, INNSBRUCK)

Neumann's vision of the Habsburg empire

One of the research projects of the new Ludwig Boltzmann Institute for Neolatin Studies deals with Neo-Latin epics and novels from the Habsburg Empire. The focus is particularly on how these texts try to create on the one hand imperial identity, on the other hand national or regional identities. The epic supplement to the 6th book of Virgil's *Aeneid* composed by the Austrian teacher Ludwig Bertrand Neumann (1726–1777) belongs to the first category. In this short poem

comprising 479 lines the *Heldenschau* of Anchises and Aeneas in the underworld is continued up to Neumann's own time with the vision of Maria Theresia and her son Joseph. The first part of the supplement is dominated by the idea of a *translatio imperii* from Rome to Vienna, which is even called *nova Roma*. The second part stresses the number of countries and peoples governed by members of the *gens Austriaca*. It will be shown how the poem deals with contemporary political issues and forms an imperial mindset.

Ulrich SCHLEGELMILCH (UNIVERSITÄT WÜRZBURG)

Politik und Religion in Ärztebriefen der Frühen Neuzeit

Korrespondenzen frühneuzeitlicher Mediziner sind uns in großer Menge überliefert. Fachwissenschaftliche Erörterungen über Krankheitsfälle oder neue Entdeckungen aus Anatomie und Labor machen dabei nur einen Teil des Inhalts aus; neben privaten Mitteilungen nehmen politische und religiöse Fragen wichtigen Raum ein. Ausgehend von dem im Jahr 2009 begonnenen Projekt der Bayerischen Akademie der Wissenschaften „Frühneuzeitliche Ärztebriefe 1500—1700“, welches ich zugleich kurz präsentiere, möchte ich am Beispiel des Wittenberger Mediziners und anhaltischen Leibarztes Caspar Peucer den Stellenwert politischer und religiöser Belange für Ärzte dieser Epoche deutlich machen.

Zum einen stelle ich Peucer in seiner wichtigen Nebenrolle als politischer Informant dar, wie sie an unpublizierten Briefbeständen in Dessau sichtbar wird. Zum zweiten wird an einer Gestalt wie Peucer – der sich auch als Kirchenpolitiker begriff und infolge dieser Aktivitäten für lange Zeit in Sachsen inhaftiert war – die enge Verbindung von medizinischer Wissenschaft und Religion im späten 16. Jh. sichtbar. Insbesondere in der zeitgenössischen Diskussion um die Berechtigung der Astrologie als – vor allem religiös begründetes – prognostisches Mittel treffen gegensätzliche Standpunkte aufeinander, wie ein Vergleich mit anderen Ärzten der Zeit (Erastus, Hartig u.a.) zeigen soll.

Sonja SCHREINER (UNIVERSITÄT WIEN)

Utra serviet alteri, an Roma Cartagini an Romae Cartago? Wissenschaft und Religion, Literatur und Politik in Joseph du Baudorys De novis systematum inventoribus quid sentiendum oratio

1762 erscheinen in Paris die *OEuvres diverses du Père du Baudory*. Joseph du Baudory SJ (1710-1749), Charles Porées Nachfolger am Collège Louis-le-Grand, gelangte durch sein rhetorisches Talent zu großer Berühmtheit. Die posthume Sammelausgabe soll ihm ein dauerhaftes Andenken sichern, wozu die Rede *De novis systematum inventoribus* ihren Beitrag leistet. Der Titel erinnert an Nicolas Malebranches *De novorum systematum inventoribus* (1685). Von jesuitischen Rezipienten wird Baudorys Werk mit Vorliebe in dieser Titelvariante und zudem höchst selektiv zitiert: In einer *tour d'horizon* – gleichzeitig einer rhetorischen *tour de force* – eröffnet Baudory Einblicke in seine diffizile Gedankenwelt. Er entwickelt seinen Zugang zum Fortschritt, indem er dessen unleugbare Vorzüge – und die damit verbundenen Nachteile – erläutert. Dies geschieht unter permanenter Bezugnahme auf Größen unterschiedlichster Disziplinen: Prominente

Philosophen sind ebenso vertreten wie bedeutende, zumeist unangepasste Wissenschaftler, waghalsige Entdecker, tapfere Feldherren, verehrte Literaten und kontroversiell bewertete Theologen. Baudorys Fortschrittsglaube ist streng disziplinenabhängig: Für (Natur)wissenschaft, Literatur und Pädagogik gelten andere Maßstäbe als für Politik oder gar Religion. Baudory ist ein Meister der Komposition und Missionierung, liegt doch unter jeder Objektivitätsversicherung eine durchdachte Überzeugungsstrategie: Ausgeprägte Subjektivität formt er mittels persuasiver Präsentationstechnik zu „Objektivität“ um – *idealiter* so, dass Zuhörer oder Leser es kaum wahrnehmen und trotzdem (oder deswegen) zu Parteigängern werden.

Claudia SCHRETTNER (LUDWIG BOLTZMANN INSTITUT FÜR NEULATEINISCHE STUDIEN, INNSBRUCK)

Der Humanismus im Spiegel der Büchererwerbungen des St. Georgenberger Abtes und Tiroler Diplomaten Kaspar II. Augsburgers

Kaspar Augsburgers, ursprünglich Mönch der Kartause in seiner Heimatstadt Freiburg im Breisgau, dann Benediktiner der Abtei Gottesthal im Oberelsass, besuchte verschiedene italienische Universitäten, bevor er 1469 auf Betreiben des Tiroler Landesfürsten Herzog Sigmund zum Abt des Benediktinerklosters St. Georgenberg in Tirol gewählt wurde. Seine Aufgabe sollte es sein, das im geistlichen wie wirtschaftlichen Niedergang befindliche Kloster zu reformieren. Als Berater Sigmunds wurde Kaspar Augsburgers für vielfältige diplomatische Missionen herangezogen. Dabei machte er Bekanntschaft u. a. mit Enea Silvio Piccolomini, Johannes Hinderbach und Johannes Fuchsmagen. Seine der Bibliothek des Klosters St. Georgenberg einverleibten Handschriften und Inkunabeln, die er teils käuflich erwarb, teils in Auftrag gab und teils mit eigener Hand abschrieb, sind in diesen geistesgeschichtlichen Kontext einzuordnen. Es handelt sich dabei nicht nur um Werke italienischer Humanisten, sondern auch um Ausgaben römischer Klassiker, die u. a. im klostereigenen Schulbetrieb Verwendung fanden. Eine thematische, sprachliche, chronologische und provenienzmäßige Untersuchung der teilweise an die British Library in London gelangten Bücher und der in ihnen enthaltenen Notizen und Rezeptionsspuren dient dazu, den Horizont der geistigen Welt Kaspar Augsburgers nachzuzeichnen und vor dem Hintergrund des Tiroler Humanismus zu beurteilen.

Maximilian SCHUH (LUDWIG-MAXIMILIAN-UNIVERSITÄT MÜNCHEN)

Neulateinische Lexik, Syntax und Schriftform an unerwartetem Ort. Das Verwaltungsschriftgut der Ingolstädter Artistenfakultät im 15. Jahrhundert

Die spätmittelalterlichen Universitäten im nordalpinen Reich und gerade ihre Artistenfakultäten gelten der Forschung als rückwärtsgewandte Trutzburgen der Scholastik gegen die inhaltliche und sprachliche Bildungserneuerung des Renaissance-Humanismus. Untersuchungen fokussieren daher auf das Auftreten und Wirken herausragender Protagonisten der humanistischen Bewegung wie etwa Konrad Celtis an der Universität Ingolstadt. Als am Rande des universitären Organisationsystems stehender Poetik-Lektor konnte Celtis jedoch keinen nachhaltigen Einfluss auf universitäre Lehrpläne nehmen. Um den Großteil der Universitätsbesucher zu erreichen, mussten Veränderungen an der Artistenfakultät bewirkt werden. Die dort tätigen Artistenmagister

zeigten sich seit der Gründung der Universität Ingolstadt 1472 weitaus offener für die Aufnahme humanistischer Bildungsvorstellungen als bisher angenommen. Neben humanistisch beeinflussten Lehrwerken, Reden, Lehrplanveränderung und Büchern hinterließen die Veränderungen auch Spuren im Verwaltungsschriftgut der Fakultät. Der Beitrag möchte anhand von Beispielen aus den artistischen Dekanats-, Matrikel- und Rechnungsbüchern zeigen, wie antikisierende Schriftformen, Begriffe und grammatische Phänomene aufgenommen wurden und mittelalterliche Traditionen verdrängten. Durch die umfassende Analyse des Quellenmaterials kann ein Beitrag zum Verständnis der Breitenwirkung der humanistischen Bewegung am Übergang vom Mittelalter zur Neuzeit geleistet werden. Dazu wird ein unerwarteter Ort der Humanismusrezeption in den Blick genommen – die spätmittelalterliche Artistenfakultät.

Peter Roland SCHWERTSIK (LUDWIG-MAXIMILIAN-UNIVERSITÄT MÜNCHEN)

Die Bedeutung der Astrologie für Boccaccios poetologisches Konzept. Boccaccios Astronomielehrer Andalò di Negro und sein Einfluss auf die integumental-allegorische Interpretation der antiken Götter in der *Genealogia Deorum Gentilium* Boccaccios

Giovanni Boccaccio benennt in seinem wissenschaftlichen Hauptwerk, der *Genealogia Deorum Gentilium*, den Genueser Astronomen Andalò di Negro als eine seiner Hauptquellen (vgl. XV, 6). Dieter Blume hat davon ausgehend die Hypothese aufgestellt, Andalòs Astrologie werde Boccaccio zum “Schlüsselerlebnis” für sein poetologisches Konzept; dabei ignoriere er allerdings, dass dieser astrologische Ansatz nur für Planetengötter gelten könne (vgl. Blume, *Regenten des Himmels*, 2000). Andalòs astrologische Werke sind uns u. a. in einer schönen Sammelhandschrift (Latin 7272) der Pariser Bibliothèque Nationale und außerdem in Boccaccios eigenhändigen Exzerpten im *Zibaldone Laurenziano* der Biblioteca Medicea Laurenziana in Florenz (cod. Plut. XXIX, 8) überliefert.

In meinem Vortrag werde ich anhand eines Vergleiches der Codices sowie der edierten Traktate Andalòs – *Opus praeclarissimum Astrolabii* (ed. Bertolotto 1892), *Tractatus Sphere* (ed. Cesari 1982) und *Theorica Planetarum* (ed. Cesari 1985) – mit Werken Boccaccios, in erster Linie mit seiner *Genealogia Deorum Gentilium*, den tatsächlichen Einfluss Andalòs auf Boccaccios Poetologie und die daraus resultierende Deutung der antiken Gottheiten eruieren.

Margherita SCIANCALEPORE (UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI “ALDO MORO”)

La realtà ‘infernale’ nel *Charon* di Giovanni Pontano

Composto negli anni del primo fervore creativo di Giovanni Pontano e pubblicato a Napoli nel 1491 per le cure dello stesso autore, il dialogo *Charon* rappresenta una delle più argute prove in prosa latina prodotte dall’umanista umbro e di certo quella che in maniera più evidente risente della suggestione operata dalla lezione satirica di Luciano di Samosata. Se però di matrice innegabilmente luciana è stata considerata dalla critica l’ambientazione oltremontana e la scelta dei principali interlocutori – Eaco, Minosse e Mercurio insieme al traghettatore di anime evocato nel titolo –, assolutamente ‘moderna’ e ispirata dalla realtà coeva al Pontano appare invece la polemica acre e sferzante mossa nei confronti del clero corrotto, avido e dissoluto e del volgo

ignorante e superstizioso nonché l'allarmante denuncia di una situazione politica, in particolare italiana, in piena crisi. L'intervento che si intende proporre mira, pertanto, ad analizzare e chiarire sia i modelli letterari evocati nei toni e nell'impostazione del dialogo, sia lo sfondo storico che ha fornito al Pontano esempi di un'umanità dannata in vita come in morte icasticamente presentata con una vena sarcastica espressa attraverso una lingua vivace ed incisiva.

Robert SEIDEL (GOETHE-UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN)

Frühneuzeitliche Dissertationen zur Rhetorik, Poetik und Ästhetik aus den Universitäten des Alten Reiches – Projekt einer wissenschaftlichen Erschließung in Form eines Repertoriums

Die grundsätzlich in lateinischer Sprache abgefassten Thesendrucke, die im Kontext akademischer Disputationsveranstaltungen veröffentlicht wurden, gelten als außerordentlich ergiebige Quellen für die interdisziplinäre kultur- und wissenschaftshistorische Forschung, an die sie in äußerlicher Hinsicht (Zugänglichkeit der Drucke, Lateinsprachigkeit, Aspekte der Materialität) wie auch textsortenabhängig (Verfasserfrage, Darbietungsmodus, rhetorisch-pragmatische Struktur, Referenzrahmen) spezifische Anforderungen stellen. Ein Frankfurter Forschungsprojekt widmet sich solchen Thesendrucke aus der Zeit zwischen ca. 1550 und 1800, die Fragen der Textproduktion und Textanalyse im weiteren, literaturgeschichtlich relevante Aspekte im engeren Sinne behandeln. Konkret geht es um die im Bereich der akademischen Disziplinen Rhetorik, Poetik und Ästhetik entstandenen Schriften, die in ihren disziplinären, aber auch institutions- und bildungsgeschichtlichen Zusammenhängen erschlossen werden sollen. Durch die Erfassung, Dokumentation und thematisch-strukturelle Aufbereitung des einschlägigen Materials in Form eines Repertoriums, nach Möglichkeit ergänzt durch die digitalisierte Volltextedition des gesamten erfassten Textkorpus, wird ein wichtiger Beitrag zur Erforschung der Vorgeschichte der seit dem 19. Jahrhundert etablierten ‚Literaturwissenschaft‘ geleistet. Das Projekt wird seit 2010 von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) gefördert und soll, gerade auch wegen der zentralen Bedeutung von Referenztexten aus den europäischen Nachbarkulturen für das Verständnis der Drucke, vor einem internationalen Publikum präsentiert werden.

Paul R. SELLIN (UNIVERSITY OF CALIFORNIA AT LOS ANGELES)

Treasure, Treason, and Espionage: Gustavus Adolphus of Sweden, George Villiers, Duke of Buckingham, and the Murder of Sir Walter Raleigh

Two overlooked Neo-Latin documents in the correspondence of Michel Le Blon, Swedish Agent at the court of Charles I of England, disclose a treasonous agreement struck in 1628 between Gustav II Adolf and George Villiers, Duke of Buckingham to take possession of a gold mine that Sir Walter Raleigh discovered along the Rio Orinoco in 1595. The one is the Latin contract between Buckingham and Gustav II Adolf, which shows a) that Raleigh was innocent of the charges that cost him his head, b) that Villiers did in fact treasonably conspire with foreign powers, and c) that had the latter not been assassinated in 1628, disclosure would

have soured Anglo-Swedish relations at the very moment Sweden decided to enter the Thirty Years' War. The other consists of the incipit and finit of Raleigh's "Directions" to his mine. It proves that as Buckingham believed wholly in the mine, he in effect murdered Raleigh by attainder out of need and greed.

Andrea SEVERI (UNIVERSITY OF BOLOGNA)

Battista Mantovano e una mancata ambasciata: la lettera al re Francesco I (1515)

Riformatore, poeta, umanista, teologo, il frate carmelitano Battista Mantovano (1447-1516), il ben noto «Christianus Maro», fu anche un abile diplomatico che seppe rapportarsi profittevolmente col potere, utilizzando il proprio carisma e le proprie capacità artistiche (oratorie e poetiche) per stringere amicizie con personaggi altolocati, organici alle corti delle città in cui visse: a Bologna coi notai bentivoleschi Giambattista Refrigerio, Ludovico Foscarari e Mino de' Rossi; a Roma col cardinale e tesoriere apostolico Falcone Sinibaldi; a Mantova con Isabella d'Este. Ultimo ma più importante episodio di questa sua "carriera" diplomatica – cui si è talvolta accennato ma su cui non ci si è mai soffermati – fu l'incarico di ambasciatore apostolico che Leone X gli conferì nel 1515 per convincere il re francese Francesco I a stipulare la pace col duca di Milano Massimiliano Sforza. Vecchio e ormai ammalato il Mantovano dovette rinunciare alla missione, ma non mancò di fornire il suo sostituto di una lettera "ammonitoria" ricolta al sovrano, in cui per l'ultima volta sfoderò l'*auctoritas* culturale che proprio umanisti francesi come Tardif e Gaguin, assieme al giovane Erasmo e a Josse Bade, avevano concorso a diffondere in Europa. Oltre a contestualizzare la vicenda, il contributo prevede l'edizione della lettera latina rimasta sinora inedita di Battista Mantovano a Francesco I, contenuta nel ms. Harley 3462 della British Library.

Roswitha SIMONS (UNIVERSITÄT GÖTTINGEN)

Die Epoden des Horaz im humanistischen Kommentar

Die Epoden des Horaz sind aufgrund ihrer Form ohne Zweifel seiner lyrischen Dichtung zuzurechnen. Als eine der wichtigsten Spielarten invektivischer Dichtung jedoch steht diese jambische Dichtung inhaltlich zugleich anderen Formen invektivischer Dichtung nahe, wie sie etwa in Satiren und Epigrammen zu finden sind.

Im Rahmen des Vortrags soll anhand humanistischer Kommentare zu den Epoden des Horaz aus dem 15. und der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts (z.B. Mancinelli; Locher; Badius; Lambinus) das zeitgenössische Gattungsverständnis näher erfasst werden. Besonderes Augenmerk soll dabei auf der Frage liegen, wie der invektivische Gehalt dieser Dichtung bewertet, legitimiert oder auch kritisiert wird. Hierfür werden zum einen die poetologisch relevanten Paratexte der Kommentare daraufhin untersucht, welche formalen und inhaltlichen Kriterien als gattungsspezifisch benannt werden. Zum anderen sollen die Kommentare selbst daraufhin analysiert werden, welche Elemente der horazischen Epoden den humanistischen Verfassern besonders kommentierungswürdig erschienen und inwieweit dies gegebenenfalls über den Untersuchungszeitraum hin oder abhängig von den Adressaten variiert.

Timo SIRONEN (UNIVERSITY OF OULU)

On religious aspects of Olof Hermelin's collection of elegies on Swedish towns, the *Hecatompolis Suionum* (composed ca. 1685)

In 1684–85 *Olof Hermelin* (1658–1709) composed a collection of urban/town elegies under the name *Hecatompolis Suionum*. This literary genre in Latin began in the 4th century with Ausonius' *Ordo nobilium urbium* and was resuscitated by humanists, among others Julius Caesar Scaliger, as early as the 15th and early 16th centuries; Scaliger's *Urbes* served as the most direct model for Hermelin's *Hecatompolis*.

Many of Hermelin's town elegies seem to have a pessimistic tone in the first verse, but at the end they rise towards optimism. Others are particularly negative in tone, such as the first two elegies, which deal with remote invasions as well as more recent threats to other towns. Alternatively, Hermelin employs the negative tone with regard to the religion of the past centuries, including, interestingly enough, the Roman Catholic monastic life.

On the other hand, religion is treated positively in the *Hecatompolis Suionum*, such as in passages referring to the generosity of God. Some towns should be grateful to God for the natural abundance in harvests, fishing and mining industries. The Finns should be grateful that the Swedes brought Christianity to them. Another passage, typical of this period, combines the mocking of Roman Catholicism's dark past with a laudatory mention of Luther.

Gunnar SIVERTSEN (NORDIC INSTITUTE FOR STUDIES IN INNOVATION, RESEARCH AND EDUCATION, OSLO)

A Source and an Influence of Jakob Bidermann's *Utopia* (Dillingen 1640)

One of Jakob Bidermann's (1578-1639) early, secular works is his entertaining novel *Utopia Didaci Bemardini, seu Iacobi Bidermani e Societate Jesu sales musici, quibus ludicra mixtim & seria litteratè ac festiuè denarrantur*, written in 1604 when he was a teacher of liberal arts and eloquence at the Augsburg Jesuit College. It was widely read in manuscripts until 1640 and then published several times within the next hundred years.

The main story of the novel is set within the framework of a carnival celebration where a drunken peasant is made to believe that he is the king. He rules for a day and is then brought to a mock trial. The source of the first part of the story has been known for a long time: according to Alexander von Weilen's *Shakespeares Vorspiel zu der Widerspänstigen Zähmung* (1884), it is from Vives' tale of the poor man at the court of the Duke of Burgundy. As for the mock trial, I suggest that its source is the Festival of Laughter in Apuleius' *Metamorphoses*.

The earliest comedy written in Polish, Piotr Baryka's *Z chlopa król* (1637), also has an unknown source – I suggest it is Bidermann's *Utopia*.

Peter SJÖKVIST (UPPSALA UNIVERSITY LIBRARY)

Congratulatory texts in Swedish dissertations from the Early Modern period

In Early Modern publications we usually find several liminary texts, i.e. dedications, congratulatory addresses, etc. In contrast to other occasional literature of the time, in this category the texts are usually written by persons higher in the social hierarchy than the authors themselves, viz. congratulatory texts composed by professors to their students. In the present paper I would like to discuss what the professors' reasons could be for composing and publishing these congratulatory pieces (it could not be social advancement, considering the relation professor–student), and in what way these texts relate to the bodies of the dissertations (using Genette's concept of the paratext). The focus will be on the congratulatory poems composed by the famous Swedish scholar Petrus Lagerlöf (1648–1699), *professor poëseos* at Uppsala university who presided over no less than 111 academic disputations. Lagerlöf, who is perhaps Sweden's foremost Latin stylist, in fact published almost half of his entire poetical production as paratexts to academic dissertations.

Karen SKOVGAARD-PETERSEN (SOCIETY FOR DANISH LANGUAGE AND LITERATURE)

Ludvig Holberg's Latin writings: A dialogue with the Roman classics

See Finn Gredal JENSEN.

Matthieu SOMON (UNIVERSITÉ PARIS 1 PANTHÉON-SORBONNE)

Sebastiani Barradas et les représentations de l'Exode au XVIIe siècle

Le jésuite portugais Sebastiani Barradas publie en 1620 l'*Itinerarium filiorum Israel ex Ægypto*, une somme érudite d'environ neuf cents pages qui réécrit et commente à la fois la Bible et les historiens juifs antiques. L'ouvrage contient force innovations exégétiques et références aux Pères de l'Eglise qui offrent un aperçu appréciable des pratiques de lecture et d'interprétation de l'Ancien Testament au XVIIe siècle. Le livre de Barradas, recensé dans la bibliothèque du cardinal Barberini, circule dans toute l'Europe et pourrait donner un éclairage nouveau sur les tableaux de l'histoire de Moïse peints par des artistes cultivés comme Charles Le Brun et Nicolas Poussin, lequel a de surcroît tissé des liens étroits avec la Compagnie et beaucoup œuvré pour elle. En restituant en quelque sorte le regard d'un lettré sur la Bible et les images qui s'en inspirent, les réflexions de Barradas semblent expliciter certains détails plastiques et choix iconographiques au sein des peintures vétéro-testamentaires. L'enjeu de la communication consistera à mettre en évidence les ambitions allégoriques des tableaux de l'histoire de Moïse peints au XVIIe siècle, à la lumière de ce texte néo-latin aujourd'hui méconnu des historiens de l'art.

Alejandra SOTO GUTIÉRREZ (UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO)

La defensa de los indios bajo la óptica de la dialéctica alonsina

Cuando hablamos de neolatín en México no podemos dejar de mencionar el nombre de fray Alonso de la Veracruz. Este personaje jugó un papel preponderante durante el siglo XVI; pues con el fin de cuestionar la guerra contra los indios, legitimar la autonomía de los pueblos autóctonos y todo lo que esto conlleva, fray Alonso de la Veracruz escribe tres obras: *De dominio infidelium et justo bello*, *De decimis*, y *Speculum conjugiorum*. Presenta una solemne y pública disertación en la cual defendió el dominio público y privado de los indios. Con el texto *De decimis* pretendió eximir a los indios de diezmo, argumentando su pobreza y el sustento que de por sí daban a párrocos y encomenderos. Finalmente, *Speculum conjugiorum* en ella, nuestro personaje acepta como válido el matrimonio entre los originales de estas tierras.

En esta ponencia analizaremos desde el punto de vista dialéctico de qué argumentos se valió Veracruz para intentar legitimar frente a la Corona española los derechos que por ley natural y con base en los primeros principios aristotélicos les correspondían a los nativos de estas tierras.

Carl P.E. SPRINGER (SOUTHERN ILLINOIS UNIVERSITY)

“Cicero in Heaven? Reading Luther’s Latin Letters”

While there have been numerous studies that have explored Martin Luther’s German prose, including his famous translation of the Bible, very little scholarly work to date has been devoted to the question of his unique Latin prose style. This paper argues that the influence of Cicero on Luther’s Latin prose, in particular his letters, was profound.

Cicero was Luther’s favorite Latin author. He considered him to be the wisest and most prolific of the ancient philosophers and even expressed his hopes that God would have mercy on the great Roman statesman in the next life. In his very last written words, we find Luther still marvelling at Cicero’s literary achievement: “No one understands Cicero in his epistles correctly, unless he has been involved in the affairs of some important state for twenty years” (*WA TR* 5:317-8).

Using specific examples for purposes of comparison, this paper will show that the remarkable candor, persuasive eloquence, and sparkling wit of Luther’s Latin letters, written for the most part in the service of the church, owe more than a little to the example of the pagan politician he admired so.

Anja STADELER (FREIE UNIVERSITÄT BERLIN)

The dedicatory epistles of some Renaissance Horace commentaries

Within the broader frame of my PhD research this paper will deal with an examination and analysis of the social and environmental embedding of some Renaissance Horace commentaries, e.g. those of Landino, Mancinelli, Glarean, Locher and Lambin. The focus here will be on the commentaries’ dedicatory epistles. My goal is to explore in what institutional framework the commentaries were written, considering especially that the poetry of Horace likely provided the commentator with ‘cultural capital’ in two ways: first, Horace addresses great men of his time, thus giving the commentators an excellent occasion for doing the same; second, the writing of a

commentary on the normative poetics of Horace might have been a useful means to establishing the commentator as a scholar and poet. Thus Lambin edited a Horace commentary after receiving a chair at the Collège Royal, and the *poet laureate* Locher did so after he started lecturing as Celtis's successor in Ingolstadt. More broadly, this paper will shed light on aspects of the reception of Horace and the scholarly genre of commentary in the Renaissance.

Diana STANCIU (KATHOLIEKE UNIVERSITEIT LEUVEN)

Lipsius on Piety: Augustine and the Classics

This paper will focus on Lipsius' *Politica* and *Monita et exempla politica*, where piety (or religion = *pietas, religio*) is defined as a virtue (or rather as part of it, together with probity), or as the guide (*rector*) of civil life (together with prudence), or is discussed in relation to superstition (as exterior, false piety) and impiety (as atheism). The main issue will be the apparent paradox that Lipsius does not define prudence as a virtue but does define piety as such. Lipsius' concept of prudence is a mixture of Stoic and Aristotelian views, although Aristotle's definition of prudence as an intellectual virtue with an affective component does not fit the Stoic ideal of rational virtue. One may wonder then whether Lipsius can define piety as a virtue, since it also contains an alleged affective component. The answer is twofold: 1) for Lipsius, piety paradoxically lacks the affective component that prudence contains; 2) the main sources that Lipsius quotes here (besides his usual classical sources, Tacitus and Plutarch) are no longer the Stoics and Aristotle, but the Stoics (primarily Seneca and Cicero) and Augustine – and this helps him to better approach a synthesis of Stoic and Christian virtue.

Caroline STARK (OHIO WESLEYAN UNIVERSITY)

Astrological Knowledge in Bonincontri's *De rebus naturalibus et divinis*

Lorenzo Bonincontri (1410-c.1491) contributes to the debate over man's nature and condition in two astrological poems entitled *De rebus naturalibus et divinis*, one dedicated to Lorenzo de' Medici (*DRND I*) and the other to Ferdinand of Aragon (*DRND II*). Whereas in *DRND I* Bonincontri describes the world as it is, man's condition and qualities relative to other animals, and the nature of the soul and its destiny, in *DRND II* he focuses on celestial cycles that affect world events and influence man's body, character, and circumstance. While explaining the external and internal forces at work both in the universe and in man's predetermined abilities and characteristics, Bonincontri also emphasizes man's free will. According to Bonincontri, man's resignation in the face of adverse circumstances is due to his ignorance of the cycles of nature and the heavens. This paper will argue that in both poems Bonincontri aims to empower man with knowledge of the world's nature, causes, and influences in order to inform his actions and choices. By examining how these questions of agency are reflected and articulated in Bonincontri's language, this paper will illuminate how Bonincontri exhorts man to overcome the difficulties of his condition through knowledge, labor, and will.

Astrid STEINER-WEBER (UNIVERSITÄT BONN)

Die Darstellung des Islam in Engelbert Kaempfers *Amoenitates Exoticae* (1712)

Der deutsche Arzt, Naturwissenschaftler und Forschungsreisende Engelbert Kaempfer (1651–1716) publizierte 1712 ein fast 1000 Seiten umfassendes lateinisch geschriebenes Werk, in dem er seine Beobachtungen und Erfahrungen festhielt, die er auf einer Reise zwischen 1683 und 1692 durch Russland, Persien, Indien und Südostasien bis nach Japan gemacht hatte. Der Titel des Werkes, *Amoenitates Exoticae*, „Exotische Köstlichkeiten“, das 1712 im westfälischen Lemgo erschien, zeigt an, dass es sich hierbei um eine Sammlung von Berichten verschiedenster Art handelt: Angefangen von der Geographie und Politik über Religions- und Sprachgeschichte bis hin zur Botanik und Zoologie beschreibt Kaempfer Länder, Landstriche und Städte, die er bereist hat, in unterschiedlich umfangreichen Essays. Das Gesamtwerk ist in 5 Bücher unterteilt. Das erste Buch behandelt in 16 *Relationes* Kaempfers Beobachtungen in Persien, insbesondere auch am persischen Hof in der Hauptstadt Isfahan. Dabei kommt Kaempfer auch immer wieder an einzelnen Stellen auf die Religion der Perser, den Islam, zu sprechen. Besonders in *Relatio* 11 beschäftigt er sich ausführlich mit dem Islam und den Unterschieden zwischen ihm und dem Christentum. Im Vortrag sollen die Darstellungsweise Kaempfers, mögliche Quellen sowie seine Intentionen analysiert werden.

Philipp STENZIG (SEMINAR ST. PETRUS, OPFENBACH)

Das ‘Mirabile opusculum de fine mundi’ des (Pseudo-)Vinzenz Ferrer

Das ‘Mirabile opusculum de fine mundi’ wurde traditionell dem 1455 kanonisierten Dominikaner Vinzenz Ferrer († 1419) zugeschrieben, seit Sigismund Brettler (Münster 1924) wird diese Verfasserschaft überwiegend abgelehnt. Das Werk, das sich als Deutung der Kap. 2-4 des biblischen Buches Daniel präsentiert, hat seitdem nur am Rande einiger Studien über die apokalyptische Literatur des Spätmittelalters Erwähnung gefunden und wird hier zumeist auf die Mitte oder gar in die zweite Hälfte des 15. Jhdts. datiert. Es bezieht die Prophezeiung aus Dan. 2 auf die verschiedenen Epochen der Kirchengeschichte, welche mithin als Dekadenzgeschichte verstanden wird; das Personal aus Dan. 3 (Nebukadnezar, das Götzenbild, die drei Jünglinge im Feuerofen) wird dann, wie auch der weiß gewandete Mann mit dem Schreibkästchen aus Ez. 9, vor dem Hintergrund einer endzeitlichen Gegenwart gedeutet. Bei genauerem Hinsehen erweist sich indes, daß hier unzweifelhaft eine Anwendung auf die Geschehnisse der Jahre 1415-1417 ausdrücklich intendiert ist: Nebukadnezar ist Kaiser Sigismund; die ‘congregatio in campo Babilonis’ das Konzil von Konstanz, das Götzenbild der dort zu bestimmende Papst, der ‘vir albus’ ist ‘Benedikt XIII.’ (Pedro de Luna) und die drei Jünglinge sind die getreuen Anhänger des in Konstanz abgesetzten Avignon-Papstes. Das Werk, das zuletzt als allgemeiner Erbauungstraktat über das nahe Weltende mißverstanden wurde, stellt vielmehr eine antikonziliaristische Streitschrift dar, es handelt sich offenbar um eine Art Apologie der unterlegenen Partei angesichts einer als bevorstehend wahrgenommenen Zeit der Verfolgung. Auch wenn die Verfasserschaft des Vinzenz Ferrer weiterhin fraglich erscheint, muß eine Datierung zu Lebzeiten des ‘Papa Luna’ (vor 1423) in Betracht gezogen werden.

Harry STEVENSON (UNIVERSITY OF CAMBRIDGE)

Joachim Du Bellay's *Epigrammata*: Identifying with Martial?

Joachim Du Bellay's Neo-Latin epigrams, written in Rome but published in Paris in 1558, are not particularly Martialian at first glance. However, I shall argue that he conceived of them as overtly indebted to Martial, and that the motivation for this lies in the biographical similarity he has with the Spanish poet: both travelled to Rome where they sought fame and fortune via poetry. This element of Du Bellay's collection is only apparent if one considers how his understanding of Martial was necessarily shaped by earlier Neo-Latin epigrammatists. For example, in 1549 Du Bellay constructs an opposition that seems curious to us: he rejects epigrams that merely have 'au dixieme vers le petit mot pour rire' in favour of 'ces plaisants Epigrammes [...] à l'imitation d'un Martial, ou de quelque autre bien approuvé' (*Deffence [...]*, II.4). Martial is now of course strongly associated with *pointe* or 'le petit mot pour rire', yet to Du Bellay he is not. As well as furthering our understanding of Du Bellay's Neo-Latin *epigrammata*, my paper more broadly reveals the nature of his reading of, and serious engagement with, previous Neo-Latin poetry from France.

Lav SUBARIC (LUDWIG BOTZMANN INSTITUT FÜR NEULATEINISCHE STUDIEN, INNSBRUCK)

***Lingua patria*. Latein als Medium der nationalen Selbstbehauptung im Osten des Habsburgerreichs in der Epoche des Josephinismus und im Vormärz**

Auf der Grundlage verschiedener literarischer und dokumentarischer Zeugnisse befasst sich der Vortrag mit dem Wechselspiel zwischen Latein und den Volkssprachen, die beide in den Königreichen Ungarn und Kroatien im späten 18. und in der ersten Hälfte des 19. Jhs. ein Träger nationaler bzw. politischer Identität waren. Über Jahrhunderte war Latein in den Ländern der Stephanskronen nicht nur die Sprache der Kirche und der Wissenschaft, sondern auch der Politik und der öffentlichen Kommunikation. Diese Stellung wurde erst durch die Reformen Kaiser Josefs II. in Frage gestellt. Sein Versuch, auch in der östlichen Reichshälfte Deutsch als Verwaltungssprache einzuführen, führte zu einer Kettenreaktion: Die bisherige Verwaltungssprache Latein wurde nacheinander sowohl bei den Ungarn als auch bei den Kroaten zunächst als Schutzwall der eigenen nationalen bzw. politischen Identität verteidigt, um anschließend in dieser Rolle von der Volkssprache abgelöst und als Hindernis bei der Erfüllung nationaler Bestrebungen betrachtet zu werden. Die Ungarn instrumentalisierten Latein, um sich vor der von Wien ausgehenden Germanisierung, die Kroaten wiederum, um sich vor der Magyarisierung zu schützen, und die mit Ungarn sympathisierenden Teile der kroatischen Öffentlichkeit schließlich, um sich vor der Erhebung eines der kroatischen Dialekte zur Amtssprache in Kroatien zu Wehr zu setzen.

Katharina SUTER-MEYER (UNIVERSITÄT BASEL)

***Omnium Germaniae annium celeberrimus* – Joachim Vadians Rheinbeschreibung in seinem Kommentar zu Pomponius Mela**

Der St. Galler Humanist und Reformator Joachim Vadian nutzt in seinem Kommentar zum antiken Geographen Pomponius Mela (Basel 1522) die kargen Angaben des antiken Autors zum Rhein als Gelegenheit für einen längeren Exkurs. Hier kann der Kommentator Vadian als gleichberechtigter Autor auftreten, indem er sein neues Wissen dem alten hinzufügt und die Welt des antiken Geographen gleichsam vergrößert. Vadian zitiert dabei auch geographische Werke weiterer alter Autoritäten, konfrontiert nun dieses überlieferte Wissen aber kritisch mit seinen eigenen Beobachtungen und Erfahrungen. Für weiterführende Informationen verweist er dabei auch auf einen dem Druck beigegebenen Brief an seinen Freund Rudolph Agricola Iunior. Im Exkurs zum Rhein ist Vadian selbst ein Geograph, der den ihm gut bekannten frühen Verlauf des Rheines, einen Teil seiner patria, der Weltbeschreibung des Pomponius Mela einschreibt. Er wird zum Topographen, der ein Loblied auf die Landschaft der Bodenseeregion, die Stadt Konstanz und auf seine Heimatstadt St. Gallen schreibt, wobei er die dort ansässigen Helvetios mit ihren Stärken und Besonderheiten zu berücksichtigen weiss. So scheinen hier landesbeschreibende Elemente, Fragmente früherer Formen Nationen bezogener Historiographie und humanistische Gelehrten Diskurse im Rahmen eines neuzeitlichen Kommentars zur Weltbeschreibung eines antiken Geographen zusammenzutreten.

Johanna SVENSSON (LUND UNIVERSITY)

Latin and Identity. On clergymen's use of Latin in correspondence in 17th century Scania

In the peace treaty of Roskilde (1658), Denmark lost Scania, Halland and Blekinge to Sweden. In the conquered provinces, there must have been considerable difficulties for clergymen – among others – who were now, despite their personal feelings, forced to preach obedience to the new government. A recently discovered collection of Latin letters and other documents written by some members of the Scanian clergy in the latter half of the 15th century shows how they formed a close-knit network where Latin was the natural language of (at least) written communication. The role of Latin was, however, manifold. Used in private correspondence within the network, it underlined the clergymen's professional identity and sense of unity. Though by no means a “secret language”, it was still a bit safer than Danish and could be used to express even slightly dangerous thoughts and feelings. On the other hand, when used in official correspondence with the Swedish Church Authorities (who generally expressed themselves in Swedish), Latin became a sort of semi-neutral lingua franca. The clergymen, who were not able (and did not want) to express themselves in Swedish, could “hide” behind the Latin of their profession and, at the same time, keep their sense of national (i.e. Danish) identity.

Hanna SZABELSKA (JAGIELLONIAN UNIVERSITY)

***Topicorum variatio pro ratione affectus: Shaping Dialectical Discourse through Emotions* (Francesco Robortello and Adam Burski)**

In his famous essay “Aristotle and Cicero on the Orator’s Playing upon the Feelings,” Friedrich Solmsen highlights peculiarities of Aristotle’s *Rhetoric*, *inter alia* a disentanglement of the theory of emotions from the parts of speech (e.g. peroration) and the transformation of it into a general discussion. As Peter Mack rightly observes, such an approach was rather rare in Renaissance rhetoric books. He refers to Rudolph Agricola’s *De inventione dialectica libri tres* as an exception to the rule, but other equally interesting examples of the Aristotelian line of argument can be found, e.g. Francesco Robortello’s *De artificio dicendi*. It is all the more striking that according to Lina Bolzoni, Robortello, despite his politics of quotation, does mention Agricola (though only in manuscripts, and not in print), namely in his *Excerpta ex lectionibus domini Francisci Robortelli in Topica Ciceronis* and *Discorso in materia delli luoghi topici*. Another treatise worth studying in this context is the manuscript *Tractatus de elocutione et ornamentis illius* by Adam Burski, a Polish philosopher and lecturer at the Academy of Zamość.

Ádám SZABÓ (UNIVERSITAS SCIENTIARUM SZEGEDIENSIS)

De Ernesto Sonero et de necessitudine inter antitrinitarios Germanos Transsylvanosque

Hoc in opusculo de vita, operibus ac doctrina Ernesti Soneri agitur, doctoris Germani, qui philosophiam medicinamque in universitate Altdorfiensi profitebatur, ineunte saeculo XVII. Praecipue manuscripta quaedam, adhuc ignota pertractare volo, quae in Bibliotheca Nationali Hungariae nuper inventa sunt. Nam ille vir, quamquam in eadem urbe artes supradictas docuit, ubi et ipse universitatem frequentasset, tamen multas alias regiones visitavit, fere totam Europam occidentalem pererrans: fuit enim in Britannia, Gallia, Batavia atque Italia, et nonnullos viros theologiae medicinaeque expertissimos convenit. In urbe Lugduno Batavorum (Leiden) per Ch. Ostorodium et A. Woidovium, qui antitrinitarii ex Polonia fuerunt, doctrinam eorum cognovit, quam etiam in universitatem suam induxit, studentes sibi Polonos aggregans, postquam (anno 1607/8) rector creatus erat. Fides antitrinitaria etiam in operibus eius reperitur, quorum magna pars argumenta theologica tractat (e.g. “Demonstratio theologica et philosophica”, „An doctrina Trinitatis sit mysterium?”). Cum eo tempore antitrinitarismus - praeter Poloniam - praesertim in Transsylvania, provincia Regni Hungariae floruerit, magni momenti sit inquirere, quid Sonerus in operibus inventis scripserit, et quo modo manuscripta eius in Hungariam sint translata.

Laszlo SZORENYI (UNIVERSITY OF SZEGED)

Il ruolo di Paolo Cortesi nella fortuna di Janus Pannonius

Paolo Cortesi ha scritto il suo dialogo intitolato *De hominibus doctis* negli anni 1490-1491. L’opera imita la maniera di *Brutus* di Cicerone e secondo l’opinione della storia letteraria è forse la più importante autoriflessione dell’Umanesimo neolatino del Quattrocento. Lo scopo determinante di Cortesi era la lode e il bilancio critico dello stilo classicheggiante degli autori latini della sua età; l’analisi stessa dei Grandi del Trecento (p. e. Dante, Petrarca) è subordinata a questo motivo. Non guardando gli autori greci immigrati in Italia dall’Impero Orientale, l’unico straniero lodato e analizzato in questa opera è l’ungherese Janus Pannonius. Io vorrei

approfondire la storia e la fortuna di questo passo cortesiano e sottolineare la sua importanza stragrande per la fortuna di Janus.

Ibolya TAR (UNIVERSITY OF SZEGED)

Bukolik und Kirche

Der vielseitig gebildete Baptista Mantuanus (1448-1516), ursprünglich B. Spagnolo, der gelehrte Theologe, Philosoph und Rhetor verfasste noch in seinen Studienjahren in Nachahmung Vergils 10 Eklogen. Sein Interesse für die Theologie und sein Eintritt in den Karmeliterorden – schon in jungen Jahren – lassen vermuten, dass er einen tiefen Einblick in die Verhältnisse in der Kirche hatte. In seiner 9. Ekloge bewahrt er allegorisierend den bukolischen Rahmen, verwendet viele Elemente der antiken Hirtendichtung (wobei wir besonders die Wirkung der ersten Ekloge Vergils beobachten können, z. B. mit dem positiv bzw. negativ dargestellten Landschaften, mit dem Gespräch der Hirten von unterschiedlichem Schicksal), reflektiert aber zugleich ausgesprochen kritisch die damaligen Verhältnisse in der Kirche. Die Aktualität ist weniger getarnt als bei Vergil, darauf weisen auch die realen geographischen Namen (wie z. B. Rom, Tiber, Padus, Luna, Hadria) hin. Was den Stil und Sprachgebrauch von Baptista Mantuanus betrifft, sind sie wie auch das Gedicht selbst mit den Anspielungen auf die Kirche zweischichtig; neben dem an Vergil geschulten Stil treffen wir auch auf Spuren des Kirchenlateins.

Nikolaus THURN (FREIE UNIVERSITÄT BERLIN)

Paul Schede Melissus und der Kronborg-Brunnen

Im Jahre 1583 wurde im dänischen Schloß Kronborg ein aus Nürnberg importiertes, repräsentatives „Wasserspiel“ eingeweiht; 1659 nach Schweden überführt und im Laufe der Zeit zu Kanonen eingeschmolzen, bleiben von dem Brunnen heute nur wenige Reste übrig. 1991 wurden drei kleinere Gedichte mit Noten, die als Druck überliefert sind, als Teil eines Festaktes zur Einweihung des sogenannten Kronborgbrunnens erkannt und publiziert: die sogenannten *Kronborgmotetten*. Eines von ihnen ist auf Deutsch, zwei auf Lateinisch verfaßt; als Autor eines der lateinischen Gedichte wird der Humanist Paul Schede Melissus identifiziert. Unbekannt blieb - offensichtlich bis heute -, daß in Schedes *Emmetra* ein weiteres Gedicht auf den Kronborgbrunnen erhalten ist. Es gibt eine detaillierte Aufzählung der am Brunnen befindlichen Gestalten und kann der Rekonstruktion entscheidend helfen; es stellt aber selbst auch einen Akt höfischer Darstellung dar, der nur in Verbindung mit den *Kronborgmotetten* und dem Festakt zur Einweihung des Brunnens zu verstehen ist. Der Vortrag soll der Frage nachgehen, in welchem Rahmen des Festaktes Schedes Ode eingebunden sein könnte, wie die Politik des Auftraggebers und der Auftragnehmer propagiert wurde und wie schließlich der Verfasser auf die eigene Person, und damit die eigene poetische Bedeutung, verweisen konnte.

Stefan TILG (LUDWIG BOLTZMANN INSTITUT FÜR NEULATEINISCHE STUDIEN, INNSBRUCK)

Did Jesuit drama carry the Enlightenment?

When we think of Jesuit drama we usually think of deeply religious subjects and *propaganda fides*. By and large this is true for the 16th and 17th centuries. Things are somewhat different, however, in the 18th century, when Jesuit drama had split into different strains, the most significant of which (in terms of public impact) became more and more secular. In this period new heroes, often from classical antiquity, entered the Jesuit stage and promoted moral values taken from the natural light of reason rather than a specifically Christian ethics. Scholarship so far has largely ignored this paradigm shift and considered Jesuit drama of the 18th century as decadent and irrelevant. I will argue, by contrast, that 18th century Jesuit drama was an innovative force and a significant factor in shaping the European Enlightenment from within Catholicism. My argument will be mainly based on material from the German speaking countries, but I will also compare the developments in other Catholic areas of Europe.

Ulrich TÖNS (MÜNSTER)

Politik und Geschichte, Frömmigkeit und literarische Bildung bei Rodolphus Langius und Hermannus Buschius. Zum Humanismus in Münster im letzten Drittel des 15. Jahrhunderts

Langen ist selbst politisch aktiv. Geschichte und Zeitereignisse nehmen daher in seinem Werk großen Raum ein. Das Prosawerk 'Hierosolyma' (1476) behandelt Aufstieg und Zerstörung Jerusalems und seines Tempels vor dem Hintergrund der aktuellen Türkengefahr. Die repräsentativsten Gedichte der 'Carmina' (1486) beziehen sich auf die jüngere Vergangenheit. Langen verdankt die Bistumschronistik auch eine Würdigung des Bischofs Heinrich von Schwarzburg (1496).

Unter dem Einfluss von Bettelordensfrömmigkeit und *Devotio moderna* verfasst Langen in antiken Dichtungsformen Gebete und Meditationen zu geistlichen Themen. Auch zur rechten Haltung des Christen in der Welt will er anleiten.

Von der Tugend getragenes politisches Handeln, eine auf die Kirchenväter gestützte Theologie und ein frommes Leben: Diese Ideale sind nach Langen nur zu verwirklichen im Medium eines Denkens und Sprechens, das von der kultivierten Sprache der *renovatae litterae* geprägt ist. Der Propagierung dieses Zieles sind seine 'Humanismusbriefe' von 1469 gewidmet.

Buschius will in seinen 'Carmina tumultuaria' zeigen, dass Langens Vision in Münster schon Wirklichkeit geworden ist. Die Epoche des regierenden Fürstbischofs wird als ein durch Politik und Krieg errungenes Goldenes Zeitalter dargestellt. Langens Haus, der Mittelpunkt eines humanistischen Freundeskreises, erscheint als der neue Parnass und Münster als das in den deutschen Norden versetzte Musenreich.

Pablo TORIBIO (SPANISH NATIONAL RESEARCH COUNCIL, MADRID)

Christopher Sand's *Nucleus historiae ecclesiasticae* (1669) and Isaac Newton's Latin Writings on Church History (ca. 1680s)

From the 1670s until his death, Isaac Newton (1642-1727) devoted an important part of his intellectual activity to research on apocalyptic exegesis and ancient Church history. Around one hundred of his autograph manuscripts on these topics have survived, written both in Latin and in English. Newton kept them unpublished throughout his lifetime because of their highly heterodox nature (their manifest anti-Trinitarianism).

Scholars (Snobelen 2005) have pointed out the close similarities between Newton's texts on ancient Church history and Christopher Sand's *Nucleus historiae ecclesiasticae* (Amsterdam 1669, Köln 1676). The latter is a work of deep learning, regarded as highly heretical, which promoted Arianism as the authentic Christian doctrine. However, the exact connection between Sand's book and Newton's texts has not yet been discussed in detail, nor have concrete parallels between them been pointed out.

This paper will discuss concrete similarities between Sand's *Nucleus* and Newton's longest Latin text on Church history, contained in Yahuda MSS 19 and 12, National Library of Israel, Jerusalem.

Gilbert TOURNOY (KATHOLIEKE UNIVERSITEIT LEUVEN)

Latin inscriptions by Justus Lipsius in *alba amicorum*

More than sixty inscriptions make the Brabant humanist Justus Lipsius (1547-1606), together with Janus Dousa and Daniel Heinsius, one of the most prolific writers in this genre. Slightly half of them can still be read in extant *alba*. Others are known to have been composed but could not be traced for the time being; still others are still in private possession and were not available for closer examination.

A major portion is preserved in the edition of Lipsius's *Flores*, although only nine of these still can be compared with the autograph inscription.

It is my intention to discuss here the structure, the different components and the chronology of these inscriptions, especially those preserved in the *Flores*. Furthermore, particular attention will be paid to the terminology used by Lipsius for his inscriptions in comparison with that of some other humanists, his preference for certain quotations and formulae and his specific use of some abbreviations.

Grażyna URBAN-GODZIEK (JAGIELLONIAN UNIVERSITY)

Elegy at the Threshold: Renaissance Paraclausithyron in Elegiac Verses

The literary and musical form of paraclausithyron – a song sung at a beloved's door – developed out of an archaic genre of *komos* typical of New Comedy, entered Roman literature, and became one of the leading motifs of love elegy (*exclusus amator*). The vigil kept at the closed door of a beloved evolved into an integral element of the elegiac declaration of love and eventually came to displace the declaration of love altogether. Paraclausithyron appeared widely in Renaissance literature and also permeated other forms of modern lyric love poetry and even the leading genre of serenade.

In my paper I would like to describe the characteristics of Renaissance elegiac paraclausithyron and show the directions in which this literary form evolved in subsequent years. My analysis will focus first on Giovanni Pontano's *Parthenopeus* I 3 and Cristoforo Landino's *Xandra* II 7 – the two eminent representatives of Quattrocento elegy – and then, as typical examples from the next century, on Janus Secundus' *Elegies* I 5 and II 5 and Jan Kochanowski's *Elegies* I 8 and 12. Ultimately I hope to draw from this analysis general conclusions about elegy and the differences between the love poetry of the 15th and 16th centuries.

Sebastiano VALERIO (UNIVERSITÀ DI FOGGIA)

Dialogare alla soglie del Paradiso: i modelli dell'Eremita di Galateo e la sua fortuna nell'Europa della Riforma

Intendo tornare sull'analisi dei modelli dell'*Eremita* di Galateo non tanto per approfondire un tema già altre volte trattato, ma per verificare la "fortuna" che l'opera ha avuto sin da quando fu concepita alla fine del secolo XV in funzione antipapale. Nel richiamare alla memoria quest'opera, Eugenio Garin scriveva che il "il sorprendente *Eremita*" era un dialogo che "tutto sommato Erasmo poteva conoscere". Non vi è dubbio, al di là delle questioni di attribuzione, che lo *Iulius exclusus* sembra avere più punti di contatto con l'*Eremita*, mentre è attestata con certezza una circolazione dell'opera negli ambienti della riforma. La storia del santo eremita, a cui viene negata da un arrogante san Pietro la possibilità di entrare in Paradiso, come avrebbe meritato, viene rappresentata dal Galateo facendo ricorso abbondante a fonti scritturali e patristiche, che sembrano ritorcersi proprio contro i santi stessi del paradiso. Di qui l'interesse che l'opera suscitò nel corso del secolo XVI e la necessità di valutarne con attenzione la diffusione nel contesto culturale italiano ed europeo.

Juan J. VALVERDE ABRIL (UNIVERSIDAD DE GRANADA)

Los Apophthegmata de Conradus Lycosthenes: Historia editorial de un éxito humanístico

Una de las obras que más repercusión tuvo en su tiempo, de las escritas por el humanista alsaciano Conradus Lycosthenes, fue su colección de *Apotegmas*. En efecto, las ediciones, reimpressiones, ediciones corregidas, aumentadas y rejuvenecidas de dicha obra, que se cuentan desde 1555, fecha de su edición príncipe, hasta mediados del siglo XVII, suman alrededor de cincuenta, una cifra más que considerable teniendo en cuenta, de un lado, que la literatura apotegmática publicada en Europa era muy numerosa, y, de otro, que Lycosthenes fue un autor condenado por los *Indices librorum prohibitorum* inquisitoriales. Ahora bien, la mayoría de esas nuevas ediciones salió a la luz con posterioridad a su muerte, producida en 1561, impresas algunas de ellas en ciudades católicas o por instituciones y personajes católicos. En el presente trabajo, pues, se analizan los principales cambios que se observan en esas nuevas ediciones, fundamentalmente en la de Ginebra de 1591 por Iacobus Stoer, y la de Lyon de 1602, salida de las prensas de Jacques Roussin y corregida por los priores de la Compañía de Jesús, con el objeto de aclarar las vicisitudes por las que pasó esta colección de saber humanístico a lo largo de sus años de vida.

Iolanda VENTURA (CENTRE AUGUSTIN THIERRY, ORLÉANS)

Médecine et culture encyclopédique pendant la Renaissance : pour un « état des lieux »

Pendant la Renaissance, les textes encyclopédiques, latins et vernaculaires, jouent un rôle remarquable dans la diffusion et la réception de la culture scientifique et philosophique, et dans la reproduction des débats qui caractérisent la « République des Lettres ». L'importance de l'encyclopédisme, de la culture encyclopédique, et des textes encyclopédiques comme formes de transmission de la culture scientifique se reflète parfaitement dans le nombre élevé d'oeuvres et des compilations encyclopédiques écrites pendant le XV^e et le XVI^e siècle, et dans la variété des typologies des textes classifiables comme « encyclopédies ». Dans ma communication, je me propose d'analyser les rapports entre littérature encyclopédique et culture scientifique pendant la Renaissance, en examinant en particulier la place, le rôle et la fonction de la médecine dans les encyclopédies latines du XV^e et du XVI^e siècle. Plus spécifiquement, mon but sera de montrer dans quelle mesure la littérature encyclopédique de la Renaissance se révèle sensible aux changements caractérisant la discipline scientifique et sa bibliothèque des sources, prend conscience des questions qui agitent la médecine académique et pratique contemporaine, essaie d'intégrer le savoir médical dans un système du savoir en pleine évolution.

Demmy VERBEKE (KATHOLIEKE UNIVERSITEIT LEUVEN)

***Meditatio mortis* and the Erasmian Tradition**

Three works in the Erasmian corpus can be classified as *meditationes mortis*. The first, entitled *Declamatio de morte*, is a consolatory exercise, written in 1509 and published in 1517 (swiftly followed by numerous reprints and translations into the vernacular). It illustrates how one could alleviate a parent's sorrow over the death of a child. The second is the *Epistola de morte subita*, addressed to the Louvain professor Joost Vroye of Gavere, and published for the first time in 1524. The last, qualified by Hilmar Pabel as 'the most prominent humanist contribution to the contemporary discourse on dying and death' is *De praeparatione ad mortem*, which appeared in fifty-nine editions (in Latin and the vernacular) between 1534 and 1566. This paper analyses the main arguments of these three *meditationes mortis* written by Erasmus. It also discusses their influence on sixteenth-century reflections on the meaning of life and death as found, i.a., in the work of Guilhelmus Lapidanus (c.1506-after 1540), whose *De non timenda morte* (1533) offers a Christian rewriting of the first book of Cicero's *Tusculanae Disputationes* that was clearly influenced by Erasmus.

Michiel VERWEIJ (ROYAL LIBRARY OF BELGIUM)

How to get the Pope to Rome? Roman rhetoric for Adrian VI (1522)

When the Leuven theologian Adrian of Utrecht was elected Pope in January 1522, the situation was unique: the new pope had not been present at the conclave and was still in Spain, where he was regent for Charles V. Only at the end of August 1522, Adrian, who had been a supporter of Erasmus in Leuven, arrived in Rome. This bizarre situation, which has never repeated itself, naturally led to some anguish and doubt about whether the pope would reside in Rome at all. The fear of a new Babylonian captivity of the papacy haunted Rome. This gave rise to several pamphlets addressed to the new pope, in Latin, urging him to come as quickly as possible. This paper tries to analyse some of these very rare texts. What was the image people had of the new pope? How did they word their arguments? Was Adrian VI really the intended 'public' of these texts or, if not, what was actually behind them?

Kristi VIIDING (UNIVERSITÄT TARTU)

Das neulateinische politische Schrifttum im Sprach- und Stilunterricht

Die primäre Funktion des frühneuzeitlichen politischen Schrifttums in lateinischer Sprache war der Austausch von Gedanken (*res*) in affirmativer oder widerlegender Form. Sekundär wurde dieses Schrifttum aber auch für die Aneignung der lateinischen Sprache (*verba*) in den fortgeschrittenen Stufen des Sprach- und Rhetorikunterrichtes verwendet. Eine Spur dieser Aneignungsprozesse bieten die handschriftlichen Florilegien der Studierenden. In meinem Vortrag möchte ich untersuchen, wie der Traktat *Consultatio de principatu inter provincias Europae* (gedruckt 1613, 1620, 1626 etc) des Tübinger Professors für Beredsamkeit, Politik, Geschichte und Rechtswissenschaft Thomas Lansius (Lanß, 1577-1657), der auch ein geschätzter juristischer Berater an Fürstenhöfen war, in einem handschriftlichen Florilegium eines Studenten aus dem norddeutschen Raum Anfang der 30er Jahre des 17. Jahrhunderts exzerpiert wurde. Dabei leiten mich folgende Fragen: Zu welchen Stichwörtern bot das Werk von Lansius Material? Inwieweit wurde aus seinem Werk das politische Idiom gelernt und inwieweit die Alltagssprache? Wurden mit den Zitaten auch Ideen der Vorlage übernommen und welches Verhältnis besteht in diesem Florilegium zwischen den Zitaten von Lansius und den Exzerpten aus den Werken der antiken Autoren?

Dominique VOISIN (UNIVERSITÉ NICE SOPHIA ANTIPOLIS)

Formes et significations de la *Venatio* d'Ercole Strozzi

La *Venatio*, poème hexamétrique du poète ferrarais Ercole Strozzi, publié en 1513 par Alde Manuce dans l'*editio princeps* posthume commune des œuvres d'Ercole et de son père, Tito Strozzi, s'inscrit dans le cadre historique de l'expédition italienne de Charles VIII (1494-1495). Plus précisément, Ercole situe la partie de chasse organisée par le roi dans la forêt d'« Hercynie », qui s'étend jusque dans la vallée de la Saône, avant l'expédition proprement dite, vraisemblablement pendant le séjour du roi à Lyon et la visite des émissaires italiens, Niccolò Gherardo da Corregio et Galeazzo Sanseverino (avril-juin 1494). Cependant, l'hommage à Lucrèce Borgia, la présence de multiples personnalités politiques et littéraires liées au milieu ferrarais, ainsi que les renvois à des événements datés de 1502, invitent à élargir ce cadre

historique étroit. L'élucidation des allusions contemporaines, l'étude de la composition générale du poème, notamment la disposition des récits, des portraits et des scènes dramatiques, l'analyse de la contaminatio créatrice dans l'imitation de poètes antiques choisis, associées à la confrontation avec le manuscrit autographe antérieur du poème, permettront de mieux saisir les enjeux poétiques et politiques de cette œuvre originale.

Isabella WALSER (LUDWIG BOLTZMANN INSTITUT FÜR NEULATEINISCHE STUDIEN, INNSBRUCK)

“You shall reap what you sow,” or the *semina rationis* in Enlightenment Austria. Giovanni Battista Graser: *De Praestantia Logicae*

Giovanni Battista Graser was one of the leading figures of the Catholic Enlightenment in Tyrol, Austria. Unfortunately, hardly any research has yet been done on his vast number of treatises and poems on topics that kept most of 18th-century Europe in suspense. His enormous devotion to intellectual and cultural progress is probably most obvious in his didactic poem *De Praestantia Logicae*. Although he strongly relies on Lucretius in style and imagery, he manages to perfectly fuse pagan themes with the Christian conception of the world. Woven into this religious frame is an examination of the true meaning of “enlightenment.” Graser describes the invention, history and utility of dialectics as the driving force in the process of gaining knowledge and becoming enlightened. The importance of this poem cannot be underestimated. It is the only known didactic poem on logic so far. Furthermore, it is used as an instrument for making a programmatic appeal. Finally, it is a testimony to the immediate awareness of cultural change in Neo-Latin poetry.

J.H. WASZINK (ERASMUS UNIVERSITY ROTTERDAM)

Grotius and Dorislaus: Tacitism and the battle of Nieuwpoort (1600)

In 1640 the English diplomat Isaac Dorislaus, born in Holland in 1595, published the *Praelium Nuportanum*, a brief (40 pp.) history of the Northern Dutch campaign in West-Flanders in 1600, in an accomplished imitation of Tacitus' literary style. The same campaign was also treated in the same style by Hugo Grotius in his *Annales et Historiae de rebus Belgicis* (originally written 1601-12), which Grotius finalised in roughly the same period (1635-7) but that remained unknown to Dorislaus.

In Grotius' version of the Flemish campaign the focus is on the struggle between Maurice and the Archdukes of the Southern Netherlands; his account is embedded in the longer structure of his *Histories*. Dorislaus's account of the campaign is marked by a strong emphasis on the role of the English commander Francis Vere, next to that of the Dutch commander-in-chief, Prince Maurice. In this paper the place of Dorislaus's 'pamphlet,' with its reminder of successful Anglo-Dutch cooperation from the past, will be examined in the context of Anglo-Dutch relations around 1640 (e.g. the upcoming marriage between prince William II and Mary Stuart).

Anne WEBER (UNIVERSITÄT DES SAARLANDES)

Tempus fugit – versiones manent: DFG project Saarbrücker Übersetzungsbibliographie – Latein

The purpose of this contribution is to present the *Saarbrücker Übersetzungsbibliographie – Latein (SÜB-Latein)* project, which started in April 2011 and is financed by the *German Research Foundation (DFG)*.

Our main objective is to compile data regarding translations of non-fiction texts from Latin into German published between 1450 and 1750; however, since the database also contains bibliographical information on the originals, it may be highly interesting for Neo-Latin scholars as well, especially as it can be accessed online and free of charge (<http://sueb.uni-saarland.de/latein/>).

The number of Neo-Latin texts presumably exceeds the number of texts extant from the classical period many times over (cf. Ludwig 1997:323). Early humanism in Germany was constituted almost exclusively of translations from Latin (cf. Limbeck 2005:2), and German humanists, “unlike the French, considered their native tongue to be barbarous” (IJsewijn 1990:48). Hence, they only reluctantly accepted German as the new main language of culture and intellectual life. The number of translated texts must therefore be immense.

The presentation will show how the project is organized and our method of data collection. Furthermore, a short analysis regarding the thematic distribution of the titles will illustrate how the database can be used for scholarly research.

Hermann WIEGAND (MANNHEIM)

Die *Bacchanalia* von Friedrich Taubmann (1592) – Ein neulateinisches Fastnachtsepos

Im Jahr 1592 publizierte der junge neulateinische Dichter Friedrich Taubmann (*1565), der später berühmter Professor der Universität Wittenberg, aber auch „kurzweiliger Rat“ des Kurfürsten von Sachsen werden sollte, zusammen mit einem Epyllion über die Martinsgans (*Martinalia*) ein weiteres hexametrisches Epyllion über die Fastnacht bzw. den Karneval unter dem Titel *Bacchanalia* in etwa 680 Hexametern. Der Text wurde später seit 1604 in die umfassende Sammlung neulateinischer Dichtungen des Autors unter dem Titel *Melodaesia sive Epulum Musaeum* (mehrere Auflagen) aufgenommen.

Der sehr reizvolle Text, die umfangreichste poetische Auseinandersetzung mit dem Thema in der neulateinischen Dichtung des deutschen Kulturraumes, hat nicht nur volkscundliches Interesse als frühes Zeugnis der Fastnacht, sondern ist für die neulateinische Philologie nicht zuletzt dadurch reizvoll, dass in einem näher zu bestimmenden Amalgam in vielfacher intertextueller Polyphonie antike Prätexte (aus der Bacchus- bzw. Bacchanaliendichtung) mit Motiven aus der volkssprachlichen Tradition (Fastnachtsspiel) und offensichtlich auch Augenzeugenberichten verbunden werden. In dem Vortrag soll es darum gehen, das Gedicht vor der Folie neulateinischer Karnevalsdichtung zu analysieren und die Funktion – der bisher unerkannten – intertextuellen Bezüge zu antiken Dichtungen wie dem *Moretum* herauszuarbeiten. Damit soll sowohl ein Beitrag zur – vor allem im 19. Jahrhundert – regen Taubmannforschung als auch zum neulateinischen Epyllion des deutschen Kulturraumes geleistet werden.

Christine WULF (AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN ZU GÖTTINGEN)

Das Projekt „Deutsche Inschriften Online (DIO)“

Das epigraphische Fachportal DIO präsentiert die in den Bänden der Reihe „Die Deutschen Inschriften“ publizierten Inschriften des Mittelalters und der frühen Neuzeit (bis 1650) in einer Online-Version. Das Editions corpus wie auch die Online-Präsentation bieten nicht nur deutschsprachige, sondern in den meisten Beständen sogar weit überwiegend lateinische Texte, deren formale Variabilität sich zwischen schlichter Prosa auf der einen Seite und raffinierten, poetisch ambitionierten Gelegenheitsdichtungen auf der anderen Seite entfaltet. Die Inschriften stammen oft von Autoren, die sonst keinen produktiven Anteil an der Schriftlichkeit haben. Die seit Mai 2010 unter der Adresse www.inschriften.net verfügbare Online-Version stellt keine gescannten Buchseiten ins Netz, sondern bietet den Inhalt der Bände in einer neuen, dem digitalen Medium verpflichteten Fassung, die für die wissenschaftliche Recherche einen erheblichen Mehrwert bietet. So machen z. B. die in großer Zahl beigegebenen Bilder auch die Materialität der inschriftlichen Überlieferung sichtbar. Zur Zeit sind die Inschriftentexte nur über eine leistungsstarke Volltextsuche recherchierbar, ein Kategorisierungssystem, das die Register der gedruckten Bände ersetzen soll, wird darüber hinaus verknüpfte Abfragen vom Typ „sapphische Strophe im Zeitraum 1560–1600 in Norddeutschland“ möglich machen.

Dieter WUTTKE (BAMBERG)

Neulatein in der Korrespondenz von Erwin Panofsky

1993 habe ich auf dem 8. Kongreß der Academia Latinitati Fovendae den Vortrag „Latein und Kunstgeschichte“ gehalten. (Druck in den Acta selecta, 1995, S. 507ff., fürchterliche Druckfehler im deutschen Text.) Der Vortrag schloß mit einem Abschnitt über Erwin Panofsky (Druck S. 523-530). Ein zweite, überarbeitete und erweiterte Auflage ist 2000 in der Festschrift für Franz Matsche erschienen (S. 177-191). Nach Abschluß der Edition der Panofsky-Korrespondenz 1910-1968 in fünf Bänden (Druck 2001-2011) würde ich einen Ein- und überblick geben wollen zur Rolle des Neulateins im Kreise der Korrespondenten dieser Korrespondenz. Abgesehen von Panofsky selbst kämen u.a. die Kunsthistoriker Adolf Katzenellenbogen und William S. Heckscher, die Historiker Richard Salomon und Ernst Kantorowicz sowie der Musikwissenschaftler Edward E. Lowinsky in den Fokus. Es wäre auch ein Beitrag zum Überleben humanistischer Kultur unter den Bedingungen der Emigration.

Ümmü YÜKSEL (RADBOD UNIVERSITEIT NIJMEGEN)

Heinsius als Leitfigur auf dem Wege zur deutschen Kulturnation im Spannungsfeld von Latein und Landessprachen

Daniel Heinsius' (1580-1655) Christushymnus *Lof-sanck van Jesus Christus* aus dem Jahre 1616 wurde von Martin Opitz (1597-1639), dem Gründervater der deutschen Barockliteratur, 1621 aus

dem Niederländischen ins Deutsche übertragen und anderthalb Jahrzehnte später von Martin Nessel (1607-1673), auf der Grundlage von Opitz' deutscher Fassung, ins Latein, wonach beide Fassungen 1635 gemeinsam im Druck erschienen. Das Referat will die Motive der Sprachwahl auf dem Hintergrund des Gesamtgefüges des deutsch-niederländischen Kulturtransfers in der Frühen Neuzeit ermitteln und die Rolle des Latein dabei im gemeinsamen Anteil an der Herausbildung der deutschen Kulturnation herausstellen. In dieser Entwicklung ist das self-fashioning, wie sie von Stephen Greenblatt definiert wurde, ein entscheidendes Moment, wie darzutun sein wird.

Svorad ZAVARSKÝ (JÁN STANISLAV INSTITUTE OF SLAVONIC STUDIES, SLOVAK ACADEMY OF SCIENCES)

Quinquaginta Rationes – Fifty Reasons: From an Opusculum Polemicum Tyrnaviense to a Standard Catholic Book in America

Martin Sentiváni (Szent-Ivany), a prolific controversialist of Slovak origin, member of the Austrian province of the Society of Jesus, published his most notable piece of polemical theology anonymously in 1702 in Trnava. This short treatise entitled *Quinquaginta rationes et motiva cur... sola religio Romano-Catholica sit eligenda* was issued simultaneously in German and Hungarian and was almost immediately translated into French (1711), English (1715) and Slovak (1716). Italian and Spanish translations followed in the 18th century. The title pages of the early vernacular editions after 1710 indicate that the reasons included in this work induced Duke Anthony Ulrich of Brunswick to convert to Catholicism. Obviously, this was the cause for its wide diffusion, particularly in the English translation. The book was so popular in Ireland that there are mentions of it in 19th-century Irish fiction. The places of its publication in Europe range from Dublin to Lviv (Ukraine), and in the early 19th century the *Fifty Reasons* found their way to the United States, where they were frequently published as a standard Catholic book. In my paper, I will trace this extraordinary path of a small Neo-Latin piece of polemical theology and, at the same time, reveal its Neo-Latin sources of inspiration (Edmund Campion, Leonard Lessius, Richard Archdekin and others).

Peter ZEEBERG (SOCIETY FOR DANISH LANGUAGE AND LITERATURE)

Renaessancesprog.dk, two internet tools for the study of Renaissance Latin and Danish

In 2009 *The Society for Danish Language and Literature* in Copenhagen launched a website at <http://renaessancesprog.dk>, presenting tools for the study of Latin and Danish from the Renaissance period. The site comprises two separate tools: a searchable corpus of Danish and Latin texts from the period 1500-1700, and an edition in database form of seven dictionaries between the two languages covering the period 1510-1626. The paper will present these tools, focusing on the dictionary part. It will discuss some of the special features that the internet medium makes available and some of the main difficulties involved in such an edition. Among the difficulties are those concerned with searching in texts with no fixed orthography. Another difficulty is presented by the fact that the dictionaries are organised differently with regard both

to direction (two Danish-Latin and five Latin-Danish dictionaries) and to arrangement (three alphabetic and four thematic). It has been our aim to present both critical editions of the separate dictionaries and a search system which treats all the heterogeneous material in a uniform way. This has been achieved by means of XML-tagging.